叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 00059515 000001

2. 00059515 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[zed]
Z
Z

Z

[baɪ] [tʃɑːlz] [el] . [ˌfɑːntə'neɪ]
BY CHARLES L . FONTENAY
经过 查尔斯 L . 丰特奈

作者：查尔斯·L·方特奈

[taɪm] [rɪ'vɜːs(ə)l][ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði][sʌb] - [ə'tɒmɪk]['lev(ə)l]
Time reversal exists at the sub - atomic level
时间 逆转 存在 在 这 子 - 原子 等级

时间逆转现象存在于亚原子层面。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['faɪnmənz] ['θɪəri] — [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]
according to Feynman's Theory — and according to
根据 到 费曼的 理论 — 和 根据 到

根据费曼的理论——以及根据

[ðæt] [seɪm] ['θɪəri] ['eni] ['entəti][kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn] [θriː]
that same theory any entity can exist in three
那 相同的 理论 任何 实体 能 存在 在 三

同样的理论认为，任何实体都可以存在于三种状态中。

['pleɪsɪz][æt; ət][wʌn][taɪm] . . . .
places at one time . . . .
地方 在 一 时间 . . . .

曾经的地方.....

[dʌz] [ðɪs] [ɪk'spleɪn] , [ðə; ði]
Does this explain , the
做 这 解释 , 这

这是否解释了.....

[streɪndʒ][ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [mɑːk] [ænd; ənd] [wɪn] ?
strange co - existence of Summer , Mark and Wyn ?
奇怪的 合作 - 存在 的 夏天 , 标记 和 温 ?

Summer、Mark 和 Wyn 三人为何会如此奇特地共存?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːld] [ɒv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒuːn] - .
Worlds of If Science Fiction , June 1956 .
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻杂志，1956年6月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wɒt] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔː(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['prɪnsəp(ə)l][ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

What	scientific	or	supernatural	principle	is	behind	the	mysterious
什么	科学	或者	超自然	原则	是	在后面	这	神秘

[ɛp'ɪəɹənsɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [sʌm; səm] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [fɔːt] ,

appearances	recorded	some	years	ago	by	Mr	.	Charles	Fort	,
外貌	记录	一些	年	前	经过	先生	.	查尔斯	堡	,

查尔斯·福特先生几年前记录的那些神秘现象背后，究竟是什么科学原理或超自然原理?

[aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I'm	sure	I	don't	know	.
我是	当然	我	不	知道	.

我肯定不知道。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	could	,	of	course	,
它	可以	,	的	课程	,

当然，有可能。

[biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['wɪndəm] [stɔːm] [ɪn]

be	the	same	as	that	behind	the	sudden	appearance	of	Wyndham	Storm	in
是	这	相同的	作为	那	在后面	这	突然	外貌	的	温德姆	风暴	在

['sentrəl] [pɑːk] ,

Central	Park	,
中央	公园	,

与温德姆风暴突然出现在中央公园背后的原因相同，

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [ɪg'zæktli] ['pærəleld] [ðɪs] [wʌn] .

but	I	don't	believe	I've	heard	of	a	case	that	exactly	paralleled	this	one	.
但	我	不	相信	我已经	听到	的	一个	案件	那	确切地	平行	这	一	.

但我好像还没听说过与此案完全相同的案例。

[aɪ]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [fɔːrts] [wɜːks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'kɒmən]

I	gather	from	a	perusal	of	Mr	.	Fort's	works	that	it	is	not	uncommon
我	收集	从	一个	仔细阅读	的	先生	.	堡垒的	作品	那	它	是	不是	罕见

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ʌn'herəldɪd] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɒn'steɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fɔː'mæləti] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ]

for	these	unheralded	visitors	to	come	onstage	without	the	formality	of	clothing
为了	这些	默默无闻	访客	到	来	舞台上	没有	这	正式	的	衣服

;

;
;

从我阅读福特先生的作品中，我了解到这些不知名的访客不穿正式服装就上台演出并不罕见;

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] [ə'lɒŋ] .

but	I	don't	believe	it's	customary	for	them	to	bring	their	wives	along	.
但	我	不	相信	它是	习惯	为了	他们	到	带来	他们的	妻子们	沿着	.

但我认为他们通常不会带妻子一起去。

[aɪ][gɒt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk] — [nɒt] [njuː] [jɔːrks] ['sentrəl] [pɑːk]

I	got	caught	in	a	thunderstorm	that	night	in	Central	Park	—	not	New	York's	Central	Park
我	得到	捕捉	在	一个	雷雨	那	夜晚	在	中央	公园	—	不是	新的	约克的	中央	公园

,

,
,

那天晚上我在中央公园——不是纽约的中央公园——遇到了一场雷暴雨。

[bʌt; bət] - ['sentrəl] [pɑːk] , [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt][æz; əz][bɪg] .

but	Allertown's	Central	Park	,	which	isn't	as	big	.
但	-	中央	公园	,	哪个	不是	作为	大的	.

但阿勒敦的中央公园就没那么大了。

['hævɪŋ] [nəʊ]['reɪnkəʊt] — [ðə; ði][skaɪz][hæd; həd] [ə'pɪəd] [klɪə(r)] [wen] [ai][left] [həʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Having	no	raincoat	—	the	skies	had	appeared	clear	when	I	left	home	for	the
拥有	不	雨衣	—	这	天空	有	出现	清除	什么时候	我	左边	家	为了	这

[muːvɪz] — [ai] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ɒk'tægənl] ['bændstænd] .

movies	—	I	took	refuge	in	the	big	octagonal	bandstand	.
电影	—	我	采取	避难所	在	这	大的	八边形	乐队演奏台	.

由于没有雨衣——我出门去看电影时天空看起来晴朗——我只好躲进了那座巨大的八角形露天音乐台。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [briːf] , [bʌt; bət][spek'tækjələ(r)] ;

The	storm	was	brief	,	but	spectacular	;
这	风暴	曾是	简短的	,	但	壮观的	;

这场风暴虽然短暂，但却壮观无比；

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaɪələnt] [ə'feəz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [mɑːk] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld] [frʌnt] [tuː; tə]

one	of	those	violent	affairs	that	often	mark	the	arrival	of	a	cold	front	to
一	的	那些	暴力	事务	那	经常	标记	这	到达	的	一个	寒冷的	正面	到

[dɪ'spel][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ɪn'tens] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [hiːt] [weɪv] .

dispel	an	unusually	intense	midsummer	heat	wave	.
打消	一个	异常地	激烈的	盛夏	热	海浪	.

这是那种经常伴随冷锋到来、驱散异常强烈的盛夏热浪的暴力事件之一。

[ðə; ði][reɪn] [slæʃed] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɑːk][ɪn][wɪnd] - [wɪpt] [ʃiːts] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [drentʃ] [ˌem 'iː]

The	rain	slashed	across	the	park	in	wind	-	whipped	sheets	,	managing	to	drench	me
这	雨	削减	穿过	这	公园	在	风	-	鞭打	纸张	,	管理	到	淋	我

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['ʃeltə(r)] .

even	in	my	shelter	.
甚至	在	我的	庇护所	.

暴雨如狂风般席卷公园，即使躲在避雨棚里，我也被淋了个透。

[bɪg] [triːz] [baʊd] [ləʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [həːl] [ə'weɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [lɪmz] .

Big	trees	bowed	low	and	reluctantly	hurled	away	leaves	and	limbs	.
大的	树木	鞠躬	低的	和	勉强	投掷	离开	树叶	和	四肢	.

参天大树低垂着头，不情愿地抛落树叶和树枝。

['θʌndə(r)] [rəʊld] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪəri] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Thunder	rolled	incessantly	and	the	lightning	made	an	eerie	daylight	of	the
雷	滚动	不已	和	这	闪电	制成	一个	怪异	日光	的	这

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

雷声隆隆，闪电划破黑暗，带来了一丝诡异的光明。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [klæp][ɒv; əv]['θʌndə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪəri] [flæʃ] [ðæt] ['blɒtɪd] [aʊt]

there	was	a	terrific	clap	of	thunder	and	a	fiery	flash	that	blotted	out
那里	曾是	一个	了不起	拍	的	雷	和	一个	火热	闪光	那	印迹	出去

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

everything	around	me	.
一切	大约	我	.

一声震耳欲聋的雷声伴随着一道火光，周围的一切都变得模糊不清。

['ʃeɪkən] , [aɪ] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bændstænd] ,

Shaken	**,**	**I**	**picked**	**myself**	**up**	**from**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**bandstand**	**,**
摇晃	,	我	挑选	我	向上	从	这	地面	的	这	乐队演奏台	,

我惊魂未定地从乐队演奏台的地板上爬了起来。

[stɪl] [nɒt][ʃʊə(r)][aɪ]['hædnt] [biːn] [strʌk] .

still	**not**	**sure**	**I**	**hadn't**	**been**	**struck**	**.**
仍然	不是	当然	我	之前没有	到过	击	.

我仍然不确定自己是否被击中了。

[bluː] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rekt] [triː] [ə'baʊt] ['θɜːti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

Blue	**smoke**	**was**	**boiling**	**away**	**from**	**a**	**wrecked**	**tree**	**about**	**thirty**	**feet**	**away**	**,**
蓝色的	抽烟	曾是	沸腾	离开	从	一个	损毁	树	关于	三十	脚	离开	,

大约三十英尺外，一棵倒塌的树冒出滚滚蓝烟。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [tʃɑːd] , ['weɪvɪŋ] ['ʃrʌbəri] .

in	**the**	**midst**	**of**	**a**	**clump**	**of**	**charred**	**,**	**waving**	**shrubbery**	**.**
在	这	中间	的	一个	丛	的	烧焦的	,	挥手	灌木	.

在一丛焦黑摇曳的灌木丛中。

[ænd; ənd] [laɪk] ['viːnəs] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊm] [ðə; ði]['neɪkɪd] ['wʊmən] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	**like**	**Venus**	**rising**	**from**	**the**	**foam**	**the**	**naked**	**woman**	**stepped**	**out**	**of**	**the**
和	喜欢	金星	上升	从	这	泡沫	这	裸	女士	步	出去	的	这

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	**,**
灌木	,

如同维纳斯从泡沫中升起一般，裸女从灌木丛中走了出来。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['neɪkɪd][mæn] .

followed	**by**	**the**	**naked**	**man**	**.**
随后	经过	这	裸	男人	.

接着是那个裸男。

[maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðiːz] [tuː] [huːm] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [tʃeɪst]

My	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**laugh**	**at**	**these**	**two**	**whom**	**the**	**storm**	**had**	**chased**
我的	第一的	冲动	曾是	到	笑	在	这些	二	谁	这	风暴	有	追逐

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðeə(r)] ['bræʃnəs] [ɪn]

from	**their**	**hiding**	**place**	**and**	**to**	**be**	**astonished**	**at**	**their**	**brashness**	**in**
从	他们的	隐藏	地方	和	到	是	惊讶	在	他们的	鲁莽	在

['dis'rəubɪŋ] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

disrobing	**completely**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**park**	**.**
脱衣	完全地	在	这	心	的	这	公园	.

我的第一反应是嘲笑这两个被暴风雨从藏身之处赶出来的人，并对他们竟然在公园中心脱光衣服的胆大妄为感到惊讶。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strɪpt] [ðem; ðəm] .

Then	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**the**	**lightning**	**must**	**have**	**stripped**	**them**	**.**
然后	它	发生	到	我	那	这	闪电	必须	有	脱衣舞	他们	.

我突然想到，一定是闪电把它们的衣服都剥掉了。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːt] .

They	**might**	**be**	**hurt**	**.**
他们	可能	是	伤害	.

他们可能会受伤。

[aɪ] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bændstænd][ænd; ənd] [wɔːkt] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	**jumped**	**from**	**the**	**bandstand**	**and**	**walked**	**swiftly**	**over**	**to**	**them**	**.**
我	跳了起来	从	这	乐队演奏台	和	步行	迅速地	超过	到	他们	.

我从乐队演奏台上跳下来，迅速走到他们跟前。

[tuː; tə][maɪ]['ʌtə(r)] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['prɒmptli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ]

To	my	utter	amazement	,	the	young	woman	promptly	threw	her	arms	around	my
到	我的	说出	惊愕	,	这	年轻的	女士	及时	扔	她	武器	大约	我的

[nek] [ænd; ənd] [sed] :

neck	and	said	:
脖子	和	说	:

令我无比惊讶的是，这位年轻女子立刻搂住我的脖子说道：

" [wɒt'evə(r)] [hæz; həz][dʒʌst] ['hæpənd] , [dɒn] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ɪts] [juː; jʊ][aɪ] [lʌv] .

"	Whatever	has	just	happened	,	Don	,	I	want	you	to	know	it's	you	I	love	.
"	任何	有	只是	发生	,	大学教师	,	我	想	你	到	知道	它是	你	我	爱	.

“唐，不管刚才发生了什么，我想让你知道我爱的是你。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] .

"	Then	she	kissed	me	.
"	然后	她	亲吻	我	.

然后她吻了我。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] !

"	What	on	earth	!
"	什么	在	地球	!

“这到底是怎么回事！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [maɪ'self] .

"	I	exclaimed	,	disengaging	myself	.
"	我	惊呼	,	脱离	我	.

我惊呼一声，挣脱开来。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['mjuːtli] .

The	man	was	looking	from	one	to	the	other	of	us	,	mutely	.
这	男人	曾是	寻找	从	一	到	这	其他	的	我们	,	默默地	.

那人默默地看着我们俩，目光在我们之间来回移动。

" [aɪm] ['sʌmə(r)] [stɔːm] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [wɪn] [stɔːm] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət]

"	I'm	Summer	Storm	and	this	is	my	husband	,	Wyn	Storm	,	and	we	live	at
"	我是	夏天	风暴	和	这	是	我的	丈夫	,	温	风暴	,	和	我们	居住	在

- [mɑːtʃ] [striːt] ,

138	March	Street	,
-	行进	街道	,

“我是萨默·斯托姆，这是我丈夫温·斯托姆，我们住在马奇街138号。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .

"	she	said	,	all	in	a	rush	.
"	她	说	,	全部	在	一个	匆忙	.

她匆匆说道。

" [əʊ] , [dɒn] , [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌjuː 'es]['eni] [mɔː(r)] ,

"	Oh	,	Don	,	I'm	sorry	you	don't	know	us	any	more	,
"	哦	,	大学教师	,	我是	对不起	你	不	知道	我们	任何	更多的	,

“哦，唐，很遗憾你不再认识我们了。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [wɪn] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

but	I	should	have	known	from	the	way	Wyn	was	acting	and	everything
但	我	应该	有	已知	从	这	方式	温	曾是	表演	和	一切

[ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] . . . . "

that's	going	to	happen	.	.	.	.	"
那就是	去	到	发生	.	.	.	.	"

但我应该从温恩的举动以及即将发生的一切中就预料到.....

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	,	wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	,	等待	一个	分钟	!

“等一下，等一下！”

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" I don't know you .
" 我 不 知道 你 .

我不认识你。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] ?
How did you know my name ?
如何 做过 你 知道 我的 姓名 ?

你是怎么知道我的名字的?

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .
" She didn't answer , but just stood there , looking at me intently .
" 她 没有 回答 , 但 只是 站立 那里 , 寻找 在 我 专注地 .

她没有回答，只是站在那里，专注地看着我。

[ai] [ə'vɜːtɪd] [maɪ] [aɪz] .
I averted my eyes .
我 避免了 我的 眼睛 .

我别开了眼。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [ʃɒk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bærəst] .
I was beginning to recover from shock enough to be embarrassed .
我 曾是 开始 到 恢复 从 震惊 足够的 到 是 尴尬的 .

我开始从震惊中缓过神来，感到有些尴尬。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" How about this ?
" 如何 关于 这 ?

这样如何?

" [ai] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] .
" I asked the man .
" 我 问 这 男人 .

我问了那个人。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" Why should I know you , and where do you come from ? "
" 为什么 应该 我 知道 你 , 和 在哪里 做 你 来 从 ? "

"我为什么要认识你？你从哪里来？"

" [aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['saʊndɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['ɒnɪst] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I'm afraid I don't know , " he replied , sounding perfectly honest about it .
" 我是 害怕的 我 不 知道 , " 他 回复 , 听起来 完美 诚实的 关于 它 .

"恐怕我不知道，"他回答道，听起来非常坦诚。

" [aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] .
" I'm afraid I don't remember anything .
" 我是 害怕的 我 不 记住 任何事物 .

"恐怕我什么都不记得了。"

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][æm'niːziə] ? "
Do you suppose I have amnesia ? "
做 你 认为 我 有 健忘症 ? "

你觉得我失忆了吗?

" [ðæts] ['pɒsəb(ə)l] , " [ai] [sed] .
" That's possible , " I said .
" 那就是 可能的 , " 我 说 .

"有可能，"我说。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [siːm] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	your	wife	seems	not	to	be	bothered	with	it	.
"	但	你的	妻子	似乎	不是	到	是	烦恼	和	它	.

但你的妻子似乎并不在意。

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

['sʌmə(r)] [stɔːm] [ænd; ənd] [wɪn] [stɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [traɪt] [ɪn] [ðiːz]

Summer	Storm	and	Wyn	Storm	it	is	—	but	the	names	are	too	trite	in	these
夏天	风暴	和	温	风暴	它	是	—	但	这	姓名	是	也	老套	在	这些

['sɜːkəmstənsɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] .

circumstances	not	to	be	false	.
情况	不是	到	是	错误的	.

是夏日风暴和温风暴——但在这种情况下，这些名字太过俗套，不可能是假的。

[bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [waɪl] [ai][get][sʌm; səm][help] .

Both	of	you	had	better	get	back	in	the	shrubbery	while	I	get	some	help	.
两个都	的	你	有	更好的	得到	后退	在	这	灌木	尽管	我	得到	一些	帮助	.

你们两个最好赶紧回到灌木丛里去，我去叫人帮忙。

" [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [striːt] [biːt] .

"	I	found	the	policeman	on	the	Main	Street	beat	.
"	我	成立	这	警察	在	这	主要的	街道	打	.

“我在主街巡逻时找到了那名警察。”

[æz; əz][ai] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][əʊld] [frend] , [gʌs] ['ædəmz] .

As	I	thought	,	it	was	my	old	friend	,	Gus	Adams	.
作为	我	想法	,	它	曾是	我的	老的	朋友	,	格斯	亚当斯	.

果然不出我所料，是我的老朋友格斯·亚当斯。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] , [ðə; ði][reɪn] ['gliːmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['slɪkə(r)] .

He	accompanied	me	back	to	the	park	,	the	rain	gleaming	on	his	slicker	.
他	伴随	我	后退	到	这	公园	,	这	雨	闪闪发光	在	他的	雨衣	.

他陪我回到公园，雨水在他雨衣上闪闪发光。

" [ðeɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'dres] [tuː; tə][laɪ][ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	picked	a	good	address	to	lie	about	,	"	he	said	,
"	他们	挑选	一个	好的	地址	到	说谎	关于	,	"	他	说	,

他说：“他们选了个很合适的地址来撒谎。”

[wen] [ai][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm][ɒn][ðə; ði] [wei] .

when	I	had	explained	the	situation	to	him	on	the	way	.
什么时候	我	有	解释	这	情况	到	他	在	这	方式	.

我在路上向他解释了情况。

" [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - [mɑːtʃ] [striːt] [ɪz]['veɪkənt] . "

"	The	house	at	138	March	Street	is	vacant	.	"
"	这	房子	在	-	行进	街道	是	空缺	.	"

“马奇街138号的房子是空置的。”

" ['ðer] ['prɒbəbli] ['spuːnə] [huː] [gɒt] [kɔːt] [baɪ] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [bəʊlt][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [tuː]

"	They're	probably	spooners	who	got	caught	by	that	lightning	bolt	and	are	too
"	它们是	大概	斯普纳斯	WHO	得到	捕捉	经过	那	闪电	螺栓	和	是	也

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)] [raɪt] [nems] ,

ashamed	to	give	their	right	names	,
羞愧	到	给	他们的	正确的	姓名	,

“他们可能是被闪电击中的‘勺子人’，羞于透露自己的真实姓名。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [kləʊðz] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
" If they had any clothes , I don't know what happened to them .
" 如果 他们 有 任何 衣服 , 我 不 知道 什么 发生 到 他们 .

“如果他们有衣服的话，我不知道那些衣服都去哪儿了。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [si:] ['eni] [ɪn] [ðəʊz] [bʊʃɪz] . "
I didn't see any in those bushes . "
我 没有 看 任何 在 那些 灌木丛 . "

我没在那些灌木丛里看到任何蜘蛛。

" [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] ['fɪgə(r)] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['greɪsi] ?
" What do you figure I ought to do with them , Mr . Gracey ?
" 什么 做 你 数字 我 应该 到 做 和 他们 , 先生 . 格雷西 ?

“格雷西先生，您觉得我应该怎么处置它们呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['di:snt] ['jʌŋstər] , " [aɪ] [sed] .
" They look like decent youngsters , " I said .
" 他们 看 喜欢 体面的 年轻人 , " 我 说 .

“他们看起来都是很不错的年轻人，”我说。

" [ɪf] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
" If it's all right with you ,
" 如果 它是 全部 正确的 和 你 ,

“如果你不介意的话，

[wi:l; wil] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['ðer] ['redi] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [help] [ðem; ðəm]
we'll take them out to my house until they're ready to let me help them
出色地 拿 他们 出去 到 我的 房子 直到 它们是 准备好 到 让 我 帮助 他们
[get] [bæk] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] . "
get back where they came from . "
得到 后退 在哪里 他们 来了 从 . "

我们会把他们带到我家，直到他们准备好让我帮助他们回到他们来的地方。

" [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , " [hi:; hi] [grʌnt] .
" You're taking a chance , " he grunted .
" 你是 采取 一个 机会 , " 他 哼哼 .

“你这是在冒险，”他咕哝道。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [ræpt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slɪkə(r)] [ænd; ənd] [taɪd] [maɪ] [best] [su:t] [kəʊt] [ə'raʊnd]
But we wrapped the woman in his slicker and tied my best suit coat around
但 我们 包装 这 女士 在 他的 雨衣 和 系 我的 最好的 套装 外套 大约
[ðə; ði] [mænz] [weɪst] .
the man's waist .
这 男人的 腰部 .

但我们用他的雨衣裹住了那个女人，然后把我的最好的西装外套系在了那个男人的腰上。

[gʌs] [kɔ:ld] [ðə; ði] [taʊnz] ['əʊnli] [pə'trəʊl] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [draɪv] [ˌju: 'es] [aʊt] [tu:; tə]
Gus called the town's only patrol car and had them drive us out to
格斯 称为 这 镇上的 仅有的 巡逻 车 和 有 他们 驾驶 我们 出去 到
[maɪ] [haʊs] .
my house .
我的 房子 .

格斯叫来了镇上唯一的巡逻车，让他们开车送我们到我家。

[ai] [sə'pəʊz] ['nju:dɪst] [ænd; ənd] ['dɑ:ktərz] [ɪ'ventʃuəli] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðeɪ] [lʊk] [ɒn]

I	suppose	nudists	and	doctors	eventually	reach	the	point	where	they	look	on
我	认为	天体主义者	和	医生	最终	抵达	这	观点	在哪里	他们	看	在

['neɪkɪdnəs] [æz; əz] ['nɔ:m(ə)l] .

nakedness	as	normal	.
裸体	作为	普通的	.

我想，裸体主义者和医生最终都会把裸体视为正常现象。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

But	,	to	me	,
但	,	到	我	,

但对我而言，

[maɪ] " ['ɔ:rfənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] " [lʊkt] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔ:(r)] [laɪk] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wen] [ai] [hæd; həd]

my	"	orphans	of	the	storm	"	looked	a	lot	more	like	human	beings	when	I	had
我的	"	孤儿	的	这	风暴	"	看起来	一个	很多	更多的	喜欢	人类	生物	什么时候	我	有

[ðem; ðəm] [kləʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] ['swetə(r)z] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [slæks] .

them	clothed	in	a	couple	of	my	old	sweaters	and	some	slacks	.
他们	穿着衣服	在	一个	夫妻	的	我的	老的	毛衣	和	一些	休闲裤	.

当我给我的“风暴孤儿”穿上我的几件旧毛衣和一些长裤后，他们看起来更像人了。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [twɪnz] .

They	might	have	been	twins	.
他们	可能	有	到过	双胞胎	.

他们可能是双胞胎。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ai] [nju:] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ,

For	all	I	knew	,	they	were	,
为了	全部	我	知道	,	他们	是	,

就我所知，他们可能是

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmənz] [kleɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .

in	spite	of	the	woman's	claim	that	they	were	man	and	wife	.
在	尽管如此	的	这	女性的	宣称	那	他们	是	男人	和	妻子	.

尽管该女子声称他们是夫妻关系。

[ðeə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [æn; ən] [aɪ'dentɪk(ə)l] [skaɪ] - [blu:] , [ðeə(r)] [heə(r)] [æn; ən] [aɪ'dentɪk(ə)l] [peɪl] , ['weɪvi]

Their	eyes	were	an	identical	sky	-	blue	,	their	hair	an	identical	pale	,	wavy
他们的	眼睛	是	一个	完全相同的	天空	-	蓝色的	,	他们的	头发	一个	完全相同的	苍白	,	波浪状

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

他们的眼睛都是同样的浅蓝色，头发都是同样的浅金色波浪卷发。

[hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔ:t] , [hɪz; ɪz] ['ni:dɪd] ['kʌtɪŋ] , [səʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd]

Her	hair	was	cut	short	,	his	needed	cutting	,	so	they	were	a	good
她	头发	曾是	切	短的	,	他的	需要	切割	,	所以	他们	是	一个	好的

[mætʃ] .

match	.
匹配	.

她的头发剪得很短，他的头发也需要剪，所以他们很般配。

[ai] [dʒʌdʒd] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'baʊt] - ,

I	judged	their	ages	to	be	about	23	,
我	评判	他们的	年龄	到	是	关于	-	,

我估计他们年龄在23岁左右。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪv] [bi:n] ['əʊvə(r)] - ['estɪmeɪtɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪnz] ['eɪdʒɪz] [sɪns] [ai] [pɑ:st] - .

although	I've	been	over	-	estimating	young	women's	ages	since	I	passed	30	.
虽然	我已经	到过	超过	-	估算	年轻的	女性的	年龄	自从	我	通过了	-	.

虽然我自从过了 30 岁之后就一直高估年轻女性的年龄。

" [naʊ] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [jʊr; jər] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] [wɒt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
" **Now** , **suppose** **you** **tell** **me** **where** **you're** **from** **and** **what** **this** **is** **all** **about** ,
" 现在 , 认为 你 告诉 我 在哪里 你是 从 和 什么 这 是 全部 关于 ,

"现在，假设你告诉我你来自哪里，以及这一切到底是怎么回事，

" [aɪ] [sed] ['stɜːnli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [aɪ] [hæd; həd] ['rʌsl] [ʌp]
" **I** **said** **sternly** , **when** **they** **had** **finished** **eating** **the** **meal** **I** **had** **rustled** **up**
" 我 说 严厉地 , 什么时候 他们 有 完成的 吃 这 一顿饭 我 有 沙沙作响 向上
[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
for **them** .
为了 他们 .

"当他们吃完我为他们准备的饭菜后，我严厉地说。"

[ðə; ði] [mæn] [spred] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [smaɪld] .
The **man** **spread** **his** **hands** **and** , **for** **the** **first** **time** , **he** **smiled** .
这 男人 传播 他的 双手 和 , 为了 这 第一的 时间 , 他 微笑 .

那人摊开双手，第一次露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɑːkeɪndʒl] .
It **was** **the** **smile** **of** **an** **archangel** .
它 曾是 这 微笑 的 一个 大天使 .

那是天使般的微笑。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
Whatever **the** **failure** **of** **his** **memory** , **his** **smile** **was** **that** **of** **wisdom** **and**
任何 这 失败 的 他的 记忆 , 他的 微笑 曾是 那 的 智慧 和
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

尽管他的记忆力有所衰退，但他的笑容却充满了智慧和耐心。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] , [nɒt] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [ɪts] ['femənɪn]
I **was** **to** **find** , **not** **much** **later** , **that** **the** **woman's** **smile** **was** **its** **feminine**
我 曾是 到 寻找 , 不是 很多 之后 , 那 这 女性的 微笑 曾是 它是 女性
['kaʊntəpɑːt] .
counterpart .
对应物 .

不久之后，我发现女人的笑容是女性的微笑。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,
" **I'm** **afraid** **I** **don't** **remember** **anything** **before** **standing** **in** **the** **park** **in** **the** **rain** ,
" 我是 害怕的 我 不 记住 任何事物 前 常设 在 这 公园 在 这 雨 ,

"恐怕我什么都不记得了，就记得当时我站在公园的雨里。"

" [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" **said** **the** **man** .
" 说 这 男人 .

"那人说道。"

" [wʌts] [rɒŋ] ?
" **What's** **wrong** **?**
" 是什么 错误的 ?

"怎么了?

[wʌts] [rɒŋ] , [dɒn] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] [ɪn]
What's **wrong** , **Don** **?** **"** **demanded** **the** **woman** , **a** **note** **of** **hysteria** **in**
是什么 错误的 , 大学教师 ? " 要求 这 女士 , 一个 笔记 的 歇斯底里 在
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her **voice** .
她 嗓音 .

"唐，你怎么了？"女人问道，声音里带着一丝歇斯底里。

" [wʌts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

"	**What's**	**happening**	**to**	**us**	**?**	**"**
"	是什么	发生	到	我们	?	"

“我们这是怎么了？”

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] , " [ai] [sed] .

"	**It's**	**just**	**that**	**I**	**don't**	**understand**	**this**	**situation**	**at**	**all**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	它是	只是	那	我	不	理解	这	情况	在	全部	,	"	我	说	.

“我完全不理解这种情况，”我说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] .

"	**You**	**say**	**you're**	**husband**	**and**	**wife**	**.**
"	你	说	你是	丈夫	和	妻子	.

你说你们是夫妻。

[ðen] [juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][bəuθ] ['sliːpɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][den] ,

Then	**you**	**won't**	**mind**	**both**	**sleeping**	**here**	**in**	**the**	**den**	**,**
然后	你	惯于	头脑	两个都	睡眠	这里	在	这	丹	,

那么你们俩就不会介意睡在这间书房里了。

[ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .

and	**tomorrow**	**we'll**	**see**	**what**	**we**	**can**	**find**	**out**	**.**
和	明天	出色地	看	什么	我们	能	寻找	出去	.

明天我们看看能查出什么结果。

" [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'gæn][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

"	**In**	**this**	**remarkable**	**fashion**	**began**	**a**	**remarkable**	**fifteen**	**years**	**.**
"	在	这	卓越	时尚	开始	一个	卓越	十五	年	.

“就这样，一段非凡的十五年开始了。”

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [lʌvd] ['sʌmə(r)] [stɔːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ai] [sɔː]

Looking	**back**	**on**	**it**	**,**	**I**	**suppose**	**I**	**loved**	**Summer**	**Storm**	**from**	**the**	**time**	**I**	**saw**
寻找	后退	在	它	,	我	认为	我	喜爱	夏天	风暴	从	这	时间	我	锯

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

现在回想起来，我想我从见到Summer Storm的那一刻起就喜欢上她了。

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] .

I've	**been**	**trying**	**to**	**decide**	**what**	**that**	**makes**	**me**	**.**
我已经	到过	尝试	到	决定	什么	那	制作	我	.

我一直在思考，这究竟让我变成了什么样的人。

[ɪn'sestʃuəs] ?

Incestuous	**?**
乱伦	?

乱伦?

[dʒʌst] [ˌnɑːsɪ'sɪstɪk] ?

Just	**narcissistic**	**?**
只是	自恋	?

只是自恋吗?

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , ['dʒəʊvɪən] ?

Or	**,**	**perhaps**	**,**	**Jovian**	**?**
或者	,	也许	,	木星	?

或者，也许是木星的?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][den] [wen] [ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

She	**was**	**alone**	**in**	**the**	**den**	**when**	**I**	**looked**	**in**	**the**	**next**	**morning**	**before**	**breakfast**	**.**
她	曾是	独自的	在	这	丹	什么时候	我	看起来	在	这	下一个	早晨	前	早餐	.

第二天早上吃早饭前，我去看她时，发现她独自一人在书房里。

[wɪn] — [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] " ['wɪndəm] , " [aɪ] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] — [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn]

Wyn	—	short	for	"	Wyndham	,	"	I	learned	later	—	was	wandering	around	in
温	—	短的	为了	"	温德姆	,	"	我	学习	之后	—	曾是	漫游	大约	在

[ðə; ðɪ] [bæk] [jɑːd] , ['lʊkɪŋ] [lɒst] .

the	back	yard	,	looking	lost	.
这	后退	院子	,	寻找	丢失的	.

后来我才知道，Wyn 是"Wyndham"的简称。他当时在后院里徘徊，看起来迷路了。

['sʌmə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪzəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['evɪdəntli] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]

Summer	had	a	pair	of	my	scissors	in	her	hand	,	evidently	preparing	to
夏天	有	一个	一对	的	我的	剪刀	在	她	手	,	显然	准备	到

[trɪm] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .

trim	her	hair	.
修剪	她	头发	.

萨默手里拿着我的一把剪刀，显然是准备剪头发。

['sʌmwɒt] [tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kən'traɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

Somewhat	to	my	surprise	,	she	looked	contrite	when	she	saw	me	.
有些	到	我的	惊喜	,	她	看起来	懊悔	什么时候	她	锯	我	.

令我有些意外的是，她看到我时脸上露出了懊悔的神情。

" [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] ['betə(r)] [wɪð] [ʃɔːt] [heə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	just	thought	I	might	look	better	with	short	hair	,	"	she	explained	.
"	我	只是	想法	我	可能	看	更好的	和	短的	头发	,	"	她	解释	.

"我只是觉得我剪短发可能更好看，"她解释说。

" [gʊd] [lɔːd] , [ɪts] [tuː] [ʃɔːt] [naʊ] !

"	Good	Lord	,	it's	too	short	now	!
"	好的	主	,	它是	也	短的	现在	!

"我的天哪，现在太短了！"

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [aɪ] [laɪk] ['wɪmɪn] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] .

"	I	like	women	with	long	hair	.
"	我	喜欢	女性	和	长的	头发	.

我喜欢长头发的女人。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['klɪpɪŋ] .

"	She	hesitated	,	then	reached	up	to	begin	clipping	.
"	她	犹豫了一下	,	然后	达到	向上	到	开始	剪裁	.

她犹豫了一下，然后伸手开始剪头发。

['sʌmwɒt] ['netld] , [aɪ] [tɜːnd] [ɒn] [maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

Somewhat	nettled	,	I	turned	on	my	heel	and	walked	out	.
有些	荨麻	,	我	转向	在	我的	脚跟	和	步行	出去	.

我有些恼火，转身就走了出去。

[ðæt] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] ['nəʊtwɜːðɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [streɪndʒ] ['siːkwəl] .

That	incident	is	noteworthy	for	its	strange	sequel	.
那	事件	是	值得注意	为了	它是	奇怪的	续集	.

那起事件之所以引人注目，是因为它有一个奇怪的后续。

[æt; ət] ['brekfəst] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['sʌmə(r)] [stɔːrmz] [heə(r)] [wɒz; wəz]

At	breakfast	,	I	was	thunderstruck	to	observe	that	Summer	Storm's	hair	was
在	早餐	,	我	曾是	雷击	到	观察	那	夏天	暴风雨	头发	曾是

[lɒŋ] — [æt; ət] [liːst] ['ʃəʊldə(r)] [leŋkθ; leŋθ] ,

long	—	at	least	shoulder	length	,
长的	—	在	至少	肩膀	长度	,

吃早餐时，我惊讶地发现萨默·斯托姆的头发很长——至少到肩膀那么长。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bʌn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

for	it	was	done	up	in	a	neat	bun	behind	her	head	.
为了	它	曾是	完毕	向上	在	一个	整洁的	包子	在后面	她	头	.

因为她的头发被整齐地挽成一个发髻放在脑后。

[weə(r)] [ɪn][maɪ] [haʊs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][wɪg][tuː; tə] [mætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [heə(r)] ?

Where	in	my	house	had	she	found	a	wig	to	match	her	own	hair	?
在哪里	在	我的	房子	有	她	成立	一个	假发	到	匹配	她	自己的	头发	?

她是从我家里的哪个地方找到和她自己头发颜色相配的假发的?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][ðə; ði][wɪg][hæv; həv] [biːn] [ə'rɪdʒənəli] ,

And	how	long	must	the	wig	have	been	originally	,
和	如何	长的	必须	这	假发	有	到过	起初	,

这顶假发最初得有多长啊?

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][kʌt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [lɒŋ] ['tresɪz] [aɪ] [faʊnd] ['leɪtə(r)][ɪn]

for	her	to	have	cut	from	it	the	long	tresses	I	found	later	in
为了	她	到	有	切	从	它	这	长的	头发	我	成立	之后	在

[ðə; ði] ['weɪstbɑːskɪt] ?

the	wastebasket	?
这	废纸篓	?

难道是她剪掉了我后来在垃圾桶里发现的那些长发?

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [aɪ] [tʊk] [wɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʃek] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - [mɑːtʃ] [striːt]

After	breakfast	,	I	took	Wyn	with	me	to	check	on	the	house	at	138	March	Street
后	早餐	,	我	采取	温	和	我	到	查看	在	这	房子	在	-	行进	街道

.

:

.

早餐后，我带着温恩去查看了马奇街 138 号的房子。

[aɪ] [left] ['sʌmə(r)] [æt; ət] [həʊm] .

I	left	Summer	at	home	.
我	左边	夏天	在	家	.

我把萨默留在家里了。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [ænd; ənd] [wɪn] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ,

Although	she	claimed	to	remember	things	and	Wyn	said	he	couldn't	,
虽然	她	声称	到	记住	事物	和	温	说	他	不能	,

虽然她声称记得一些事情，而温恩却说他记不起来了，

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " ['meməriz] .

I	could	make	nothing	of	her	"	memories	.
我	可以	制作	没有什么	的	她	"	回忆	.

我无法理解她所谓的"回忆"。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['streɪndʒnəs] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] ,

"	There	was	a	strangeness	about	talking	with	her	,	too	,
"	那里	曾是	一个	奇怪	关于	说	和	她	,	也	,

和她说话也感觉很奇怪。

['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [pʊt] [maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn] [jet] .

something	I	couldn't	quite	put	my	finger	on	yet	.
某物	我	不能	相当	放	我的	手指	在	然而	.

我还说不上来是什么感觉。

[æz; əz] [gʌs] [hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - [mɑːtʃ] [striːt] [wɒz; wəz]['veɪkənt] .

As	Gus	had	said	,	the	house	at	138	March	Street	was	vacant	.
作为	格斯	有	说	,	这	房子	在	-	行进	街道	曾是	空缺	.

正如格斯所说，马奇街138号的房子是空置的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][rent] .

It	was	for	rent	.
它	曾是	为了	租	.

房子是出租的。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] , [əʊld] ['ælbət] ['miːtʃəm] , [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv]

The	owner	,	old	Albert	Meecham	,	lived	next	door	,	and	I	made	an	impulsive
这	所有者	,	老的	阿尔伯特	米查姆	,	居住地	下一个	门	,	和	我	制成	一个	冲动

[dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

decision	on	the	spot	.
决定	在	这	点	.

房主老阿尔伯特·米查姆就住在隔壁，我当场冲动地做出了决定。

" [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [in'sist][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] ,

"	Your	wife	insists	you	live	here	,
"	你的	妻子	坚持	你	居住	这里	,

你妻子坚持要你住在这里，

[səʊ][juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'dres] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , " [ai][təʊld] [wɪn] .

so	you	two	must	be	connected	with	this	address	in	some	way	,	"	I	told	Wyn	.
所以	你	二	必须	是	连接	和	这	地址	在	一些	方式	,	"	我	讲述	温	.

“所以你们两个肯定和这个地址有某种联系，”我告诉温。

" [aɪl] [rent][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [waɪl] [wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rʌn] [daʊn] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

"	I'll	rent	the	place	for	you	while	we're	trying	to	run	down	some	information
"	患病的	租	这	地方	为了	你	尽管	是	尝试	到	跑步	向下	一些	信息

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bækgraʊnd] .

on	your	background	.
在	你的	背景	.

“在我们调查你的背景信息期间，我会先为你租下这处住处。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] - , [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][get][ə; eɪ]

If	you	decide	to	stay	in	Allertown	,	you	can	pay	me	back	after	you	get	a
如果	你	决定	到	停留	在	-	,	你	能	支付	我	后退	后	你	得到	一个

[dʒɒb] .

job	.
工作	.

如果你决定留在阿勒敦，找到工作后可以还我钱。

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ai] [njuː] [tuː; tə][prəʊb][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪnz][ɒv; əv] [wɪn] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz]

"	The	only	way	I	knew	to	probe	the	origins	of	Wyn	and	Summer	was
"	这	仅有的	方式	我	知道	到	探测	这	起源	的	温	和	夏天	曾是

[θruː] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['tʃæn(ə)lz] .

through	the	customary	channels	.
通过	这	习惯	频道	.

“我唯一知道的探究 Wyn 和 Summer 身世的方法就是通过惯常的渠道。”

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai][went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [maɪ] [frend] ,

That	afternoon	,	I	went	down	to	the	police	station	to	talk	with	my	friend	,
那	下午	,	我	去	向下	到	这	警察	车站	到	讲话	和	我的	朋友	,

那天下午，我去了警察局和我的朋友谈话，

[gʌs] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] .

Gus	,	before	he	started	on	his	beat	.
格斯	,	前	他	开始	在	他的	打	.

格斯在开始巡逻之前。

[ðə; ði] - [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [hɔːl] ,

The	Allertown	police	station	is	nothing	but	a	room	in	the	ancient	city	hall	,
这	-	警察	车站	是	没有什么	但	一个	房间	在	这	古老的	城市	大厅	,

阿勒敦警察局只不过是古老市政厅里的一个房间而已。

[ə; eɪ] [blɒk] [ɒf] [meɪn] [striːt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['seprət] [ˌaʊt'saɪd] ['entrəns] .

a	block	off	Main	Street	,	but	it	does	have	a	separate	outside	entrance	.
一个	堵塞	离开	主要的	街道	,	但	它	做	有	一个	分离	外部	入口	.

虽然距离主街一个街区，但它有一个单独的外部入口。

[gʌs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæp] .

Gus	was	sitting	on	a	bench	in	the	shade	by	the	entrance	,	fanning	himself	with	his	cap	.
格斯	曾是	坐着	在	一个	长椅	在	这	阴影	经过	这	入口	,	扇形	他自己	和	他的	帽	.

格斯坐在入口处阴凉处的长椅上，用帽子给自己扇风。

[ðə; ðɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['peɪstɪd][hɪz; ɪz][dɑːk] [bluː] [ʃɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['pædɪd] [ɑːmz][ænd; ənd] [tʃest] .

The	perspiration	pasted	his	dark	blue	shirt	to	his	well	-	padded	arms	and	chest	.
这	汗	粘贴	他的	黑暗的	蓝色的	衬衫	到	他的	出色地	-	带衬垫	武器	和	胸部	.

:
.

汗水浸透了他深蓝色的衬衫，黏在他肉乎乎的胳膊和胸膛上。

[ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [hæd; həd] [brɔːt] ['hædnt]['lɑːstɪd] [lɒŋ] .

The	relief	the	storm	had	brought	hadn't	lasted	long	.
这	宽慰	这	风暴	有	带来	之前没有	持续	长的	.

暴风雨带来的轻松感并没有持续多久。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bentʃ] .

I	sat	down	on	the	other	end	of	the	bench	.
我	卫星	向下	在	这	其他	结尾	的	这	长椅	.

我坐在了长椅的另一端。

" [gʌs] , " [aɪ] [sed] ,

"	Gus	,	"	I	said	,
"	格斯	,	"	我	说	,

“格斯，”我说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['feloʊz] [help][ˌem 'iː][faɪnd][aʊt] [huː] [ðəʊz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [ðə; ðɪ][pɑːk] [lɑːst] [naɪt] ?

"	can	you	fellows	help	me	find	out	who	those	people	are	we	picked	up	in	the	park	last	night	?
"	能	你	伙伴们	帮助	我	寻找	出去	WHO	那些	人们	是	我们	挑选	向上	在	这	公园	最后的	夜晚	?

“各位能帮我查一下昨晚我们在公园里遇到的那些人是谁吗？”

[ɪts] ['fʌni] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn][hæz; həz][æm'niːziə] ,

It's	funny	,	but	the	man	has	amnesia	,
它是	有趣的	,	但	这	男人	有	健忘症	,

真搞笑，这个人患有失忆症。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][streɪndʒ][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] .

and	I	think	the	woman's	a	little	strange	in	the	head	.
和	我	思考	这	女性的	一个	小的	奇怪的	在	这	头	.

我觉得这个女人脑子有点问题。

" [gʌs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Gus	looked	at	me	a	little	reproachfully	.
"	格斯	看起来	在	我	一个	小的	责备地	.

格斯带着几分责备的神情看着我。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][kæp] [daʊn] , [tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt]

He	laid	the	cap	down	,	to	pull	his	handkerchief	from	his	hip	pocket
他	铺设	这	帽	向下	,	到	拉	他的	手帕	从	他的	时髦的	口袋

[ænd; ənd][mɒp][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	mop	his	brow	.
和	拖把	他的	眉头	.

他放下帽子，从裤兜里掏出手帕擦了擦额头。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['stɔːri] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ?

"	You	mean	that	story	you	told	me	was	the	truth	?
"	你	意思是	那	故事	你	讲述	我	曾是	这	真相	?

你的意思是说，你告诉我的那个故事是真的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

"	I	thought	they	might	be	some	relatives	of	yours	,
"	我	想法	他们	可能	是	一些	亲属	的	你的	,

我以为他们可能是你的亲戚，

[ðæt] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] .

that	had	got	into	some	sort	of	a	scrape	.
那	有	得到	进入	一些	种类	的	一个	刮	.

他惹上了一些麻烦。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [ə; eɪ][lɒt][laɪk][juː; jʊ] . "

Both	of	them	look	a	lot	like	you	.	"
两个都	的	他们	看	一个	很多	喜欢	你	.	"

他们两个长得都很像你。

" [duː; də] [ðeɪ] ?

"	Do	they	?
"	做	他们	?

真的吗?

[wel] , ['ðer] [nəʊ] ['relətɪvz] [ɒv; əv][maɪn] .

Well	,	they're	no	relatives	of	mine	.
出色地	,	它们是	不	亲属	的	矿	.

他们跟我没有任何亲戚关系。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [dʒʌst] [huː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

I'd	like	to	know	just	who	they	are	.
ID	喜欢	到	知道	只是	WHO	他们	是	.

我想知道他们究竟是谁。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪndəm] [stɔːm] , [ʃiː; ʃi] [sez] . "

Mr	.	and	Mrs	.	Wyndham	Storm	,	she	says	.	"
先生	.	和	太太	.	温德姆	风暴	,	她	说道	.	"

“温德姆·斯托姆夫妇，”她说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] [frɒm; frəm] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	don't	come	from	Allertown	,	"	he	said	.
"	他们	不	来	从	-	,	"	他	说	.

“他们不是来自阿勒敦，”他说。

" [aɪ'd] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] - .

"	I'd	know	them	if	they	was	from	Allertown	.
"	ID	知道	他们	如果	他们	曾是	从	-	.

“如果他们是阿勒敦人，我肯定认得他们。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['sʌmweə(r)] . "
But they was raised around in this country somewhere . "
但 他们 曾是 提高 大约 在 这 国家 某处 . "

但他们是在这个国家的某个地方长大的。

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "
" How do you know that ? "
" 如何 做 你 知道 那 ? "

"你怎么知道的？"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [fəʊks][hæv; həv] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
" There's a way of talking folks have around here .
" 有 一个 方式 的 说 各位 有 大约 这里 .

"这里的人说话方式很特别。"

[ju:; jʊ][doʊnt][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ˌaʊt'saɪd] [ði:z] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['kaunti] ,
You don't hear it outside these three or four counties ,
你 不 听到 它 外部 这些 三 或者 四 县 ,

除了这三四个县以外，你听不到这种说法。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʌznt] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and you wouldn't notice it if you wasn't watching for it .
和 你 不会 注意 它 如果 你 不是 观看 为了 它 .

如果你不留意，就不会注意到它。

[teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊz] [fəʊks][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ænd; ənd] [reɪzd] [nɒt] ['fɪfti] [maɪlz]
Take my word for it , those folks was born and raised not fifty miles
拿 我的 单词 为了 它 , 那些 各位 曾是 出生 和 提高 不是 五十 英里
[frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
from here . "
从 这里 . "

相信我，那些人出生并成长在离这里不到五十英里的地方。

" [wel] , [dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] ,
" Well , just to be on the safe side ,
" 出色地 , 只是 到 是 在 这 安全的 边 ,

"嗯，为了保险起见，

[jʊd] ['betə(r)] [tʃek] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['ðer] [nɒt] ['wɒntɪd] ['krɪmɪnlz] , " [ai] [sed] .
you'd better check to see that they're not wanted criminals , " I said .
你会 更好的 查看 到 看 那 它们是 不是 通缉 罪犯 , " 我 说 .

"你最好查一下他们是不是通缉犯，"我说。

" [æm'ni:ziə] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [dɒdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] . "
" Amnesia would make a good dodge for a criminal . "
" 健忘症 会 制作 一个 好的 躲闪 为了 一个 刑事 . "

"失忆症对罪犯来说是一个很好的逃脱手段。"

" [aɪv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" I've already done that , " he said quietly .
" 我已经 已经 完毕 那 , " 他 说 悄悄 .

"我已经做过了，"他平静地说。

" ['ðer] [nɒt] .
" They're not .
" 它们是 不是 .

"他们不是。"

" [wɪn] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wɜːrnt] ['mɪsɪŋ] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm] ['eniweə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]['sekʃ(ə)n][ðv; əv]

"	Wyn	and	Summer	weren't	missing	persons	from	anywhere	in	our	section	of
"	温	和	夏天	不是	丢失的	人	从	任何地方	在	我们的	部分	的

[ðə; ði] [steɪt] , ['aɪðə(r)] .

the	state	,	either	.
这	状态	,	任何一个	.

“Wyn 和 Summer 在我们州的任何地方都没有失踪人口。”

[gʌs] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['æŋg(ə)l] ['veri] ['θʌrəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd]

Gus	looked	into	that	angle	very	thoroughly	during	the	next	few	weeks	,	and
格斯	看起来	进入	那	角度	非常	彻底	期间	这	下一个	很少	周	,	和

[rɪ'pɔːtɪd] ['feɪljə(r)] .

reported	failure	.
据报道	失败	.

接下来的几周，格斯从这个角度进行了非常彻底的调查，并报告说调查失败了。

[wɪn] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz][klɑːk][æt; ət] [mə'klɛlənz] [draɪ] [gʊdz] [stɔː(r)][ænd; ənd] ,

Wyn	got	a	job	as	clerk	at	McClellan's	Dry	Goods	Store	and	,
温	得到	一个	工作	作为	职员	在	麦克莱伦的	干燥	商品	店铺	和	,

温恩在麦克莱伦百货商店找到了一份店员的工作，

[fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)nz][hiː; hi][dɪd][nɒt][kən'faɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'rəʊld] [ɪn] [naɪt] ['klɑːsɪz] [æt; ət] ['sleɪdən]

for	reasons	he	did	not	confide	to	me	,	enrolled	in	night	classes	at	Slayden
为了	原因	他	做过	不是	信任	到	我	,	已注册	在	夜晚	课程	在	斯莱登

['kɒlɪdʒ] .

College	.
大学	.

他出于某种原因没有告诉我，于是报名参加了斯莱登学院的夜校课程。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [suːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [æz; əz] " [ðæt] [naɪs]

He	and	Summer	soon	were	established	in	the	neighborhood	as	"	that	nice
他	和	夏天	很快	是	已确立的	在	这	邻里	作为	"	那	好的

[jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [dɒn] ['greɪsi] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [west] .

young	couple	that	Don	Gracey	brought	in	from	somewhere	out	West	.
年轻的	夫妻	那	大学教师	格雷西	带来	在	从	某处	出去	西方	.

他和萨默很快就在附近安家落户，成了“唐·格雷西从西部某个地方带来的那对和蔼可亲的年轻夫妇”。

" [haʊ] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [gɒt] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðæt] ['westən] ['ɒrɪdʒɪn] ['θɪəri] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ;

"	How	the	townspeople	got	started	on	that	Western	origin	theory	,	I	don't	know	;
"	如何	这	镇民	得到	开始	在	那	西	起源	理论	,	我	不	知道	;

“我不知道镇上的人们是如何开始相信西方起源论的；

[ai] [sə'pəʊz] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [tæk] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒrɪdʒɪn][ɒn]

I	suppose	it's	natural	for	people	to	tack	some	sort	of	an	origin	on
我	认为	它是	自然的	为了	人们	到	钉	一些	种类	的	一个	起源	在

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

我想人们给陌生人贴上某种出身标签是很自然的。

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	confess	that	their	origin	soon	became	a	matter	of	minor	importance	to	me
我	承认	那	他们的	起源	很快	成为	一个	事情	的	次要的	重要性	到	我

,

,

,

我承认，它们的起源很快就变得对我来说不再重要了。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [rɪ'meɪnd] ['kjʊəriəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

although	I	remained	curious	about	it	.
虽然	我	剩余	好奇的	关于	它	.

但我仍然对此感到好奇。

[ai] [faʊnd] [wɪn] [ɪk'stri:mli] ['laɪkəbl] ; [wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['veri] [kləʊz] [frendz] ,

I	found	Wyn	extremely	likeable	;	we	became	very	close	friends	,
我	成立	温	极其	讨人喜欢	;	我们	成为	非常	关闭	朋友们	,

我发现温恩非常讨人喜欢；我们成了非常要好的朋友。

[ɔ:l'ðəʊ] [ai]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ten][tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [wɪn] .

although	I	estimate	that	I	am	ten	to	fifteen	years	older	than	Wyn	.
虽然	我	估计	那	我	是	十	到	十五	年	老	比	温	.

虽然我估计我比温大十到十五岁。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['sʌmə(r)] ,

And	,	as	I	say	,	I	was	in	love	with	Summer	,
和	,	作为	我	说	,	我	曾是	在	爱	和	夏天	,

正如我所说，我爱上了萨默。

[ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [tu:; tə][maɪ'self] .

although	it	was	a	long	time	before	I	admitted	that	to	myself	.
虽然	它	曾是	一个	长的	时间	前	我	承认	那	到	我	.

虽然过了很久我才承认这一点。

[ai][təʊld][maɪ'self][ai] [felt] [ə'baʊt] ['sʌmə(r)] [æz; əz][ai] [wʊd] [maɪ] [əʊn] ['dɔ:tə(r)] ,

I	told	myself	I	felt	about	Summer	as	I	would	my	own	daughter	,
我	讲述	我	我	毛毡	关于	夏天	作为	我	会	我的	自己的	女儿	,

我告诉自己，我对Summer的感情就像对待自己的女儿一样。

[ɪf] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [laɪk] [ˌem 'i:][kʊd; kəd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

if	a	bachelor	like	me	could	say	such	a	thing	;
如果	一个	学士	喜欢	我	可以	说	这样的	一个	事物	;

如果像我这样的单身汉都能说出这样的话；

[ænd; ənd][ai] [felt] [tə'wɔ:d] [wɪn] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [sʌn] .

and	I	felt	toward	Wyn	as	though	he	were	my	son	.
和	我	毛毡	朝向	温	作为	尽管	他	是	我的	儿子	.

我感觉 Wyn 就像我的儿子一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['ækjərəsi] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] ,

There	was	a	good	deal	of	accuracy	to	that	description	of	my	feelings	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	准确性	到	那	描述	的	我的	情怀	,

这种对我的感受的描述相当准确。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] ['sʌmə(r)] [ðæt] [dru:] [ˌem 'i:] ['paʊəfəli] .

but	there	was	a	mystery	about	Summer	that	drew	me	powerfully	.
但	那里	曾是	一个	神秘	关于	夏天	那	画	我	强大的	.

但夏天身上有一种神秘感，深深地吸引着我。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] [ɪn] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

I	think	the	unattainable	in	woman	is	always	irresistible	.
我	思考	这	高不可攀	在	女士	是	总是	无法抗拒	.

我认为女性身上那种难以企及的特质总是令人无法抗拒。

['sʌmə(r)] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst][pɪ'kju:liə(r)][eə(r)][ɒv; əv] ['ʌnə,teinə'biliti] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)][ai]['evə(r)]

Summer	had	the	most	peculiar	air	of	unattainability	about	her	I	ever
夏天	有	这	最多	奇特	空气	的	无法达到	关于	她	我	曾经

[hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] .

have	experienced	.
有	经验丰富的	.

萨默身上有一种我从未见过的、难以接近的奇特气质。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] , [wen] [ai] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [tʌtʃ] ;

It	was	as	though	,	when	I	touched	her	,	it	was	a	fleeting	touch	;
它	曾是	作为	尽管	,	什么时候	我	感动	她	,	它	曾是	一个	转瞬即逝	触碰	;

我触碰她的时候，感觉就像是转瞬即逝的触碰；

[wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ai][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

when	I	looked	at	her	,	I	was	constantly	beset	by	the	feeling	that	she
什么时候	我	看起来	在	她	,	我	曾是	不断地	围困	经过	这	感觉	那	她

[wʊd] ,

would	,
会	,

当我看着她时，我总是感到一种挥之不去的预感，那就是她会.....

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , ['ʃɪmə(r)] ['ɪntuː]['ɪnsəbˌstænʃɪ'ælətɪ] .

the	next	instant	,	shimmer	into	insubstantiality	.
这	下一个	立即的	,	闪烁	进入	不实质	.

下一刻，便化作虚无。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ðɪs] [ɪ'luːʒ(ə)n] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['lesnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Talking	with	her	heightened	this	illusion	,	rather	than	lessening	it	.
说	和	她	增强	这	错觉	,	相当	比	减少	它	.

与她交谈非但没有减轻这种错觉，反而加深了这种错觉。

[ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [juː'niːk] [ɪk'spɪəriəns] .

A	conversation	with	Summer	was	a	unique	experience	.
一个	对话	和	夏天	曾是	一个	独特的	经验	.

与Summer的对话是一次独特的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][wʌns] , [iːtʃ] ['tɔːkɪŋ] ,

It	was	a	little	like	two	people	trying	to	talk	at	once	,	each	talking	,
它	曾是	一个	小的	喜欢	二	人们	尝试	到	讲话	在	一次	,	每个	说	,

这有点像两个人同时试图说话，每个人都在说。

[ðen] [iːtʃ] ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] .

then	each	hesitating	to	let	the	other	have	his	say	.
然后	每个	犹豫不决	到	让	这	其他	有	他的	说	.

然后两人都犹豫不决，不愿让对方发言。

['aʊə(r)] [wɜːdz] [krɒst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [laɪk] ['sɪzə(r)] [bleɪdz] [ðæt] [duː; də][nɒt] [kwaɪt] [miːt] .

Our	words	crossed	each	other	,	like	scissor	blades	that	do	not	quite	meet	.
我们的	字	交叉	每个	其他	,	喜欢	剪刀	刀片	那	做	不是	相当	见面	.

我们的话语交错重叠，就像剪刀的刀刃无法完全相交。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['ɑːnsə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɑːskt] ,

She	might	answer	a	question	before	it	was	asked	,
她	可能	回答	一个	问题	前	它	曾是	问	,

她可能会在问题被提出之前就回答它。

[ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒf] [ɒn]['tændʒənt]['ɑːftə(r)]['tændʒənt] .

or	take	the	conversation	off	on	tangent	after	tangent	.
或者	拿	这	对话	离开	在	切线	后	切线	.

或者让谈话一再跑题。

[ˌdɪskə'nektɪd] , [ˌdɪskən'tɪnjuəs] — [ðəʊz] ['ædʒɪktɪvz] [dɪ'skraɪb] ['aʊə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

Disconnected	,	discontinuous	—	those	adjectives	describe	our	conversations	.
断开连接	,	不连续的	—	那些	形容词	描述	我们的	对话	.

断断续续、不连贯——这些形容词用来描述我们的对话再合适不过了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æm'niːziə] , ['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [wɪn] [wɒz; wəz]

Except	for	his	amnesia	,	dating	back	to	the	night	in	the	park	,	Wyn	was
除了	为了	他的	健忘症	,	约会	后退	到	这	夜晚	在	这	公园	,	温	曾是

['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] .

perfectly	normal	.
完美	普通的	.

除了失忆（可以追溯到公园里的那个夜晚）之外，温恩一切正常。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [hiː; hi] [kən'faid] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] ['sʌmərz]

After	**some**	**time**	**,**	**he**	**confided**	**that**	**he**	**,**	**too**	**,**	**was**	**concerned**	**about**	**Summer's**
后	一些	时间	,	他	坦白	那	他	,	也	,	曾是	担心的	关于	夏季

['streɪndʒnəs] .

strangeness	**.**
奇怪	.

过了一段时间，他向她吐露，他也对萨默的古怪行为感到担忧。

[aɪ][gɒt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][hɪm] — [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː] [greɪt] ['diːteɪl] — [ðæt]

I	**got**	**the**	**impression**	**from**	**him**	**—**	**though**	**he**	**did**	**not**	**go**	**into**	**great**	**detail**	**—**	**that**
我	得到	这	印象	从	他	—	尽管	他	做过	不是	去	进入	伟大的	细节	—	那

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

it	**extended**	**beyond**	**her**	**conversation**	**,**
它	扩展	超过	她	对话	,

我从他那里感觉到——虽然他没有详细说明——这件事不仅仅局限于她的谈话内容。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

to	**her**	**actions**	**.**
到	她	行动	.

她的行为。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] ['sʌmə(r)] ,

"	**It**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**I**	**ought**	**to**	**know**	**what's**	**wrong**	**with**	**Summer**	**,**
"	它	似乎	到	我	那	我	应该	到	知道	是什么	错误的	和	夏天	,

"我觉得我应该知道萨默到底出了什么问题，"

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , ['veri] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	**he**	**told**	**me**	**,**	**very**	**puzzled**	**about**	**it**	**.**
"	他	讲述	我	,	非常	困惑	关于	它	.

他告诉我，对此他感到非常困惑。

" [aɪ] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] .

"	**I**	**mean**	**,**	**it**	**seems**	**I**	**ought**	**to**	**remember**	**.**
"	我	意思是	,	它	似乎	我	应该	到	记住	.

"我的意思是，我好像应该记住。"

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .

But	**I**	**don't**	**.**
但	我	不	.

但我没有。

[aɪv] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

I've	**gone**	**so**	**far**	**as**	**to**	**talk**	**it**	**over**	**with**	**her**	**.**	**"**
我已经	已消失	所以	远的	作为	到	讲话	它	超过	和	她	.	"

我已经和她谈过了。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

"	**What**	**did**	**she**	**say**	**?**
"	什么	做过	她	说	?

她说了什么？

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	**She**	**said**	**she**	**wasn't**	**going**	**to**	**tell**	**me**	**now**	**.**
"	她	说	她	不是	去	到	告诉	我	现在	.

她说她现在不会告诉我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [aɪˈd] [liːv]

She	said	she'd	tell	me	one	of	these	days	,	but	that	when	she	did	,	I'd	leave
她	说	棚	告诉	我	一	的	这些	天	,	但	那	什么时候	她	做过	,	ID	离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她说总有一天会告诉我，但到那时，我会离开她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [weɪ] .

She	smiled	all	the	time	she	was	saying	it	,	in	the	strangest	way	.
她	微笑	全部	这	时间	她	曾是	说	它	,	在	这	最奇怪的	方式	.

她说这话的时候，脸上一直带着笑容，但笑容很奇怪。

" [wel] , [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmə(r)] [ɪg'zæmɪnd] .

"	Well	,	we	had	Summer	examined	.
"	出色地	,	我们	有	夏天	检查	.

"嗯，我们让萨默做了检查。"

[əʊld]['dɒktə(r)] [lɒdʒ] [ɪz][nəʊ] [saɪ'kaɪətrɪst] ,

Old	Doctor	Lodge	is	no	psychiatrist	,
老的	医生	小屋	是	不	精神科医生	,

老洛奇医生并非精神科医生。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][præk'tɪʃənə(r)][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiːz] [biːn] [æt; ət]

but	a	man	isn't	a	general	practitioner	for	as	long	as	he's	been	at
但	一个	男人	不是	一个	一般的	实践者	为了	作为	长的	作为	他是	到过	在

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ]['pɜːrsənz][maɪnd] [tɪks] .

it	without	learning	something	about	the	way	a	person's	mind	ticks	.
它	没有	学习	某物	关于	这	方式	一个	人的	头脑	蜱虫	.

但是，一个人如果从医时间不长，却对人的心理运作方式有所了解，就不能算得上是一位合格的全科医生。

[hiː; hi] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['sʌmə(r)] , ['mentəli] .

He	said	there	was	nothing	wrong	with	Summer	,	mentally	.
他	说	那里	曾是	没有什么	错误的	和	夏天	,	精神上	.

他说萨默的精神状态没有任何问题。

" [ʃiː; ʃi][ækts][laɪk] [ʃiːz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃɒk] , " [hiː; hi]

"	She	acts	like	she's	still	suffering	a	little	from	some	sort	of	shock	,	"	he
"	她	行为	喜欢	她是	仍然	痛苦	一个	小的	从	一些	种类	的	震惊	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

他说："她表现得好像仍然有些惊魂未定。"

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [bəʊlt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] , [aɪm][nɒt] [sə'praɪzd] .

"	If	she	was	right	next	to	a	lightning	bolt	when	it	struck	,	I'm	not	surprised	.
"	如果	她	曾是	正确的	下一个	到	一个	闪电	螺栓	什么时候	它	击	,	我是	不是	惊讶	.

"如果闪电击中她时她正好在闪电旁边，我一点也不感到惊讶。"

[ɪts] ['lɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] , [bʌt; bət] ['itl] [klɪə(r)][ʌp] .

It's	lasting	a	little	longer	than	such	things	usually	do	,	but	it'll	clear	up	.
它是	持久	一个	小的	更长	比	这样的	事物	通常	做	,	但	它将	清除	向上	.

这种情况持续时间比通常情况要长一些，但最终会好起来的。

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][klɪə(r)][ʌp] , [bʌt; bət] [wɪn] [ænd; ənd][aɪ][gɒt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	It	didn't	clear	up	,	but	Wyn	and	I	got	used	to	it	.
"	它	没有	清除	向上	,	但	温	和	我	得到	用过的	到	它	.

"情况并没有好转，但我和温恩都习惯了。"

['æməˌtʃʊr] , [ðeɪ] [seɪ] , ['ʃudnt] [fuːl] [ə'raʊnd] [wɪð] [hɪp'nəʊsɪs] ,

Amateurs	,	they	say	,	shouldn't	fool	around	with	hypnosis	,
业余爱好者	,	他们	说	,	不应该	傻子	大约	和	催眠	,

他们说，业余人士不应该随意尝试催眠术。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][saʊnd]['riːz(ə)n][bɪ'haɪnd][ðæt][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

and	I	suppose	there's	a	sound	reason	behind	that	admonition	.
和	我	认为	有	一个	声音	原因	在后面	那	警告	.

我想，这种告诫背后肯定有其合理之处。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['ævərɪdʒ]['æmətə(r)] ['hɪpnətɪst] .

But	I'm	a	little	better	than	the	average	amateur	hypnotist	.
但	我是	一个	小的	更好的	比	这	平均的	业余	催眠师	.

但我比一般的业余催眠师要强一些。

[aɪv] [nɒt]['əʊnli] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][klʌb] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,

I've	not	only	done	a	good	deal	of	it	at	club	benefits	and	what	not	,
我已经	不是	仅有的	完毕	一个	好的	交易	的	它	在	俱乐部	好处	和	什么	不是	,

我不仅在俱乐部福利活动等等场合做了很多这样的事情，

[bʌt; bət] [aɪv] [riːd] ['prɪti] ['hevɪli] [ɪn] [saɪ'kɒlədʒi] .

but	I've	read	pretty	heavily	in	psychology	.
但	我已经	读	漂亮的	重度	在	心理学	.

但我读过很多心理学方面的书籍。

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hipnətaiz] [wɪn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pɑːst][ænd; ənd]

I	decided	to	see	if	hypnotizing	Wyn	would	give	me	any	clue	to	his	past	and
我	决定	到	看	如果	催眠	温	会	给	我	任何	线索	到	他的	过去的	和

['sʌmərz] .

Summer's	.
夏季	.

我决定催眠 Wyn，看看能否从他和 Summer 的过去中找到任何线索。

['sʌmə(r)] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðeə(r)] [həʊm] ,

Summer	sat	beside	me	that	night	at	their	home	,
夏天	卫星	旁	我	那	夜晚	在	他们的	家	,

那天晚上，萨默坐在我旁边，在他们家。

[æz; əz][ai] [went] [θruː] [ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)]['məʊʃənz][ænd; ənd] [wɪn] [sæŋk]['ɪntuː] [hɪp'nɒtɪk] [trɑːns] .

as	I	went	through	the	familiar	motions	and	Wyn	sank	into	hypnotic	trance	.
作为	我	去	通过	这	熟悉的	运动	和	温	沉没	进入	催眠的	发呆	.

当我重复着熟悉的动作时，温恩陷入了催眠状态。

['ʌndə(r)][hɪp'nəʊsɪs] , [wɪn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['iːzəli] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [ðæt] [naɪt]

Under	hypnosis	,	Wyn	recalled	easily	everything	that	had	happened	since	that	night
在下面	催眠	,	温	召回	容易地	一切	那	有	发生	自从	那	夜晚

[ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] .

in	the	park	.
在	这	公园	.

在催眠状态下，温恩轻松地回忆起了自那天晚上在公园里发生的一切。

[bʌt; bət] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'gres] [hɪm][pɑːst][ðæt] [naɪt] [brɔːt] ['əʊnli][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk]['saɪləns] ,

But	attempts	to	regress	him	past	that	night	brought	only	a	death	-	like	silence	,
但	尝试	到	回归	他	过去的	那	夜晚	带来	仅有的	一个	死亡	-	喜欢	沉默	,

但试图让他回忆起那晚的经历，却只换来死一般的沉默。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'məʊbaɪl] .

in	which	he	sat	pale	and	immobile	.
在	哪个	他	卫星	苍白	和	不动	.

他脸色苍白，一动不动地坐在那里。

[ai][traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪm][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli]

I	tried	several	times	,	and	at	last	succeeded	in	getting	him	in	an	extremely
我	尝试	一些	时代	,	和	在	最后的	成功了	在	获得	他	在	一个	极其

[diːp] [hɪp'nɒtɪk] [steɪt] .

deep	hypnotic	state	.
深的	催眠的	状态	.

我尝试了好几次，终于成功地让他进入了非常深的催眠状态。

['sʌd(ə)nli] , ['sʌmə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

Suddenly	**,**	**Summer**	**interrupted**	**with**	**an**	**exclamation**	**.**
突然	,	夏天	中断	和	一个	感叹	.

突然，萨默惊呼一声，打断了他们。

" [ðæts] [ˌem 'i:] !

"	**That's**	**me**	**!**
"	那就是	我	!

“这就是我！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðæts] [wɒt] [ai][təʊld][hɪm][fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! "

"	**That's**	**what**	**I**	**told**	**him**	**four**	**years**	**ago**	**!**	**"**
"	那就是	什么	我	讲述	他	四	年	前	!	"

“我四年前就这么跟他说过！”

" ['kwaɪət] , ['sʌmə(r)] , " [ai] [kə'mɑ:nd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kjʊəriəsli] .

"	**Quiet**	**,**	**Summer**	**,**	**"**	**I**	**commanded**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**curiously**	**.**
"	安静的	,	夏天	,	"	我	命令	,	寻找	在	她	奇怪的是	.

“安静点，萨默，”我命令道，好奇地看着她。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪn] [naʊ] .

"	**I**	**think**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**get**	**something**	**out**	**of**	**Wyn**	**now**	**.**
"	我	思考	我	可能	是	有能力的	到	得到	某物	出去	的	温	现在	.

“我觉得我现在或许能从温那里得到些什么了。”

" [dɪ'spaɪt] ['təʊt(ə)l] [læk] [ɒv; əv] [rɪ'spɒns] [wen] [ri'gres] [tu:; tə]['eɪdʒɪz] - [ænd; ənd] - ,

"	**Despite**	**total**	**lack**	**of**	**response**	**when**	**regressed**	**to**	**ages**	**22**	**and**	**20**	**,**
"	尽管	全部的	缺少	的	回复	什么时候	回归	到	年龄	-	和	-	,

“尽管在回溯到 22 岁和 20 岁时完全没有反应，

[ai] [ri'gres] [hɪm][tu:; tə][eɪdʒ] - .

I	**regressed**	**him**	**to**	**age**	**18**	**.**
我	回归	他	到	年龄	-	.

我把他年龄降回了18岁。

[hi:; hi] [stɜ:d] [ænd; ənd] [m'ɜ:məd] .

He	**stirred**	**and**	**murmured**	**.**
他	搅拌	和	低声说道	.

他动了动，低声说道。

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] .

His	**eyelids**	**fluttered**	**.**
他的	眼睑	飘动	.

他的眼皮颤动了一下。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ?

"	**What**	**do**	**you**	**see**	**?**
"	什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [ai] [ɑ:skt] ['i:gəli] .

"	**I**	**asked**	**eagerly**	**.**
"	我	问	急切地	.

我急切地问道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**doing**	**?**	**"**
"	什么	是	你	正在做	?	"

“你在干什么？ ”

" [wɪn] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" Wyn ? " he exclaimed .
" 温 ? " 他 惊呼 .

"温？"他惊呼道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] ['trebl] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]
His voice was clear and treble , the voice of a woman , as he called
他的 嗓音 曾是 清除 和 高音 , 这 嗓音 的 一个 女士 , 作为 他 称为
[hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .
his own name .
他的 自己的 姓名 .

他的声音清澈而尖细，像个女人的声音，他喊着自己的名字。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
He clenched his fists , and moved his head from side to side .
他 紧握 他的 拳头 , 和 已搬 他的 头 从 边 到 边 .

他紧握双拳，头左右摇晃。

" [wɪn] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] ! "
" Wyn , I'm going to have a baby ! "
" 温 , 我是 去 到 有 一个 婴儿 ! "

"温，我要当妈妈了！"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [aɪ][ɪkˈspləʊdɪd] , [əˈmeɪzd] .
" I exploded , amazed .
" 我 爆炸了 , 惊叹 .

我惊呆了，简直要爆炸了。

" [wɪn] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
" Wyn , what do you see ?
" 温 , 什么 做 你 看 ?

温，你看到了什么?

" [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He opened his eyes .
" 他 打开 他的 眼睛 .

他睁开了眼睛。

" [waɪ] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ] , [dɒn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] ['hɑːti] [vɔɪs] .
" Why , I see you , Don , " he said in his normal hearty voice .
" 为什么 , 我 看 你 , 大学教师 , " 他 说 在 他的 普通的 爽朗 嗓音 .

"哎呀，我看到你了，唐，"他用他一贯热情洋溢的声音说道。

" [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] ?
" What else should I see ?
" 什么 别的 应该 我 看 ?

还有什么值得一看的吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] ,
" With a suddenness I never have seen before or since ,
" 和 一个 突然 我 绝不 有 已见 前 或者 自从 ,

"以一种我以前从未见过，以后也从未见过的突然方式，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪpˈnɒtɪk] [steɪt] .
he had come out of the hypnotic state .
他 有 来 出去 的 这 催眠的 状态 .

他已经从催眠状态中醒来。

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [delv] ['eni] [di:pə(r)] .

I	was	afraid	to	delve	any	deeper	.
我	曾是	害怕的	到	深入探究	任何	更深	.

我不敢再深入探究了。

[ai]['dɪd(ə)nt][traɪ][hɪp'nəʊsɪs] [ə'gen] .

I	didn't	try	hypnosis	again	.
我	没有	尝试	催眠	再次	.

我没有再尝试催眠术。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [fɜːst] [fjuː] [j'iəz] ,

During	these	first	few	years	,
期间	这些	第一的	很少	年	,

在最初的几年里，

[wɪn] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['grædʒuəli] [lɒst] [ðæt] [aɪ'dentəti][ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd]

Wyn	and	Summer	gradually	lost	that	identity	of	appearance	which	had	made
温	和	夏天	逐步地	丢失的	那	身份	的	外貌	哪个	有	制成

[ðem; ðəm] [lʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [twɪnz] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

them	look	so	much	like	twins	the	night	I	found	them	in	the	park	.
他们	看	所以	很多	喜欢	双胞胎	这	夜晚	我	成立	他们	在	这	公园	.

Wyn 和 Summer 逐渐失去了他们曾经拥有的那种外貌特征，以至于我在公园里发现他们的那天晚上，他们看起来就像一对双胞胎。

[wɪn] [eɪdʒd] , [nɒt] [ɪk'sesɪvli] [bʌt; bət][æz; əz] ['eni] ['ædʌlt; ə'dʌlt][mæn] [wʊd] [eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

Wyn	aged	,	not	excessively	but	as	any	adult	man	would	age	in	a	few	years	.
温	老年人	,	不是	过度	但	作为	任何	成人	男人	会	年龄	在	一个	很少	年	.

温恩渐渐老去，虽然没有过度衰老，但就像任何一个成年男人几年后都会发生的那样。

['sʌmə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ]

Summer	,	on	the	other	hand	,	seemed	to	have	found	the	secret	of	eternal	youth
夏天	,	在	这	其他	手	,	似乎	到	有	成立	这	秘密	的	永恒	青年

.

:

.

而夏天似乎找到了永葆青春的秘诀。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['evə(r)][mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	grew	ever	more	delicate	and	beautiful	,
她	生长	曾经	更多的	精美的	和	美丽的	,

她变得越来越娇弱美丽，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][skɪn] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt] [gləʊ] .

and	her	fair	skin	seemed	to	take	on	a	translucent	glow	.
和	她	公平的	皮肤	似乎	到	拿	在	一个	半透明	辉光	.

她白皙的肌肤仿佛泛起了一层晶莹剔透的光泽。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kləʊz] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌp(ə)l] ,

I	was	a	close	friend	of	the	couple	,
我	曾是	一个	关闭	朋友	的	这	夫妻	,

我与这对夫妇关系很密切。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] ['sʌmə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	I	found	that	I	was	alone	with	Summer	a	good	deal	.
和	我	成立	那	我	曾是	独自的	和	夏天	一个	好的	交易	.

我发现自己和萨默在一起的时间还挺多的。

['sʌmə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['skuːlɪŋ] , [tuː] .

Summer	had	shown	an	interest	in	schooling	,	too	.
夏天	有	所示	一个	兴趣	在	学校教育	,	也	.

Summer也对学习表现出了兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [wɪð] [wɪn] , [ðen] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə] [haɪ] [skuːl] ,

She	started	in	college	with	Wyn	,	then	dropped	back	to	high	school	,
她	开始	在	大学	和	温	,	然后	掉落	后退	到	高的	学校	,

她和温恩一起上了大学，后来又回到了高中。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [bæk] [ɒn] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

and	finally	fell	back	on	studying	at	home	.
和	最后	跌倒	后退	在	学习	在	家	.

最后只好在家学习。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [braɪt] .

It	wasn't	that	she	wasn't	bright	.
它	不是	那	她	不是	明亮的	.

并不是她不聪明。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fækts] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [wʌns] ,

She	seemed	to	recognize	the	facts	she	was	studying	almost	at	once	,
她	似乎	到	认出	这	事实	她	曾是	学习	几乎	在	一次	,

她似乎几乎立刻就认出了她正在研究的事实。

[bʌt; bət] [tests] [ænd; ənd] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['daʊnfɔːl] .

but	tests	and	examinations	were	her	downfall	.
但	测试	和	考试	是	她	倒台	.

但考试却成了她的致命弱点。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌdid] [tuː; tə] [meɪk]

She	never	could	remember	enough	of	the	things	she	had	studied	to	make
她	绝不	可以	记住	足够的	的	这	事物	她	有	研究	到	制作

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [greɪd] .

a	passing	grade	.
一个	通过	年级	.

她总是记不住学过的东西，所以无法及格。

[səʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - [mɑːtʃ] [striːt] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['iːvnɪŋz] ,

So	I	went	to	the	house	at	138	March	Street	often	in	the	early	evenings	,
所以	我	去	到	这	房子	在	-	行进	街道	经常	在	这	早期的	晚上	,

所以我经常在傍晚时分去马奇街138号那栋房子。

[tuː; tə] [help] ['sʌmə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] .

to	help	Summer	in	her	studies	.
到	帮助	夏天	在	她	研究	.

帮助Summer学习。

[ðeə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] - .

Their	son	was	born	about	six	years	after	they	came	to	Allertown	.
他们的	儿子	曾是	出生	关于	六	年	后	他们	来了	到	-	.

他们的儿子是在他们来到阿勒敦大约六年之后出生的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋ] .

It	was	a	peculiar	thing	.
它	曾是	一个	奇特	事物	.

这真是一件奇怪的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] ['pregnənsi] .

There	was	no	noticeable	sign	of	pregnancy	.
那里	曾是	不	显	符号	的	怀孕	.

没有明显的怀孕迹象。

['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pregnənt] , [bʌt; bət]['dɒktə(r)] [lɒdʒ] [skɔf, skɔ:f][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

Summer	**was**	**sure**	**she**	**was**	**pregnant**	**,**	**but**	**Doctor**	**Lodge**	**scoffed**	**at**	**her**
夏天	曾是	当然	她	曾是	孕	,	但	医生	小屋	嘲笑	在	她

,

,

,

萨默确信自己怀孕了，但洛奇医生却嘲笑她。

[raɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] .

right	**up**	**to**	**the**	**time**	**of**	**the**	**birth**	**.**
正确的	向上	到	这	时间	的	这	出生	.

一直到分娩的那一刻。

" [ʃʊə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][mɪlk] , " [hi:; hi][təʊld] [wɪn] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

"	**Sure**	**,**	**she**	**has**	**milk**	**,**	**"**	**he**	**told**	**Wyn**	**and**	**me**	**,**
"	当然	,	她	有	牛奶	,	"	他	讲述	温	和	我	,

“当然，她有奶水，”他告诉我和温恩。

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ][waɪz] [smaɪl] .

tugging	**at**	**his**	**white**	**mustache**	**and**	**giving**	**us**	**a**	**wise**	**smile**	**.**
拉扯	在	他的	白色的	胡子	和	给予	我们	一个	明智的	微笑	.

他拽了拽自己的白胡子，给了我们一个睿智的微笑。

" [ɪts] [nɒt][ʌn'ju:ʒuəl] .

"	**It's**	**not**	**unusual**	**.**
"	它是	不是	异常	.

“这并不罕见。”

[ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðəʊ] .

She	**isn't**	**carrying**	**a**	**child**	**,**	**though**	**.**
她	不是	携带	一个	孩子	,	尽管	.

不过她并没有怀孕。

[ɪts] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['pregnənsi] .

It's	**a**	**false**	**pregnancy**	**.**
它是	一个	错误的	怀孕	.

这是假孕。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔ:n] .

"	**But**	**the**	**child**	**was**	**born**	**.**
"	但	这	孩子	曾是	出生	.

但是孩子出生了。

[ðen] ['dɒktə(r)] [lɒdʒ] [rɪ'vɜ:st] [hɪm'self][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'bɔ:n]

Then	**Doctor**	**Lodge**	**reversed**	**himself**	**and**	**insisted**	**she**	**was**	**carrying**	**an**	**unborn**
然后	医生	小屋	反转	他自己	和	坚持	她	曾是	携带	一个	未出生的

[twɪn] .

twin	**.**
双	.

随后，洛奇医生改口，坚称她怀的是双胞胎中的胎儿。

[ə'gen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Again	**he**	**was**	**wrong**	**.**
再次	他	曾是	错误的	.

他又错了。

['sʌmə(r)] ['grædʒuəli][bʌt; bət] ['stedəli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:θ] [ænd; ənd]

Summer	**gradually**	**but**	**steadily**	**recovered**	**from**	**the**	**effects**	**of**	**the**	**birth**	**and**
夏天	逐步地	但	稳步	恢复	从	这	效果	的	这	出生	和

[ri'gein, ri:-][hɜ:(r); hə(r)]['slendə(r)]['fɪgə(r)] .

regained	**her**	**slender**	**figure**	**.**
恢复	她	苗条	数字	.

萨默逐渐从分娩的影响中恢复过来，并恢复了苗条的身材。

[ai] [stɪl] [duː; də] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['njuːbɔːn] [sʌn] .

I	still	do	not	attempt	to	excuse	Wyn	for	leaving	his	wife	and	newborn	son	.
我	仍然	做	不是	试图	到	原谅	温	为了	离开	他的	妻子	和	新生	儿子	.

我仍然不试图为温恩抛弃妻子和刚出生的儿子开脱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'rɔːt] , [ɪts] [truː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm] .

He	was	overwrought	,	it's	true	,	but	he	should	have	taken	them	with	him	.
他	曾是	雕饰	,	它是	真的	,	但	他	应该	有	已采取	他们	和	他	.

他的确有些情绪激动，但他应该带他们一起走。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] ['suːtkeɪs] [pækt] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əʊld] .

Instead	,	he	came	to	me	,	his	suitcase	packed	,	when	the	child	was	about	a	month	old	.
反而	,	他	来了	到	我	,	他的	手提箱	包装	,	什么时候	这	孩子	曾是	关于	一个	月	老的	.

相反，当孩子大约一个月大的时候，他带着打包好的行李箱来到了我这里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

His	face	showed	his	agitation	.
他的	脸	显示	他的	搅动	.

他脸上露出焦躁不安的神色。

" [dɒn] , [aɪm] ['liːvɪŋ] ['sʌmə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	Don	,	I'm	leaving	Summer	,	"	he	said	abruptly	.
"	大学教师	,	我是	离开	夏天	,	"	他	说	突然	.

“唐，我要离开萨默了，”他突然说道。

" [wɪn] !

"	Wyn	!
"	温	!

“温！

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

[wʌts] ['hæpənd] ? "

What's	happened	?	"
是什么	发生	?	"

发生了什么事？ ”

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['jestədeɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ækts] [ænd; ənd] [tɔːks] [səʊ] ['streɪndʒli] .

"	I	found	out	yesterday	why	she	acts	and	talks	so	strangely	.
"	我	成立	出去	昨天	为什么	她	行为	和	会谈	所以	奇怪的	.

“我昨天终于明白她为什么行为举止和说话方式如此怪异了。”

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] .

She	told	me	.
她	讲述	我	.

她告诉我了。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] - .

I	couldn't	sleep	last	night	,	and	I've	decided	I	must	leave	Allertown	.
我	不能	睡觉	最后的	夜晚	,	和	我已经	决定	我	必须	离开	-	.

我昨晚没睡着，我决定必须离开阿勒敦。

['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][help][ˌem 'iː] ,
Somewhere there may be people who can help me ,
某处 那里 可能 是 人们 WHO 能 帮助 我 ,

或许在某个地方有人可以帮助我。

[bʌt; bət][ai][kænt][faɪnd][ðə; ði][help][ai] [niːd] [hɪə(r)] . "
but I can't find the help I need here . "
但 我 不能 寻找 这 帮助 我 需要 这里 . "

但我在这里找不到我需要的帮助。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['terəb(ə)l] ?
" Was it so terrible ?
" 曾是 它 所以 糟糕的 ?

"有那么糟糕吗？"

" [ai] [ɑːskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɪm] .
" I asked , trying to calm him .
" 我 问 , 尝试 到 冷静的 他 .

我试图安抚他，问道。

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] , [wɪn] ?
" What did she tell you , Wyn ?
" 什么 做过 她 告诉 你 , 温 ?

"她跟你说了什么，温？"

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn'tensli] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['əʊpənd][hɪz; ɪz]
" He leaned forward intensely , pointing a finger at me , and opened his
" 他 倾斜 向前 强烈地 , 指向 一个 手指 在 我 , 和 打开 他的
[maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .
mouth to speak .
嘴 到 说话 .

他猛地向前倾身，用手指着我，张开嘴要说话。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sæt] [bæk] .
Then he shut it and sat back .
然后 他 关闭 它 和 卫星 后退 .

然后他关上门，向后靠去。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

"不，"他说。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ə'fekt] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [fiːl]
" Maybe it wouldn't affect you as it has me , but you couldn't feel
" 或许 它 不会 影响 你 作为 它 有 我 , 但 你 不能 感觉
['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
comfortable about it .
舒服的 关于 它 .

"也许它不会像对我一样影响到你，但你肯定不会对此感到自在。"

[ɔːl][ai][wɒnt][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [dɒn] ,
All I want from you , Don ,
全部 我 想 从 你 , 大学教师 ,

唐，我只想要你这样。

[ɪz][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ðæt] [jʊl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl]
is **the** **promise** **that** **you'll** **take** **care** **of** **Summer** **and** **little** **Mark** **for** **me** **until**
是 这 承诺 那 你会 拿 关心 的 夏天 和 小的 标记 为了 我 直到
[ai] [kʌm] [bæk] . "
I **come** **back** **.** **"**
我 来 后退 . "

你答应我，在我回来之前，你会照顾好Summer和小Mark。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [duː; də] [ðæt] .
" **You** **know** **I'll** **do** **that** **.**
" 你 知道 患病的 做 那 .

"你知道我会这么做的。"

[ðeɪ] [kæn; kən] [muːv] [ɪn][hɪə(r)] [raɪt] [əˈweɪ] .
They **can** **move** **in** **here** **right** **away** **.**
他们 能 移动 在 这里 正确的 离开 .

他们可以立即搬进来。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
But **I** **think** **you're** **making** **a** **mistake** **,** **running** **away** **from** **whatever** **it** **is** **.** **"**
但 我 思考 你是 制作 一个 错误 , 跑步 离开 从 任何 它 是 . "

但我认为你犯了个错误，你这是在逃避问题。"

" [aɪm][nɒt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I'm** **not** **running** **away** **,** **"** **he** **replied** **.**
" 我是 不是 跑步 离开 , " 他 回复 .

"我没有逃跑，"他回答说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][hæv; həv][help] .
" **I** **told** **you** **,** **I've** **got** **to** **have** **help** **.**
" 我 讲述 你 , 我已经 得到 到 有 帮助 .

"我跟你说过，我需要人帮忙。"

" [ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
" **That's** **all** **he** **would** **say** **.**
" 那就是 全部 他 会 说 .

他只会说这些。

[hiː; hi] [left] [ɒn] [ðə; ði][mɪd] - [ˌɑːftə'nuːn] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)]['meɪə(r)] ['sɪti] ,
He **left** **on** **the** **mid** **-** **afternoon** **train** **for** **Mayer** **City** **,**
他 左边 在 这 中 - 下午 火车 为了 梅耶 城市 ,

他下午搭乘火车前往梅耶尔城。

[ænd; ənd][ai] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [mɑːtʃ] [striːt] [tuː; tə][help] [muːv] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld]
and **I** **went** **around** **to** **138** **March** **Street** **to** **help** **move** **his** **wife** **and** **child**
和 我 去 大约 到 - 行进 街道 到 帮助 移动 他的 妻子 和 孩子
['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [həʊm] .
into **my** **own** **home** **.**
进入 我的 自己的 家 .

于是我去了马奇街 138 号，帮他把妻子和孩子搬到我家。

[ai]['dɪd(ə)nt] [rɪ'kɔːl] [ʌn'tɪl] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] — [ɔː(r)][səʊ] [wɪn]
I **didn't** **recall** **until** **three** **days** **later** **that** **Summer** **had** **predicted** **—** **or** **so** **Wyn**
我 没有 记起 直到 三 天 之后 那 夏天 有 预测 — 或者 所以 温
[hæd; həd] [sed] — [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
had **said** **—** **that** **when** **she** **told** **him** **why** **she** **acted** **as** **she** **did** **,**
有 说 — 那 什么时候 她 讲述 他 为什么 她 行动 作为 她 做过 ,

直到三天后我才想起，萨默曾预言——或者至少温是这么说的——当她告诉他自己为什么那样做时，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
he **would** **leave** **her** **.**
他 会 离开 她 .

他会离开她。

[ɪf] [ai][kænt][ɪk'skjuːs] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] ,

If	I	can't	excuse	Wyn	for	leaving	his	wife	and	child	,
如果	我	不能	原谅	温	为了	离开	他的	妻子	和	孩子	,

如果我不能原谅温恩抛弃妻子和孩子，

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [les] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['lʌvə(r)] .

I	have	even	less	excuse	for	becoming	his	wife's	lover	.
我	有	甚至	较少的	原谅	为了	成为	他的	妻子的	情人	.

我更没有理由成为他妻子的情人。

[ðə; ðiˌ][fækt] [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['ɪntəluːd] [meɪ] [hæv; həv] [biː] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] —

The	fact	that	the	interlude	may	have	been	necessary	to	his	very	existence	—
这	事实	那	这	插曲	可能	有	到过	必要的	到	他的	非常	存在	—

[ænd; ənd] [hɜːz] — [ɪz][nəʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	hers	—	is	no	justification	,
和	她的	—	是	不	理由	,

即使这段插曲对他和她的生存都至关重要，也不能成为开脱的理由。

[fɔː(r); fə(r)][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðen] .

for	I	did	not	know	that	then	.
为了	我	做过	不是	知道	那	然后	.

因为我当时并不知道这一点。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [naʊ] .

Nor	do	I	know	it	certainly	now	.
也不	做	我	知道	它	当然	现在	.

我现在也不确定。

[bʌt; bət]['pɪktʃə(r)][ðə; ðiˌ] [plaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][həʊm][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

But	picture	the	plight	of	a	man	who	has	in	his	home	a	young	and
但	图片	这	困境	的	一个	男人	WHO	有	在	他的	家	一个	年轻的	和

['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

beautiful	woman	,
美丽的	女士	,

但试想一下，如果一个男人家里有个年轻漂亮的女人，他会面临怎样的困境?

[ðə; ðiˌ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ['grəʊɪŋ] [ɒn][hɪm] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

the	realization	growing	on	him	,	day	by	day	,	that	he	has	loved	her
这	实现	生长	在	他	,	天	经过	天	,	那	他	有	喜爱	她

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] .

for	six	years	.
为了	六	年	.

他一天天地越来越意识到，他已经爱了她六年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmərz] [fɔːlt] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

And	it	was	Summer's	fault	,	as	much	as	my	own	.
和	它	曾是	夏季	过错	,	作为	很多	作为	我的	自己的	.

这既是我的错，也是萨默的错。

[pə'hæps] [mɔː(r)] .

Perhaps	more	.
也许	更多的	.

或许更多。

[dɪ'spaɪt] - [wɜːdz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Despite	Wyn's	words	,	I	could	not	be	sure	that	he	would	return	to	her	,
尽管	-	字	,	我	可以	不是	是	当然	那	他	会	返回	到	她	,

尽管温恩那样说了，但我还是不能确定他是否会回到她身边。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

and	certainly	she	must	have	known	that	he	would	.
和	当然	她	必须	有	已知	那	他	会	.

她肯定知道他会这么做。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] .

Despite	**this**	**,**	**she**	**did**	**more**	**than**	**merely**	**encourage**	**me**	**.**
尽管	这	,	她	做过	更多的	比	仅仅	鼓励	我	.

尽管如此，她给予我的远不止是鼓励。

[ai][hæv; həv] [w'ʌndəd] ['ɒf(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] .

I	**have**	**wondered**	**often**	**about**	**the**	**philosophical**	**implications**	**of**	**this**	**fact**	**.**
我	有	想知道	经常	关于	这	哲学	含义	的	这	事实	.

我常常思考这一事实的哲学意义。

[ɪf] ['sʌmə(r)] [hæd; həd][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] ,

If	**Summer**	**had**	**not**	**encouraged**	**me**	**,**
如果	夏天	有	不是	鼓励	我	,

如果不是萨默鼓励我，

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əd'vɑːnsɪz][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] . . .

I	**wouldn't**	**have**	**been**	**bold**	**enough**	**to**	**make**	**any**	**advances**	**on**	**my**	**own**	**account**	**.**	**.**	**.**
我	不会	有	到过	大胆的	足够的	到	制作	任何	进展	在	我的	自己的	帐户	.	.	.

[ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [left] ['sʌmə(r)] ?

and	**where**	**would**	**that**	**have**	**left**	**Summer**	**?**
和	在哪里	会	那	有	左边	夏天	?

我没有足够的胆量主动出击……那Summer又该怎么办呢?

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['sʌmə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː]

it	**was**	**the**	**most**	**natural**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**that**	**Summer**	**should**	**encourage**	**me**
它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	那	夏天	应该	鼓励	我

.

:

.

夏天鼓励我，这是世界上最自然不过的事情了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] .

She	**knew**	**.**
她	知道	.

她知道。

[wɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] ['əʊnli][ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [wen] ['sʌmə(r)] ,

Wyn	**had**	**been**	**away**	**only**	**about**	**two**	**months**	**when**	**Summer**	**,**
温	有	到过	离开	仅有的	关于	二	几个月	什么时候	夏天	,

Wyn离开大约两个月后，Summer就出现了。

['raʊzɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['diːpli] ['pensɪv] [muːd] [wʌn] [naɪt] ,

rousing	**herself**	**from**	**a**	**deeply**	**pensive**	**mood**	**one**	**night**	**,**
振奋人心的	她自己	从	一个	深	沉思的	情绪	一	夜晚	,

一天晚上，她从沉思中回过神来，

[sæt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd][ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] ['snʌgl] [ʌp] [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

sat	**down**	**by**	**my**	**side**	**on**	**the**	**sofa**	**and**	**snuggled**	**up**	**close**	**to**	**me**	**.**
卫星	向下	经过	我的	边	在	这	沙发	和	依偎着	向上	关闭	到	我	.

它坐在我旁边的沙发上，依偎着我。

[ai]['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai] [ɪk'skleɪmd] :

I	**couldn't**	**bring**	**myself**	**to**	**pull**	**away**	**from**	**her**	**,**	**but**	**I**	**exclaimed**	**:**
我	不能	带来	我	到	拉	离开	从	她	,	但	我	惊呼	:

我实在不忍心推开她，但我还是喊道：

" ['sʌmə(r)] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] .
" **Summer** , **this** **isn't** **right** .
" 夏天 , 这 不是 正确的 .

“萨默，这不对劲。”

[wɒt] [ə'baʊt] [wɪn] ? "
What **about** **Wyn** **?** **"**
什么 关于 温 ? "

Wyn怎么样了?

" [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['kuːlnəs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [dɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
" **I** **don't** **understand** **this** **coolness** **toward** **me** **,** **Don** **,** **"** **she** **said** **,** **laying** **her** **head**
" 我 不 理解 这 凉爽 朝向 我 , 大学教师 , " 她 说 , 躺下 她 头
[ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
on **my** **shoulder** **.**
在 我的 肩膀 .

“我不明白你为什么对我这么冷淡，唐，”她说着，把头靠在我的肩膀上。

" ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ʃudnt] [ækt][səʊ] [ə'luːf] .
" **People** **who** **love** **each** **other** **shouldn't** **act** **so** **aloof** **.**
" 人们 WHO 爱 每个 其他 不应该 行为 所以 超然 .

相爱的人不应该表现得如此冷漠。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θʌndəstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" **I** **was** **thunderstruck** **at** **this** **admission** **.**
" 我 曾是 雷击 在 这 入学 .

“听到这个消息，我震惊不已。”

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt] [help] ['seɪɪŋ] [wɒt] [aɪ] [sed] [ðen] .
But **I** **couldn't** **help** **saying** **what** **I** **said** **then** **.**
但 我 不能 帮助 说 什么 我 说 然后 .

但我当时情不自禁地说出了那些话。

" [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] , ['sʌmə(r)] , " [aɪ] [kən'fest] , ['ɔːlməʊst] ['tʃəʊkɪŋ] .
" **I** **do** **love** **you** **,** **Summer** **,** **"** **I** **confessed** **,** **almost** **choking** **.**
" 我 做 爱 你 , 夏天 , " 我 坦白 , 几乎 窒息 .

“我爱你，萨默，”我哽咽着坦白道。

[æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][ænd; ənd][left][ˌem 'iː] .
At **once** **she** **arose** **and** **left** **me** **.**
在 一次 她 出现 和 左边 我 .

她随即起身离开了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [rɪ'liːvd] [ðæt] [aɪ]
I **thought** **I** **had** **offended** **her** **,** **and** **I** **was** **almost** **relieved** **that** **I**
我 想法 我 有 被冒犯了 她 , 和 我 曾是 几乎 松了口气 那 我
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

我以为我冒犯了她，但实际上我几乎松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ə'baʊt] ['eni] [aɪ'diəz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]
It **was** **best** **that** **she** **should** **be** **discouraged** **about** **any** **ideas** **she** **might** **have**
它 曾是 最好的 那 她 应该 是 灰心 关于 任何 想法 她 可能 有
[ə'baʊt][ˌem 'iː] .
about **me** **.**
关于 我 .

最好让她打消对我可能存在的任何想法。

[bʌt; bət] ['θɜ:ti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi]

But	thirty	minutes	later	she	gave	me	a	smile	that	made	me	not	so	sure	she
但	三十	分钟	之后	她	给予	我	一个	微笑	那	制成	我	不是	所以	当然	她

[wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .

was	offended	.
曾是	被冒犯了	.

但三十分钟后，她给了我一个微笑，让我不太确定她是否真的生气了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['dæmpən] , [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv]

And	the	incident	seemed	to	increase	,	rather	than	dampen	,	the	warmth	of
和	这	事件	似乎	到	增加	,	相当	比	挫伤	,	这	温暖	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] .

her	attitude	toward	me	.
她	态度	朝向	我	.

这件事似乎非但没有削弱，反而加深了她对我的热情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'pɑ:dnəbl] , [wɪð] [wɪn] [gɒn] [səʊ] [ʃɔ:t] [ə; eɪ][taɪm] ,

It	was	unpardonable	,	with	Wyn	gone	so	short	a	time	,
它	曾是	不可饶恕的	,	和	温	已消失	所以	短的	一个	时间	,

温恩去世时间如此短暂，这样的行为是不可饶恕的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nəʊ] [streŋθ] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [ə'tenʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][aɪ]

but	I	had	no	strength	to	resist	the	inexorable	attentions	of	a	woman	I
但	我	有	不	力量	到	抵抗	这	无情的	注意	的	一个	女士	我

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

但我无力抵抗我所爱之人无情的追求。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['neglɪʒeɪ] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [aɪ] [bɪ'keɪm]

When	she	came	to	me	in	negligee	late	one	night	a	week	later	,	I	became
什么时候	她	来了	到	我	在	便服	晚的	一	夜晚	一个	星期	之后	,	我	成为

['sʌmərz] ['lʌvə(r)] .

Summer's	lover	.
夏季	情人	.

一周后的一个深夜，她穿着睡衣来找我，我成了萨默的情人。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɑ:tli] ['sʌmərz] [fɔ:lt] ,

I	have	said	it	was	partly	Summer's	fault	,
我	有	说	它	曾是	部分	夏季	过错	,

我说过，这部分是萨默的错。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:kwəns] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪə(r)] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [hɜ:(r); hə(r)]

and	the	sequence	of	events	would	make	it	appear	almost	entirely	her
和	这	顺序	的	活动	会	制作	它	出现	几乎	完全	她

[fɔ:lt] .

fault	.
过错	.

事情的经过似乎表明，这几乎完全是她的错。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [tru:] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['sevrəl] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] .

This	is	not	true	;	and	I	found	out	several	years	later	why	it	is	not	true	.
这	是	不是	真的	;	和	我	成立	出去	一些	年	之后	为什么	它	是	不是	真的	.

这并非事实；几年后我才明白为什么这不是事实。

[maɪ][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l][ə'feə(r)] [wɪð] ['sʌmə(r)] ['lɑ:stɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

My	inexcusable	affair	with	Summer	lasted	for	about	a	year	,
我的	不可原谅	事务	和	夏天	持续	为了	关于	一个	年	,

我和Summer那段不可饶恕的婚外情持续了大约一年。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈkɜːd] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈtɜːmɪneɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbrʌptli] .

before	**the**	**conversation**	**occurred**	**which**	**caused**	**me**	**to**	**terminate**	**it**	**abruptly**	**.**
前	这	对话	发生	哪个	导致	我	到	终止	它	突然	.

在导致我突然终止对话的那次谈话发生之前。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] , [weə(r)] [ˈsʌmə(r)] [wɒz; wəz] [kɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] ,

I	**had**	**just**	**entered**	**the**	**parlor**	**,**	**where**	**Summer**	**was**	**curled**	**in**	**a**	**big**	**chair**	**,**
我	有	只是	进入	这	客厅	,	在哪里	夏天	曾是	卷曲	在	一个	大的	椅子	,

[ˈriːdɪŋ] .

reading	**.**
阅读	.

我刚走进客厅，就看到萨默蜷缩在一张大椅子里看书。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [nɒt] [ˈlʌvɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ˈriːəli] [duː; də] ,

"	**I**	**don't**	**see**	**any**	**reason**	**for**	**our**	**not**	**loving**	**each**	**other**	**,**	**if**	**we**	**really**	**do**	**,**
"	我	不	看	任何	原因	为了	我们的	不是	爱	每个	其他	,	如果	我们	真的	做	,

“如果我们真的相爱，我看不出我们有什么理由不相爱。”

[dɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈpetjʊləntli] .

Don	**,**	**"**	**she**	**said**	**petulantly**	**.**
大学教师	,	"	她	说	任性地	.

“唐，”她不耐烦地说。

" [wɪn] [sez] [hiːz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] .

"	**Wyn**	**says**	**he's**	**my**	**husband**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**feel**	**that**	**he**	**is**	**.**
"	温	说道	他是	我的	丈夫	,	但	我	不	感觉	那	他	是	.

“温恩说他是我的丈夫，但我感觉不到。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [taɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəməni] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jet] ?

Why	**should**	**I**	**be**	**tied**	**by**	**a**	**marriage**	**ceremony**	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**yet**	**?**
为什么	应该	我	是	系	经过	一个	婚姻	仪式	我	不	知道	任何事物	关于	然而	?

我为什么要被一场我一无所知的婚礼仪式束缚呢?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [njuː] [aɪz] .

"	**I**	**could**	**not**	**answer**	**,**	**for**	**I**	**was**	**looking**	**at**	**her**	**through**	**new**	**eyes**	**.**
"	我	可以	不是	回答	,	为了	我	曾是	寻找	在	她	通过	新的	眼睛	.

“我无法回答，因为我正用全新的眼光看待她。”

[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [tʃaɪld] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

Her	**tone**	**of**	**voice**	**had**	**been**	**so**	**like**	**that**	**of**	**an**	**indignant**	**child**	**that**	**it**
她	语气	的	嗓音	有	到过	所以	喜欢	那	的	一个	愤怒	孩子	那	它

[əˈweɪkənd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .

awakened	**me**	**to**	**something**	**I**	**should**	**have**	**seen**	**before**	**.**
觉醒	我	到	某物	我	应该	有	已见	前	.

她说话的语气就像一个愤愤不平的孩子，这让我意识到我之前应该注意到的事情。

[haʊ] [laɪk] [æn; ən] [ˌædəˈles(ə)nt] [gɜːl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ˈriːəli] !

How	**like**	**an**	**adolescent**	**girl**	**she**	**was**	**,**	**really**	**!**
如何	喜欢	一个	青少年	女孩	她	曾是	,	真的	!

她真是太像个青春期少女了!

[ðə; ði] [peɪl] [gəʊld] [heə(r)] [freɪmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] .

The	**pale**	**gold**	**hair**	**framed**	**a**	**young**	**face**	**.**
这	苍白	金子	头发	框	一个	年轻的	脸	.

浅金色的头发衬托着一张年轻的脸庞。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈrɒnˌdʒʊrz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪgə(r)] ,

Despite	**the**	**rondures**	**of**	**her**	**figure**	**,**
尽管	这	圆弧	的	她	数字	,

尽管她的身材圆润，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['luːsnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [hɜː(r); hə(r)][legz][wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

there	was	a	looseness	about	the	way	her	legs	were	attached	to
那里	曾是	一个	松弛	关于	这	方式	她	腿	是	随附的	到

[hɜː(r); hə(r)]['pelvɪs] ,

her	pelvis	,
她	骨盆	,

她的双腿与骨盆连接处有些松动。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɒləʊnəs] [ðæt] [ɪz] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] ['slendə(r)]

giving	her	frame	that	impression	of	hollowness	that	is	frequent	among	slender
给予	她	框架	那	印象	的	空虚	那	是	频繁	之中	苗条

[jʌŋ] ['vəːdʒinz] .

young	virgins	.
年轻的	处女	.

使她的身形呈现出一种空洞的印象，这种印象在身材苗条的年轻处女中很常见。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	the	seven	years	I	had	known	her	,
在	这	七	年	我	有	已知	她	,

在我认识她的七年里，

[haʊ] [kʊd; kəd][ai]['evə(r)][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

how	could	I	ever	have	built	up	in	my	mind	the	picture	of	her	as	a
如何	可以	我	曾经	有	建造	向上	在	我的	头脑	这	图片	的	她	作为	一个

[mə'tʃʊə(r)]['wʊmən] ?

mature	woman	?
成熟	女士	?

我怎么可能在脑海中构建出她成熟女性的形象呢?

[wen] [ai] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

When	I	thought	about	that	sudden	protestation	of	hers	,
什么时候	我	想法	关于	那	突然	断言	的	她的	,

当我想到她那突如其来的抗议时，

[meɪd] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] ,

made	after	we	had	lived	as	man	and	wife	for	a	year	,
制成	后	我们	有	居住地	作为	男人	和	妻子	为了	一个	年	,

是在我们结婚一年后做的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][frɒm; frəm] [rɪ'mɔːs] [æt; ət]

it	seemed	to	me	that	it	could	only	have	arisen	from	remorse	at
它	似乎	到	我	那	它	可以	仅有的	有	出现	从	悔恨	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

such	a	situation	.
这样的	一个	情况	.

在我看来，这只能是出于对这种情况的懊悔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ðɪs] [nɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [rɔŋ, rɔːŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

But	it	was	neither	this	nor	the	fact	that	I	was	wronging	her	and
但	它	曾是	两者都不	这	也不	这	事实	那	我	曾是	错误	她	和

[wɪn] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'gen] [wʊd] [ai][səʊ]

Wyn	that	caused	me	to	resolve	then	and	there	that	never	again	would	I	so
温	那	导致	我	到	解决	然后	和	那里	那	绝不	再次	会	我	所以

[mʌtʃ] [æz; əz] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

much	as	kiss	her	.
很多	作为	吻	她	.

但让我当即下定决心，以后绝不再吻她，既不是这件事，也不是我亏待了她和温的事实。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] !

It	was	that	she	was	too	young	!
它	曾是	那	她	曾是	也	年轻的	!

原来是她太年轻了!

[ai][dɪd][nɒt]['weɪvə(r)][ɪn] [ðæt] [rɪ'zɒlv] , [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm][ɒn] .

I	did	not	waver	in	that	resolve	,	from	that	time	on	.
我	做过	不是	动摇	在	那	解决	,	从	那	时间	在	.

从那时起，我的决心从未动摇过。

[bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)] :

But	I	thought	a	great	deal	about	this	matter	:
但	我	想法	一个	伟大的	交易	关于	这	事情	:

但我对此事进行了深入思考：

[ai][hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['wʊmən]

I	had	known	Summer	for	seven	years	and	she	had	been	a	woman
我	有	已知	夏天	为了	七	年	和	她	有	到过	一个	女士

[wen] [ai][fɜ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .

when	I	first	saw	her	.
什么时候	我	第一的	锯	她	.

我认识Summer已经七年了，我第一次见到她的时候她已经是位成年女性了。

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['ju:θfl] [ə'pɪərəns] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n]

Yet	her	youthful	appearance	now	made	it	impossible	that	she	should	have	been
然而	她	青春	外貌	现在	制成	它	不可能的	那	她	应该	有	到过

['ædʌlt; ə'dʌlt] [ðen] .

adult	then	.
成人	然后	.

然而，她现在年轻的外表让人无法相信她当时已经是成年人了。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][maɪ] ['meməri] [dɪd][nɒt] [pleɪ] [ˌem 'i:] [rɒŋ] [ɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stɔ:m] [ai][hæd; həd]

Surely	my	memory	did	not	play	me	wrong	in	picturing	the	Summer	Storm	I	had
一定	我的	记忆	做过	不是	玩	我	错误的	在	想象	这	夏天	风暴	我	有

[si:n] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ;

seen	that	night	in	the	park	;
已见	那	夜晚	在	这	公园	;

我的记忆肯定没有出错，我清楚地记得那天晚上在公园里看到的夏日暴风雨；

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [bɜ:nd] [ɪn'deləbli] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

indeed	,	the	picture	of	her	was	burned	indelibly	on	my	mind	.
的确	,	这	图片	的	她	曾是	烧伤	不可磨灭地	在	我的	头脑	.

的确，她的形象深深地烙印在我的脑海里。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] , [bɪ'kʌm] ['slaɪtə(r)] , ['i:v(ə)n][smɔ:lə(r)] .

She	must	have	,	in	the	interim	,	become	slighter	,	even	smaller	.
她	必须	有	,	在	这	临时	,	变得	略微	,	甚至	较小的	.

在此期间，她一定变得更瘦小了。

['ɒdli] , [ðɪs] ['slɛndəraɪzɪŋ] ['prəʊses] , [wʌns][ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [si:md] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][stɒp] .

Oddly	,	this	slenderizing	process	,	once	I	noticed	it	,	seemed	reluctant	to	stop	.
奇怪	,	这	瘦身	过程	,	一次	我	注意到	它	,	似乎	不情愿的	到	停止	.

奇怪的是，一旦我注意到这种瘦身过程，它似乎就不愿停止。

[ðə; ði]['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] [skeɪlz] [pru:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [weɪt] ['sləʊli] ,

The	bathroom	scales	proved	that	she	was	losing	weight	slowly	,
这	浴室	秤	已证实	那	她	曾是	输	重量	缓慢地	,

体重秤显示她正在缓慢减肥。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [mʌtʃ] [mɔ:(r)]['ræpɪdli] .

but	in	her	appearance	the	decline	progressed	much	more	rapidly	.
但	在	她	外貌	这	衰退	进展	很多	更多的	快速	.

但就外貌而言，她的衰退速度要快得多。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['legi] [ænd; ənd]['æŋgjələ(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtli] [lɒst] [ðə; ði][wʌns] -
She **began** **to** **get** **leggy** **and** **angular** **and** **she** **completely** **lost** **the** **once** **-**
她 开始 到 得到 腿长 和 角度 和 她 完全地 丢失的 这 一次 -
[və'lʌptʃuəs] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] ,
voluptuous **contours** **of** **her** **body** **,**
丰满的 轮廓 的 她 身体 ,

她的身材开始变得纤细苗条，完全失去了曾经丰满的曲线。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd] ['stɑːtʃi] [fuːdz] [ai][kʊd; kəd] [fiːd] [hɜː(r); hə(r)] .
despite **all** **the** **milk** **and** **starchy** **foods** **I** **could** **feed** **her** **.**
尽管 全部 这 牛奶 和 淀粉 食物 我 可以 喂养 她 .

尽管我可以给她喂很多牛奶和淀粉类食物。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] ['æpɪtaɪt] .
Nor **was** **it** **that** **she** **lost** **appetite** **.**
也不 曾是 它 那 她 丢失的 食欲 .

她也不是失去了食欲。

[ʃiː; ʃi][et; eɪt] [və'reɪʃəsli] .
She **ate** **voraciously** **.**
她 吃 贪婪地 .

她吃得非常狼吞虎咽。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
At **the** **same** **time** **,** **I** **became** **convinced** **she** **was** **losing** **her** **memory** **.**
在 这 相同的 时间 , 我 成为 确信 她 曾是 输 她 记忆 .

与此同时，我开始确信她正在失去记忆。

[tʃɑːns] [rɪ'mɑːrks] [drɒpt] [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪn] ,
Chance **remarks** **dropped** **at** **odd** **times** **indicated** **that** **her** **recollection** **of** **Wyn** **,**
机会 评论 掉落 在 奇怪的 时代 表明的 那 她 回忆 的 温 ,

偶尔在不寻常的时候说的几句话表明，她对温的回忆，

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːrks] [bɜːθ] , [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf][ɪn] - ,
of **the** **events** **before** **Mark's** **birth** **,** **of** **all** **her** **past** **life** **in** **Allertown** **,**
的 这 活动 前 马克的 出生 , 的 全部 她 过去的 生活 在 - ,

马克出生之前发生的一切，她在阿勒镇的所有过往生活，

[wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fɔːlti] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['eni] [ɪ'vents]
was **extremely** **faulty** **;** **she** **never** **had** **shown** **signs** **of** **remembering** **any** **events**
曾是 极其 故障 ; 她 绝不 有 所示 标志 的 记住 任何 活动
[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - .
before **she** **came** **to** **Allertown** **.**
前 她 来了 到 - .

她的记忆力极差；她从未表现出记得来到阿勒敦之前发生的任何事情。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ək'septɪd] [mɑːk] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
it **became** **increasingly** **apparent** **that** **she** **no** **longer** **accepted** **Mark** **as** **her** **son** **.**
它 成为 日益 明显 那 她 不 更长 公认 标记 作为 她 儿子 .

她不再承认马克是她的儿子这一点变得越来越明显。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['beɪbihʊd] [wɪð] [ðæt] [spiːd] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɪn]
The **boy** **was** **growing** **out** **of** **babyhood** **with** **that** **speed** **which** **is** **so** **remarkable** **in**
这 男生 曾是 生长 出去 的 婴儿期 和 那 速度 哪个 是 所以 卓越 在
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

这个男孩以惊人的速度长大，脱离了婴儿期。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [səˈlɪsɪtəsli] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɪm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]
She cared for him solicitously , but seemed to look on him as her little
她 关心 为了 他 殷勤 , 但 似乎 到 看 在 他 作为 她 小的
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

她对他关怀备至，但似乎把他当成自己的弟弟看待。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['dɒktə(r)] [lɒdʒ] .
Of course , I took her to Doctor Lodge .
的 课程 , 我 采取 她 到 医生 小屋 .

当然，我带她去看洛奇医生了。

[hiː; hi] , [ɪn] [tɜːn] , [went] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kənˈsʌlt] ['dɑːktərz][æt; ət]['meɪə(r)] ['sɪti] .
He , in turn , went with us to consult doctors at Mayer City .
他 , 在 转动 , 去 和 我们 到 咨询 医生 在 梅耶 城市 .

他随后陪同我们前往梅耶尔城咨询医生。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['sʌmə(r)] ['fɪzɪkli] , [nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] .
He could find nothing wrong with Summer physically , nor could they .
他 可以 寻找 没有什么 错误的 和 夏天 身体 , 也不 可以 他们 .

他检查不出萨默的身体有什么问题，他们也检查不出。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feɪkɪŋ] .
They seemed to think we were faking .
他们 似乎 到 思考 我们 是 伪造 .

他们似乎认为我们在装病。

[ðeɪ] [hɜːd] [maɪ] [əˈʃuərənsiz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] [lɒdʒ] ,
They heard my assurances , and those of Doctor Lodge ,
他们 听到 我的 保证 , 和 那些 的 医生 小屋 ,

他们听取了我的保证，以及洛奇医生的保证。

[ðæt] ['sʌmə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] , [wɪð] ['ɒbviəs] ['skeptɪsɪzəm] .
that Summer must be approaching the age of thirty , with obvious skepticism .
那 夏天 必须 是 接近 这 年龄 的 三十 , 和 明显的 怀疑论 .

萨默尔应该快三十岁了，他对此明显表示怀疑。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðɪs] [gɜːl] [ɪkˈsept] [æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪˈməʊʃən(ə)l][ˌæbəˈreɪʃ(ə)n] ,
" There is nothing wrong with this girl except an unfortunate emotional aberration ,
" 那里 是 没有什么 错误的 和 这 女孩 除了 一个 不幸 情绪 像差 ,

“这个女孩除了不幸的情绪偏差之外，没有任何其他问题。”

" [wʌn]['dɒktə(r)][təʊld][ˌem 'iː]['flætli] .
" one doctor told me flatly .
" 一 医生 讲述 我 断然 .

一位医生直截了当地告诉我。

" [ˌfɪziəˈlɒdʒɪkli] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][əˈbaʊt] [ˌfɔːˈtiːn] ,
" Physiologically she is a girl of about fourteen ,
" 生理学 她 是 一个 女孩 的 关于 十四 ,

“从生理上看，她大约是十四岁的女孩，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ˌkrɒnəˈlɒdʒɪk(ə)l][eɪdʒ][ɪz] ['eni]
and it is difficult for me to believe that her chronological age is any
和 它 是 难的 为了 我 到 相信 那 她 按时间顺序 年龄 是 任何
['haɪə(r)] . "
higher . "
更高 . "

我很难相信她的实际年龄会更大。

" [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] ['nɪəli] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] , " [ai] [sed] .

"	As	I	told	you	before	,	she	has	a	son	nearly	four	years	old	,	"	I	said	.
"	作为	我	讲述	你	前	,	她	有	一个	儿子	几乎	四	年	老的	,	"	我	说	.

“正如我之前告诉你的，她有一个快四岁的儿子，”我说。

" [ai][doʊnt] [seɪ] [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt]

"	I	don't	say	that's	impossible	at	her	age	,	for	it	isn't	,	"	he	retorted
"	我	不	说	那就是	不可能的	在	她	年龄	,	为了	它	不是	,	"	他	反驳

.

:

.

“我并不是说在她这个年纪这是不可能的，因为并非不可能，”他反驳道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜːl][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] .

"	But	this	girl	has	never	been	a	mother	.
"	但	这	女孩	有	绝不	到过	一个	母亲	.

但这个女孩从来没有当过母亲。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['vɜːdʒɪn] .

She's	a	virgin	.
她是	一个	处女	.

她是处女。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['riːəlaɪzd] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] .

"	I	should	have	realized	what	all	this	meant	.
"	我	应该	有	已实现	什么	全部	这	意思是	.

我本该意识到这一切意味着什么。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][ɪn]['medɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪˈfɔː(r)] .

I	believe	there	have	been	such	cases	in	medical	history	before	.
我	相信	那里	有	到过	这样的	案例	在	医疗的	历史	前	.

我相信医学史上以前也出现过类似的案例。

[bʌt; bət][ai] [səˈpəʊz] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	suppose	I	was	too	close	to	it	.
但	我	认为	我	曾是	也	关闭	到	它	.

但我想我当时离它太近了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , ['iːv(ə)n] [wen] ['sʌmə(r)] [riˈpəuz] ['tʃaɪldɪʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	didn't	understand	,	even	when	Summer	reposed	childish	confidence	in	me	.
我	没有	理解	,	甚至	什么时候	夏天	安息	幼稚	信心	在	我	.

即使萨默对我展现出孩子般的自信，我还是不明白。

" [ai] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɔːl'redi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	know	what's	going	to	happen	,	you	know	,	because	it's	already	happened	to	me	,	"	she	said	.
"	我	知道	是什么	去	到	发生	,	你	知道	,	因为	它是	已经	发生	到	我	,	"	她	说	.

“我知道接下来会发生什么，因为这件事已经发生在我身上了，”她说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɪni] [gɜːl] [naʊ] , [wɪð] [ɪˈnɔːməs] [bluː] [aɪz] .

She	was	a	skinny	girl	now	,	with	enormous	blue	eyes	.
她	曾是	一个	瘦骨嶙峋的	女孩	现在	,	和	巨大的	蓝色的	眼睛	.

她现在是个很瘦的女孩，有着一双湛蓝的大眼睛。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ɔːl'redi] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	You	know	what's	happened	,	because	it's	already	happened	to	you	.
"	你	知道	是什么	发生	,	因为	它是	已经	发生	到	你	.

“你知道发生了什么，因为它已经发生在你身上了。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

Isn't	**it**	**funny**	**?**
不是	它	有趣的	?

是不是很有趣?

" ['fɔːtʃənətli] , [wɪn] [rɪ'tɜːnd] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

"	**Fortunately**	**,**	**Wyn**	**returned**	**not**	**long**	**after**	**that**	**.**
"	幸运的是	,	温	返回	不是	长的	后	那	.

“幸运的是，温恩不久之后就回来了。”

[wɪn] [hæd; həd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Wyn	**had**	**the**	**answer**	**to**	**the**	**questions**	**that**	**had**	**been**	**puzzling**	**me**	**.**
温	有	这	回答	到	这	问题	那	有	到过	令人费解	我	.

温恩解答了我一直以来困惑的问题。

[wɪn] [geɪv] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

Wyn	**gave**	**no**	**warning**	**of**	**his**	**return**	**.**
温	给予	不	警告	的	他的	返回	.

温恩没有提前发出任何回归的警告。

[hiː; hi][dʒʌst] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ]

He	**just**	**walked**	**into**	**the**	**house**	**one**	**afternoon**	**,**	**carrying**	**a**	**suitcase**	**and**	**smoking**
他	只是	步行	进入	这	房子	一	下午	,	携带	一个	手提箱	和	吸烟

[ə; eɪ][paɪp] .

a	**pipe**	**.**
一个	管道	.

一天下午，他拎着一个手提箱，叼着烟斗，径直走进了房子。

[wen] [ai] [faʊnd] [wɪn] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

When	**I**	**found**	**Wyn**	**and**	**Summer**	**in**	**the**	**park**	**,**	**they**	**had**	**appeared**	**to**	**be**
什么时候	我	成立	温	和	夏天	在	这	公园	,	他们	有	出现	到	是

[twɪnz] .

twins	**.**
双胞胎	.

我在公园里找到温恩和萨默时，他们看起来像是双胞胎。

['djʊərɪŋ] - ['æbsəns] [hɪz; ɪz][heə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [greɪ] — [ˌpremə'tʃʊəli] , [aɪm][ʃʊə(r)] —

During	**Wyn's**	**absence**	**his**	**hair**	**had**	**begun**	**to**	**gray**	**—**	**prematurely**	**,**	**I'm**	**sure**	**—**
期间	-	缺席	他的	头发	有	开始	到	灰色的	—	过早	,	我是	当然	—

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmərz] ['fɑːðə(r)] .

and	**now**	**he**	**looked**	**like**	**Summer's**	**father**	**.**
和	现在	他	看起来	喜欢	夏季	父亲	.

在 Wyn 不在的这段时间里，他的头发开始变灰——我敢肯定，这是过早的变灰——现在他看起来像 Summer 的父亲。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]

The	**change**	**in**	**her**	**must**	**have**	**been**	**even**	**more**	**noticeable**	**to**	**him**	**than**
这	改变	在	她	必须	有	到过	甚至	更多的	显	到	他	比

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	**was**	**to**	**me**	**,**
它	曾是	到	我	,

她的变化，他一定比我更能察觉到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ɪts][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

because	**he**	**had**	**been**	**separated**	**from**	**her**	**during**	**its**	**most**	**remarkable**
因为	他	有	到过	分开	从	她	期间	它是	最多	卓越

[dɪ'veləpmənt] .

development	**.**
发展	.

因为在他与她最辉煌的时刻，两人被迫分离。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ] [sə'praɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	showed	no	surprise	at	it	.
但	他	显示	不	惊喜	在	它	.

但他对此并没有表现出任何惊讶。

" [ai] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ai][left] , " [hiː; hi] [sed] ['səʊbəli] .

"	I	knew	what	the	trouble	was	before	I	left	,	"	he	said	soberly	.
"	我	知道	什么	这	麻烦	曾是	前	我	左边	,	"	他	说	清醒地	.

“我离开之前就知道问题出在哪里了，”他冷静地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] ['sʌmərz] ['hʌzbənd] [ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]

"	You	see	,	as	Summer's	husband	I	was	much	closer	to	her	than
"	你	看	,	作为	夏季	丈夫	我	曾是	很多	更近	到	她	比

[juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ,

you	could	be	,
你	可以	是	,

“你看，作为萨默的丈夫，我和她比你亲近得多。”

['iːv(ə)n] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

even	since	she	and	the	boy	have	been	living	with	you	.
甚至	自从	她	和	这	男生	有	到过	活的	和	你	.

自从她和那个男孩一直和你住在一起之后就一直如此。

" [ai][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [ɪəz] ['tɜːnɪŋ] [red] .

"	I	could	feel	my	ears	turning	red	.
"	我	可以	感觉	我的	耳朵	转弯	红色的	.

我感觉我的耳朵都变红了。

[ai] [ɑːskt] ['hʌrɪdli] :

I	asked	hurriedly	:
我	问	匆匆	:

我急忙问道：

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] ['sʌmə(r)] , [wɪn] ? "

"	What	is	wrong	with	Summer	,	Wyn	?	"
"	什么	是	错误的	和	夏天	,	温	?	"

Wyn，Summer怎么了？

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ['bækwədz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	lives	backwards	,	"	he	said	.
"	她	生活	向后	,	"	他	说	.

“她活得倒着，”他说。

" [taɪm] [ɪz] [rɪ'vɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	Time	is	reversed	for	her	.
"	时间	是	反转	为了	她	.

“对她来说，时间仿佛倒流了。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['əʊnli][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'vɜːs(ə)l] .

It	isn't	only	a	physiological	reversal	.
它	不是	仅有的	一个	生理	逆转	.

这不仅仅是生理上的逆转。

['evriθɪŋ] [gəʊz] ['bækwədz] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Everything	goes	backwards	in	time	for	her	.
一切	去	向后	在	时间	为了	她	.

对她来说，一切都像是倒叙。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst][ɪz][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['fjuːtʃə(r)] .

The	future	is	the	past	to	Summer	,	and	the	past	is	the	unknown	future	.
这	未来	是	这	过去的	到	夏天	,	和	这	过去的	是	这	未知	未来	.

对萨默来说，未来就是过去，而过去就是未知的未来。

[ʃiː; ʃi] [riˈmembə] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [dɒn] — [ʃiː; ʃi] [riˈmembə] [ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn]

She	remembers	the	future	,	Don	—	she	remembers	it	,	because	she	has	seen
她	记得	这	未来	,	大学教师	—	她	记得	它	,	因为	她	有	已见

[ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] . "

it	happen	.	"
它	发生	.	"

她记得未来，唐——她记得，因为她亲眼目睹了未来发生。

" [ðæts] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

"	That's	impossible	!
"	那就是	不可能的	!

“那不可能！”

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

"	How	can	she	?
"	如何	能	她	?

她怎么能这样?

[ˌaɪ ˈtiː]['hæznt] ['hæpənd] [jet] ! "

It	hasn't	happened	yet	!	"
它	还没有	发生	然而	!	"

还没发生呢!

" [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	To	her	it	has	,	"	he	replied	.
"	到	她	它	有	,	"	他	回复	.

“对她来说确实如此，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˌʌpˈset][jɔː(r); jə(r)] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['fluːɪd] [θɪŋ] [ɒv; əv]

"	It	may	upset	your	conception	of	the	future	as	a	fluid	thing	of
"	它	可能	沮丧的	你的	概念	的	这	未来	作为	一个	体液	事物	的

['lɪmɪtləs] [ˌpɔsəˈbilitiz] ,

limitless	possibilities	,
无限	可能性	,

“这可能会颠覆你对未来作为充满无限可能性的流动事物的认知，

[bʌt; bət] ['sʌmərz] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz] ['prɪti] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd]

but	Summer's	experience	is	pretty	good	evidence	that	it	is	as	frozen	and
但	夏季	经验	是	漂亮的	好的	证据	那	它	是	作为	冷冻	和

['steɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði][pɑːst] .

stable	as	the	past	.
稳定的	作为	这	过去的	.

但萨默的经历很好地证明了它和过去一样僵化和稳定。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːriˈentəlz] [seɪ] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪl] [biː; bi] .

As	the	Orientals	say	,	what	is	to	be	will	be	.
作为	这	东方人	说	,	什么	是	到	是	将要	是	.

正如东方人所说，该发生的终究会发生。

" [ai] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [flɔː] .

"	I	thought	about	that	,	and	I	thought	I	detected	a	flaw	.
"	我	想法	关于	那	,	和	我	想法	我	检测到	一个	缺陷	.

“我仔细想了想，觉得我发现了一个缺陷。”

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪə(r)] , [wɪn] .
" Wait a minute here , Wyn .
" 等待 一个 分钟 这里 , 温 .

“等一下，温。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [pɑ:st] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'hed] , [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [tɔ:k] [wɪð]
If she can't remember the past even a minute ahead , you couldn't even talk with
如果 她 不能 记住 这 过去的 甚至 一个 分钟 前方 , 你 不能 甚至 讲话 和
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果她连一分钟后的过去都记不住，你根本没法和她说话。

[ʃɪd] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [hæd; həd]
She'd remember what you were going to say , instead of what you had
棚 记住 什么 你 是 去 到 说 , 反而 的 什么 你 有
[sed] .
said .
说 .

她会记住你原本要说什么，而不是你已经说过什么。

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [ʃɪd] [tɔ:k] ['bækwəd] !
Not only that , she'd talk backward !
不是 仅有的 那 , 棚 讲话 落后 !

不仅如此，她还会倒着说话！

[jʊd] ['nevə(r)] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] . "
You'd never be able to understand her . "
你会 绝不 是 有能力的 到 理解 她 . "

你永远也无法理解她。

" ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'dæptəb(ə)l] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" People are adaptable , " he replied .
" 人们 是 适应性强 , " 他 回复 .

“人们具有很强的适应能力，”他回答说。

" [ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] ['bækwəd] — [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ; [kə'rektli] , [tu:; tə] [ju: 'es] .
" She evidently learned to talk backward — to her ; correctly , to us .
" 她 显然 学习 到 讲话 落后 — 到 她 ; 正确 , 到 我们 .

“她显然学会了倒着说话——对她自己说；但对我们来说，倒着说。”

['pi:p(ə)l] [lɜ:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [səʊ] ['ʌðə(r)z] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
People learn to talk so others can understand them .
人们 学习 到 讲话 所以 其他的 能 理解 他们 .

人们学习说话是为了让别人能够理解自己。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['sʌmə(r)] ['evə(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] [ə; eɪ]
And as for conversation , do you remember Summer ever answering a
和 作为 为了 对话 , 做 你 记住 夏天 曾经 回答 一个
['kwestʃən] [də'rektli] ?
question directly ?
问题 直接地 ?

至于谈话方面，你记得Summer曾经直接回答过问题吗?

" [aɪ] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .
" I started to say I did , for it seemed that I did .
" 我 开始 到 说 我 做过 , 为了 它 似乎 那 我 做过 .

“我开始说我做了，因为看起来我好像真的做了。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

But	a	moment's	reflection	changed	my	mind	.
但	一个	瞬间	反射	已更改	我的	头脑	.

但稍加思考后，我改变了主意。

[nɒt] [ə; eɪ][də'rekt] ['kwestʃən] ;

Not	a	direct	question	;
不是	一个	直接的	问题	;

这不是直接的问题;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['dʒʌmpi]

and	her	participation	in	a	conversation	always	had	been	a	jumpy
和	她	参与	在	一个	对话	总是	有	到过	一个	跳跃的

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [θɪŋ] .

and	disturbing	thing	.
和	令人不安	事物	.

她参与谈话总是显得紧张不安。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] [wɪð] ['sʌmə(r)] , " [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	But	we	can	talk	with	Summer	,	"	I	protested	.
"	但	我们	能	讲话	和	夏天	,	"	我	抗议	.

“但是我们可以和萨默谈谈，”我抗议道。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

"	For	years	we've	been	able	to	understand	each	other	.	"
"	为了	年	我们已经	到过	有能力的	到	理解	每个	其他	.	"

“多年来，我们一直能够互相理解。”

" [laɪk] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] [ðæt] [krɒs] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Like	writing	letters	that	cross	in	the	mails	,	"	he	said	.
"	喜欢	写作	信件	那	叉	在	这	邮件	,	"	他	说	.

“就像写信，信件在邮寄过程中交错传递一样，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['piːp(ə)l][duː; də][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] ,

"	And	I	think	people	do	have	some	knowledge	of	the	immediate	future	,
"	和	我	思考	人们	做	有	一些	知识	的	这	即时	未来	,

“而且我认为人们对近期未来确实有一定的了解，

['iːv(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . ['sʌmə(r)] [wʊd] [dɪ'veləp] [ðæt] ['fæk(ə)lti][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ]

even	you	and	I	.	Summer	would	develop	that	faculty	more	than	the	average
甚至	你	和	我	.	夏天	会	发展	那	学院	更多的	比	这	平均的

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

即使是你我，夏天也能比一般人更好地培养这种能力。

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'fekʃənət] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

No	wonder	she	had	been	so	affectionate	to	me	that	it	had	been
不	想知道	她	有	到过	所以	亲热	到	我	那	它	有	到过

[ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

impossible	for	me	to	resist	her	.
不可能的	为了	我	到	抵抗	她	.

难怪她对我如此热情，让我无法抗拒。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['lʌvəz] .

To	her	,	at	that	time	,	we	had	already	been	lovers	.
到	她	,	在	那	时间	,	我们	有	已经	到过	恋人	.

在她看来，那时我们已经是恋人了。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] ,

By	the	same	token	,
经过	这	相同的	令牌	,

同样地，

[maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [wen] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] ['lʌvəz]

my	own	knowledge	when	the	affair	was	concluded	that	we	had	been	lovers
我的	自己的	知识	什么时候	这	事务	曾是	结束	那	我们	有	到过	恋人

[mʌst; məst][hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ˌem 'i:][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪn'sentɪv]

must	have	created	in	me	an	attitude	that	was	a	strong	incentive
必须	有	创建	在	我	一个	态度	那	曾是	一个	强的	激励

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] — [ðə; ði]

for	her	to	yield	to	me	at	the	end	of	our	relationship	—	the
为了	她	到	屈服	到	我	在	这	结尾	的	我们的	关系	—	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

当这段婚外情结束时，我自己也知道我们曾是情人，这必然在我心中形成了一种强烈的动机，促使她在我们关系的最后阶段——也就是关系的开始——向我屈服。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

对她来说。

[wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !

What	a	way	to	live	!
什么	一个	方式	到	居住	!

多么美好的生活方式！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Always	trying	to	guess	,	from	the	conversation	of	those	around	her	,
总是	尝试	到	猜测	,	从	这	对话	的	那些	大约	她	,

她总是试图从周围人的谈话中猜测。

[wɒt] ([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'ækt] [ɪn'telɪdʒəntli] .

what	(	to	her	)	was	going	to	happen	,	so	she	could	react	intelligently	.
什么	(	到	她	)	曾是	去	到	发生	,	所以	她	可以	反应	聪明地	.

她知道接下来会发生什么，这样她才能做出明智的反应。

" [bʌt; bət] , " [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪf] [ðə; ðɪ][pɑːst][ɪz][ðə; ðɪ]

"	But	,	"	I	protested	,	still	unwilling	to	accept	it	,	"	if	the	past	is	the
"	但	,	"	我	抗议	,	仍然	不情愿	到	接受	它	,	"	如果	这	过去的	是	这

['fjuːtʃə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

future	to	her	,
未来	到	她	,

“但是，”我抗议道，仍然不愿接受，“如果过去对她来说就是未来，

[hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][kʊd; kəd] [ə'fekt] [ðə; ðɪ][pɑːst] . "

her	actions	could	affect	the	past	.	"
她	行动	可以	影响	这	过去的	.	"

她的行为可能会影响过去。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Exactly	,	"	he	said	.
"	确切地	,	"	他	说	.

“正是如此，”他说。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] ,

"	I	told	you	,
"	我	讲述	你	,

”我告诉你了，

[ðɪs] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɑːst][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mɔləbəl]

this	means	you	have	to	accept	the	principle	that	the	past	is	just	as	mallable
这	方法	你	有	到	接受	这	原则	那	这	过去的	是	只是	作为	可塑的

[æz; əz][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

as	the	future	,
作为	这	未来	,

这意味着你必须接受这样一个原则：过去和未来一样，都是可以改变的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [mɔləbəl] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][pɑːst] .

and	the	future	is	no	more	mallable	than	the	past	.
和	这	未来	是	不	更多的	可塑的	比	这	过去的	.

未来并不比过去更容易改变。

" [wɪn] [hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][left] .

"	Wyn	had	known	all	this	before	he	left	.
"	温	有	已知	全部	这	前	他	左边	.

“温在离开之前就已经知道这一切了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [nɒt][dʒʌst][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪˈvɜːt] [tuː; tə] [ˈtʃaɪldhʊd] [bɪˈfɔː(r)]

He	had	gone	,	not	just	to	avoid	seeing	his	wife	revert	to	childhood	before
他	有	已消失	,	不是	只是	到	避免	看到	他的	妻子	恢复	到	童年	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

他离开，不仅仅是为了避免亲眼目睹妻子返老还童。

[bʌt; bət][tuː; tə] [delv] [ˈɪntuː] [ˈstʌdiz] [ɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][taɪm][ɪtˈself] .

but	to	delve	into	studies	on	the	nature	of	time	itself	.
但	到	深入探究	进入	研究	在	这	自然	的	时间	本身	.

但要深入研究时间本身的本质。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [səˈpɔːrtɪd] [hɪmˈself][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

Where	he	had	been	,	how	he	had	supported	himself	I	didn't	know	.
在哪里	他	有	到过	,	如何	他	有	有	他自己	我	没有	知道	.

我不知道他去了哪里，也不知道他是如何维持生计的。

[aɪ] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] .

I	still	don't	know	.
我	仍然	不	知道	.

我仍然不知道。

['sʌmə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˌθɜːˈtiːn] , [wɒz; wəz][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt]

Summer	,	her	age	now	about	thirteen	,	was	old	enough	to	understand	that
夏天	,	她	年龄	现在	关于	十三	,	曾是	老的	足够的	到	理解	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [waɪf] ,

she	was	Wyn's	wife	,
她	曾是	-	妻子	,

萨默现在大约十三岁，已经懂事到明白自己是温的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈzjuːm] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	he	did	not	resume	his	position	as	husband	to	her	.
但	他	做过	不是	恢复	他的	位置	作为	丈夫	到	她	.

但他并没有恢复与她丈夫的关系。

[ɪnˈsted] , [hiː; hi]['æktɪd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɑːk] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] .

Instead	,	he	acted	toward	her	and	Mark	both	as	a	father	.
反而	,	他	行动	朝向	她	和	标记	两个都	作为	一个	父亲	.

相反，他对待她和马克都像对待父亲一样。

[ˌem ˈiː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] ['ʌŋk(ə)l] [naʊ] .

I	suppose	I	was	something	in	the	nature	of	a	benevolent	uncle	now	.
我	认为	我	曾是	某物	在	这	自然	的	一个	仁慈	叔叔	现在	.

我想我当时大概算是个慈祥的叔叔吧。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[wɪn] [plʌndʒd] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntuː] [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði][tɑːsk] [dɪˈvɒlvd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][bəuθ]

Wyn	plunged	so	deeply	into	work	that	the	task	devolved	upon	me	to	be	both
温	暴跌	所以	深	进入	工作	那	这	任务	下放	之上	我	到	是	两个都

['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][tuː; tə] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

father	and	mother	to	Summer	and	her	child	.
父亲	和	母亲	到	夏天	和	她	孩子	.

Wyn全身心投入工作，以至于照顾Summer和她孩子的重任就落在了我身上，我既是父亲又是母亲。

[mɑːk] , [dɪ'veləpɪŋ] [ə'peɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['spesɪmən] ,
Mark , developing apace into a vigorous young specimen ,
标记 , 发展 迅速 进入 一个 蓬勃 年轻的 标本 ,

马克正在迅速成长为一个精力充沛的年轻人，

[lʊkt] [laɪk][bəuθ][hɪz; ɪz]['peərənts] — [sɪns] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
looked like both his parents — since their features were so much alike ,
看起来 喜欢 两个都 他的 父母 — 自从 他们的 特征 是 所以 很多 同样 ,

他的长相酷似父母——因为他们的五官非常相似。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][wʌn][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] .
he could not be said to resemble one more than the other .
他 可以 不是 是 说 到 类似 一 更多的 比 这 其他 .

要说他更像哪一个，倒也说不上更像哪一个。

[wɪn] [dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] [æt; ət] - [mɑːtʃ] [striːt] .
Wyn did not return with his family to the house at 138 March Street .
温 做过 不是 返回 和 他的 家庭 到 这 房子 在 - 行进 街道 .

温恩没有和家人一起回到马奇街138号的房子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['sʌmwʌn] [els] .
It had long been occupied by someone else .
它 有 长的 到过 占领 经过 某人 别的 .

它之前一直被别人占用着。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] , [wɪð] [maɪ]['tæsɪt][kən'sent] ,
He moved in with us and , with my tacit consent ,
他 已搬 在 和 我们 和 , 和 我的 默契 同意 ,

他搬来和我们一起住，并且得到了我的默许。

[meɪd] [maɪ] [həʊm] [bəuθ][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌhed'kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
made my home both his home and the headquarters for his work .
制成 我的 家 两个都 他的 家 和 这 总部 为了 他的 工作 .

他把我的家既当成了他的家，又当成了他的工作总部。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz] ['dʌb(ə)l] .
His work actually was double .
他的 工作 实际上 曾是 双倍的 .

他的工作量实际上是双倍的。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][ˌendʒɪ'nɪə(r)][æt; ət][ðə; ðiː] - [mɪl] ['ɪndəstriz] .
He got a good job , this time as engineer at the Allertown Mill Industries .
他 得到 一个 好的 工作 , 这 时间 作为 工程师 在 这 - 磨 行业 .

他找到了一份好工作，这次是在 Allertown Mill Industries 担任工程师。

['djʊərɪŋ][ɔːl][hɪz; ɪz][speə(r)][taɪm] ,
During all his spare time ,
期间 全部 他的 空闲的 时间 ,

在他所有的空闲时间里，

[hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət] [kən'vɜːrt] [maɪ] ['preʃəs] [den][ænd; ənd][maɪ] ['beɪsmənt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]
he worked at converting my precious den and my basement into something
他 工作 在 转换 我的 宝贵的 丹 和 我的 地下室 进入 某物
[kəm'pliːtli] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
completely beyond my understanding .
完全地 超过 我的 理解 .

他把我珍爱的书房和地下室改造成了我完全无法理解的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [ək'sept] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][daɪ]

There	are	some	people	who	accept	misfortune	and	live	with	it	—	or	die
那里	是	一些	人们	WHO	接受	不幸	和	居住	和	它	—	或者	死

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

有些人接受不幸，并与之共存——或者带着不幸死去。

['ʌðə(r)z] ['bæt(ə)l][ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)][end] ,

Others	battle	it	angrily	to	the	bitter	end	,
其他的	战斗	它	愤怒地	到	这	苦的	结尾	,

其他人则愤怒地与之抗争到底。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] ['eniwʌn] ['evə(r)] ['kɔŋkə] [ðeə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

even	when	there	is	no	evidence	that	anyone	ever	conquered	their	particular	misfortune
甚至	什么时候	那里	是	不	证据	那	任何人	曾经	征服	他们的	特别的	不幸

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

即使没有任何证据表明之前有人克服过他们所遭遇的不幸。

[əd'mɪtɪdli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['presɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmərz] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd]

Admittedly	,	there	was	little	precedent	for	Summer's	case	;	and	this	made
诚然	,	那里	曾是	小的	先例	为了	夏季	案件	;	和	这	制成

[ðə; ðɪ][prɒg'nəʊsɪs]['iːv(ə)n] [les] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] .

the	prognosis	even	less	optimistic	.
这	预后	甚至	较少的	乐观的	.

诚然，萨默的案例几乎没有先例；这使得预后更加不乐观。

[stɪl] , [wɪn] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ðə; ðɪ]['lætə(r)] [taɪp] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

Still	,	Wyn	was	constitutionally	the	latter	type	of	person	.
仍然	,	温	曾是	合宪地	这	后者	类型	的	人	.

然而，从本质上讲，温属于后一种类型的人。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ,

"	I	don't	know	how	much	longer	she	lived	in	the	past	before	you	found	us	,
"	我	不	知道	如何	很多	更长	她	居住地	在	这	过去的	前	你	成立	我们	,

“我不知道在你找到我们之前，她还在过去生活了多久。”

" [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .

"	he	told	me	.
"	他	讲述	我	.

他告诉我。

" ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][hæz; həz] [helpt] [maɪ][æm'niːziə][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɪəriəd] .

"	Nothing	I	could	do	has	helped	my	amnesia	for	that	period	.
"	没有什么	我	可以	做	有	帮助	我的	健忘症	为了	那	时期	.

“我尝试过的所有方法都无法治愈那段时间的失忆症。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ][raɪp][əʊld][eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .

She	may	have	lived	to	a	ripe	old	age	,	for	all	I	know	.
她	可能	有	居住地	到	一个	成熟	老的	年龄	,	为了	全部	我	知道	.

据我所知，她可能活到了很高的年纪。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

"	But	we	know	that	she	has	only	a	few	years	to	live	,
"	但	我们	知道	那	她	有	仅有的	一个	很少	年	到	居住	,

但我们知道她只剩下几年的寿命了，

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] — [pə'hæps] [twelv] [ɔː(r)] [ˌθɜː'tiːn] .

the	way	she	is	now	—	perhaps	twelve	or	thirteen	.
这	方式	她	是	现在	—	也许	十二	或者	十三	.

她现在的样子——大概十二三岁吧。

[ðæts] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['bækwədz] [tə'wɔ:d] ['beɪbihʊd] . "

That's	her	physical	age	,	and	she	is	living	backwards	toward	babyhood	.	"
那就是	她	身体的	年龄	,	和	她	是	活的	向后	朝向	婴儿期	.	"

她生理年龄就是这个年纪，但她的生活方式却像个婴儿一样。

" [wɒt] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:; də] ?

"	What	will	she	do	?
"	什么	将要	她	做	?

她会怎么做?

" [ai] [ɑ:skt] ['kjʊəriəsli] .

"	I	asked	curiously	.
"	我	问	奇怪的是	.

我好奇地问道。

" [dʒʌst] [feɪd] [ə'weɪ] ? "

"	Just	fade	away	?	"
"	只是	褪色	离开	?	"

“就这样消失吗？”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sɒləmli] .

"	She	has	to	be	born	,	"	he	answered	solemnly	.
"	她	有	到	是	出生	,	"	他	回答	庄严地	.

“她必须出生，”他严肃地回答道。

" [maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] , [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,

"	My	guess	is	that	,	a	few	years	in	the	future	,
"	我的	猜测	是	那	,	一个	很少	年	在	这	未来	,

“我猜想，几年后，

[ðeə(r)] [wɪl] [ə'kɜ:(r)][ðə; ði][məʊst] [ju'ni:k] [bɜ:θ] ['evə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][mæn] — [ə; eɪ] [bɜ:θ] [ɪn] [rɪ'vɜ:s] .

there	will	occur	the	most	unique	birth	ever	known	to	man	—	a	birth	in	reverse	.
那里	将要	发生	这	最多	独特的	出生	曾经	已知	到	男人	—	一个	出生	在	撤销	.

人类历史上最独特的诞生将会发生——一次逆向的诞生。

[sʌm; səm] ['kʌp(ə)l] ,

Some	couple	,
一些	夫妻	,

一对夫妇，

['sʌmweə(r)] — [pə'hæps] ['sʌmwʌn] [wi:; wi] [nəʊ] [hɪə(r)][ɪn] - — [wɪl] [lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði]

somewhere	—	perhaps	someone	we	know	here	in	Allertown	—	will	live	through	the
某处	—	也许	某人	我们	知道	这里	在	-	—	将要	居住	通过	这

[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nju:] [ri:'entərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [wu:m] [ænd; ənd]

experience	of	the	daughter	they	never	knew	reentering	the	mother's	womb	and
经验	的	这	女儿	他们	绝不	知道	重新进入	这	母亲的	子宫	和

[rɪ'treɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [θru:] [ðə; ði]['embriəʊ][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] .

retracing	her	steps	through	the	embryo	stage	to	the	moment	of	conception	.
回溯	她	步骤	通过	这	胚胎	阶段	到	这	片刻	的	概念	.

"

"

"

在某个地方——也许是我们认识的阿勒敦的某个人——将会亲身经历他们从未谋面的女儿重新进入母亲子宫，并追溯她从胚胎阶段到受孕那一刻的历程。

" [fæn'tæstɪk] !

"	Fantastic	!
"	极好的	!

“极好的！

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] ; " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" It must be true ; " he insisted .
" 它 必须 是 真的 ; " 他 坚持 .

“这一定是真的，”他坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːst] . . . [wɪl] [rɪ'vɜːs] . . .
" It has to be true , unless she reversed . . . will reverse . . .
" 它 有 到 是 真的 , 除非 她 反转 . . . 将要 撤销 . . .

“这一定是真的，除非她改变了主意……将会改变主意……”

[hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɪn][taɪm]['ɑːftə(r)] [bɜːθ] .
her direction in time after birth .
她 方向 在 时间 后 出生 .

她出生后的时间方向。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pə'hæps] [sʌm; səm]['beɪbi][gɜːl][hɪə(r)]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['sʌmə(r)] ,
In that case , perhaps some baby girl here even now is Summer ,
在 那 案件 , 也许 一些 婴儿 女孩 这里 甚至 现在 是 夏天 ,

那样的话，也许现在这里某个女婴就是Summer。

['lɪvɪŋ] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɜːst] [self] . "
living coexistently with her reversed self . "
活的 - 和 她 反转 自己 . "

与她颠倒的自己共存。

" [ɪf] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'vɜːs] [hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n][ɪn][taɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]
" If you're going to reverse her direction in time again and make her
" 如果 你是 去 到 撤销 她 方向 在 时间 再次 和 制作 她
[lɪv; laɪv] ['nɔːməli] ,
live normally ,
居住 通常情况下 ,

“如果你打算再次扭转她的命运，让她过上正常的生活，

" [aɪ] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eɪm] ,
" I said , for he already had told me this was his aim ,
" 我 说 , 为了 他 已经 有 讲述 我 这 曾是 他的 目的 ,

我说，因为他之前已经告诉我这是他的目标。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['pærədɒks] .
" I don't see how you can prevent a paradox .
" 我 不 看 如何 你 能 防止 一个 悖论 .

我不明白如何才能避免悖论。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][pɑːst][æz; əz][æn; ən]['ædʌlt; ə'dʌlt]['wʊmən] .
She has already lived in the past as an adult woman .
她 有 已经 居住地 在 这 过去的 作为 一个 成人 女士 .

她已经以成年女性的身份活在过去了。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'vɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ðen] [ʃiː; ʃi][kænt][biː; bi] [bɔːn] ,
If you reverse her existence at this stage , then she can't be born ,
如果 你 撤销 她 存在 在 这 阶段 , 然后 她 不能 是 出生 ,

如果在这个阶段逆转她的存在，那么她就无法出生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt][eɪdʒ][ɒn] , [bəuθ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd]

because	she'd	be	living	from	her	present	age	on	,	both	forward	and
因为	棚	是	活的	从	她	展示	年龄	在	,	两个都	向前	和

['bækwəd] [ɪn][taɪm] .

backward	in	time	.
落后	在	时间	.

因为她将从现在的年龄开始生活，既向前生活，也向后生活。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][kænt][bi:; bi] [dʌn] .

"	Perhaps	it	can't	be	done	.
"	也许	它	不能	是	完毕	.

“也许这是不可能的。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] ['pærəlel] [taɪm] [stri:m] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

Perhaps	it	would	involve	a	parallel	time	stream	,	if	there	is	such	a	thing	.
也许	它	会	涉及	一个	平行线	时间	溪流	,	如果	那里	是	这样的	一个	事物	.

或许会涉及到平行时间线，如果真有这种东西的话。

[ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai][mʌst; məst][traɪ] .

All	I	know	is	that	I	must	try	.
全部	我	知道	是	那	我	必须	尝试	.

我只知道我必须尝试。

[ɪf] [ai][kæn; kən] , [ʃi:; ʃi] [mait] [stɪl] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf]['leɪtə(r)] ,

If	I	can	,	she	might	still	consent	to	be	my	wife	later	,
如果	我	能	,	她	可能	仍然	同意	到	是	我的	妻子	之后	,

如果可以的话，她以后或许还会同意嫁给我。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz]['ɪz(ə)nt] [tu:] [greɪt] .

if	the	difference	in	our	ages	isn't	too	great	.
如果	这	不同之处	在	我们的	年龄	不是	也	伟大的	.

如果我们的年龄差距不是太大的话。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . "

That	would	be	up	to	her	.	"
那	会	是	向上	到	她	.	"

那将由她自己决定。

" [ai][doʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , " [ai]

"	I	don't	see	how	you	even	know	where	to	start	on	such	a	project	,	"	I
"	我	不	看	如何	你	甚至	知道	在哪里	到	开始	在	这样的	一个	项目	,	"	我

[kən'fest] .

confessed	.
坦白	.

“我真不知道你是怎么知道该从哪里着手做这个项目的，”我坦白道。

" [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)][slɪm] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][sʌm; səm][həʊp] .

"	The	chances	are	slim	,	"	he	admitted	,	"	but	I	have	some	hope	.
"	这	机会	是	苗条的	,	"	他	承认	,	"	但	我	有	一些	希望	.

“机会渺茫，”他承认，“但我还是抱有一线希望。”

[ðə; ði]['əʊnli]['æktʃuəl][taɪm][rɪ'vɜːs(ə)l][wiː; wi] [nəʊ] , [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði][sʌb] - [ə'tɒmɪk]['lev(ə)l]

The	only	actual	time	reversal	we	know	,	scientifically	,	is	at	the	sub	-	atomic	level
这	仅有的	实际的	时间	逆转	我们	知道	,	科学地	,	是	在	这	子	-	原子	等级

.

:

.

从科学角度来看，我们所知的唯一真正的时间逆转现象发生在亚原子层面。

[ðə; ði] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [baɪ] ['faɪnmən] [ðæt] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɒn] - ['pɒzɪtrɒn]

The	theory	was	advanced	by	Feynman	that	annihilation	of	an	electron	-	positron
这	理论	曾是	先进的	经过	费曼	那	湮灭	的	一个	电子	-	正电子

[peə(r)][ə'pɒn]['kɒntækt] [maɪt] [biː; bi] ,

pair	upon	contact	might	be	,
一对	之上	接触	可能	是	,

费曼提出的理论认为，电子-正电子对接触时可能会发生湮灭，

[nɒt]['æktʃuəl][əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [taɪm][rɪ'vɜːs(ə)l] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɒn] .

not	actual	annihilation	,	but	a	'	time	reversal	'	of	the	electron	.
不是	实际的	湮灭	,	但	一个	-	时间	逆转	-	的	这	电子	.

并非真正的湮灭，而是电子的"时间逆转"。

[ðə; ði] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fəʊtɒn] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

The	emission	of	a	photon	of	energy	,	in	such	cases	,
这	排放	的	一个	光子	的	活力	,	在	这样的	案例	,

在这种情况下，会发射一个能量光子。

[ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [ɪn] [taɪm] ,

is	powerful	enough	to	cause	a	recoil	in	time	,
是	强大的	足够的	到	原因	一个	畏缩	在	时间	,

威力足以在短时间内产生反冲力，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɒzɪtrɒn][ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [ɪ'lektrɒn] ['træv(ə)lɪŋ] ['bækwəd] [θruː] [taɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

and	the	positron	is	merely	the	electron	traveling	backward	through	time	after	the
和	这	正电子	是	仅仅	这	电子	旅行	落后	通过	时间	后	这

['enədʒi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

energy	explosion	.
活力	爆炸	.

而正电子只不过是能量爆炸后逆时间旅行的电子。

" [ai] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [blæŋk] .

"	I	looked	extremely	blank	.
"	我	看起来	极其	空白的	.

我当时表情非常茫然。

" [lʊk] , " [sed] [wɪn] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

"	Look	,	"	said	Wyn	,	taking	up	a	pencil	.
"	看	,	"	说	温	,	采取	向上	一个	铅笔	.

"看，"温说着，拿起一支铅笔。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][bɪg] " [zed] " [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][skræp]['peɪpə(r)] ,

He	drew	a	big	"	Z	"	on	a	piece	of	scrap	paper	,
他	画	一个	大的	"	Z	"	在	一个	片	的	废料	纸	,

他在一张废纸上画了一个大大的"Z"字，

['leɪblɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːmz] " [iː] " [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [laɪn] " [piː] " .

labelling	the	two	arms	"	E	"	and	the	connecting	line	"	P	"	.
标签	这	二	武器	"	E	"	和	这	连接	线	"	P	"	.

将两个臂标记为"E"，将连接线标记为"P"。

[ðə; ði] ['æŋglz] [hiː; hi] [mɑːkt] " [ə; eɪ] " [ænd; ənd] " [biː] : "

The	angles	he	marked	"	A	"	and	"	B	:	"
这	角度	他	标记	"	一个	"	和	"	B	:	"

他标记为"A"和"B"的角度：

" [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪz] [frɒm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	flow	of	Time	is	from	left	to	right	,	"	he	explained	.
"	这	流动	的	时间	是	从	左边	到	正确的	,	"	他	解释	.

“时间的流逝是从左到右的，”他解释道。

" [æt; ət] [left] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːst] , [æt; ət] [raɪt] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

"	At	left	is	the	past	,	at	right	the	future	.
"	在	左边	是	这	过去的	,	在	正确的	这	未来	.

左边是过去，右边是未来。

[ðɪs] [ɪ'lektrɒn] , [iː] ,

This	electron	,	E	,
这	电子	,	E	,

这个电子，E，

[ɪz] ['muːvɪŋ] ['nɔːməli] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəgræm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['ɪntuː] [æn; ən]

is	moving	normally	along	at	the	top	of	the	diagram	when	it	runs	into	an
是	移动	通常情况下	沿着	在	这	顶部	的	这	图表	什么时候	它	跑步	进入	一个

['enədʒi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] .

energy	explosion	at	A	.
活力	爆炸	在	一个	.

如图所示，物体正沿图的顶部正常运动，当它在 A 点遇到能量爆炸时。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'vəːsiz] [ɪt'self] , ['gəʊɪŋ] [bæk] [θruː] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɒzɪtrɒn] , [piː] ,

It	reverses	itself	,	going	back	through	time	as	the	positron	,	P	,
它	反转	本身	,	去	后退	通过	时间	作为	这	正电子	,	P	,

它会逆转自身，穿越时空回到正电子 P 的状态。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hɪts] [ə'nʌðə(r)] ['enədʒi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [æt; ət] [biː] . [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'vɜːst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði]

until	it	hits	another	energy	explosion	at	B	.	Then	it	is	reversed	again	into	the
直到	它	点击量	其他	活力	爆炸	在	B	.	然后	它	是	反转	再次	进入	这

[raɪt] [taɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,

right	time	direction	,
正确的	时间	方向	,

直到它在B点遭遇另一次能量爆炸。然后它又会逆转到正确的时间方向。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɒn] [iː] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

continuing	as	the	electron	E	,	at	the	bottom	.
继续	作为	这	电子	E	,	在	这	底部	.

继续作为底部的电子 E。

[juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [laɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [pɔɪnt] [dʌz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [zed] ,

You	follow	the	line	,	as	the	pencil	point	does	in	making	the	Z	,
你	跟随	这	线	,	作为	这	铅笔	观点	做	在	制作	这	Z	,

你沿着这条线走，就像铅笔尖画Z字一样。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['bɒdi] . "

and	it's	a	single	body	.	"
和	它是	一个	单身的	身体	.	"

它是一个整体。

" [bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['vɜːtɪk(ə)l] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] [zed] , " [wiː; wi] [muːv] ['ɔːlweɪz]

"	But	,	"	and	he	drew	a	vertical	line	through	the	Z	,	"	we	move	always
"	但	,	"	和	他	画	一个	垂直的	线	通过	这	Z	,	"	我们	移动	总是

['fɔːwəd] [ɪn] [taɪm] .

forward	in	time	.
向前	在	时间	.

“但是，”他一边说着，一边在字母 Z 上画了一条竖线，“我们在时间里总是向前迈进。”

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['enədʒi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][æt; ət][biː] ['hæpənz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] .

To	us	,	the	energy	explosion	at	B	happens	before	the	one	at	A	.
到	我们	,	这	活力	爆炸	在	B	发生	前	这	一	在	一个	.

['sʌd(ə)nli] [æt; ət][biː] ,

Suddenly	at	B	,
突然	在	B	,

对我们来说，B点的能量爆发发生在A点之前。突然间，在B点，

[ə; eɪ] ['pɒzɪtrɒn] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'lektrɒn] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

a	positron	and	an	electron	are	created	out	of	nothing	.
一个	正电子	和	一个	电子	是	创建	出去	的	没有什么	.

正电子和电子凭空产生。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɒn] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ə'pærəntli] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv]

The	electron	at	the	top	apparently	has	nothing	to	do	with	either	of
这	电子	在	这	顶部	显然	有	没有什么	到	做	和	任何一个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

顶部的电子显然与它们两者都无关。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒzɪtrɒn] [muːvz] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [kə'laid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ]

But	the	positron	moves	along	and	collides	with	it	at	A	,	leaving	nothing
但	这	正电子	移动	沿着	和	碰撞	和	它	在	一个	,	离开	没有什么

[ðeə(r)] [ə'gen] — [ɪk'sept] ,

there	again	—	except	,
那里	再次	—	除了	,

但是正电子继续运动，并在 A 点与它碰撞，使那里再次什么也不剩——除了，

[wʌns][mɔː(r)] , [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [ɪ'lektrɒn] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

once	more	,	an	apparently	unrelated	electron	,	the	one	at	the	bottom	of	the
一次	更多的	,	一个	显然	无关	电子	,	这	一	在	这	底部	的	这

['daɪəgræm] . "

diagram	.	"
图表	.	"

再一次，一个看似无关的电子，就是图中底部的那个电子。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] , " [aɪ]

"	But	you're	saying	the	same	thing	can	exist	in	three	places	at	once	,	"	I
"	但	你是	说	这	相同的	事物	能	存在	在	三	地方	在	一次	,	"	我

['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

objected	.
反对	.

"但你的意思是说，同一事物可以同时存在于三个地方吗？"我反驳道。

" [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] , [ɪts] ['træv(ə)lɪŋ] ['bækwəd] [ɪn][taɪm] .

"	Exactly	,	but	in	one	of	those	places	,	it's	traveling	backward	in	time	.
"	确切地	,	但	在	一	的	那些	地方	,	它是	旅行	落后	在	时间	.

"没错，但在其中一个地方，时间是倒流的。"

[səʊ] , [ɪf] ['sʌmərz] [taɪm] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ə'kɜːd] [ɔː(r)] [wɪl] [ə'kɜː(r)]['ɑːftə(r)] [bɜːθ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]

So	,	if	Summer's	time	reversal	occurred	or	will	occur	after	birth	,	she	may	be
所以	,	如果	夏季	时间	逆转	发生	或者	将要	发生	后	出生	,	她	可能	是

[ɪg'zɪstɪŋ] ['sʌmweə(r)] [els] ,

existing	somewhere	else	,
现存的	某处	别的	,

所以，如果Summer的时间逆转发生在或将要发生在她出生之后，那么她可能存在于其他地方。

[æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [gɜːl] , [raɪt] [naʊ] ; [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

as	a	younger	girl	,	right	now	;	besides	being	here	in	the	house	with	us	.	"
作为	一个	年轻	女孩	,	正确的	现在	;	除了	存在	这里	在	这	房子	和	我们	.	"

就像小时候一样，现在也和我们待在一起。

" [jɔː(r); jə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði][əˈtɒmɪk]['lev(ə)l] , " [ai] [sed] .

"	Your	example	is	,	as	you	say	,	at	the	atomic	level	,	"	I	said	.
"	你的	例子	是	,	作为	你	说	,	在	这	原子	等级	,	"	我	说	.

“正如你所说，你的例子是在原子层面上，”我说。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][trænsˈfɜː(r)] [ðæt] ['ɪntuː] [tɜːmz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ? "

"	How	can	you	transfer	that	into	terms	of	human	beings	?	"
"	如何	能	你	转移	那	进入	条款	的	人类	生物	?	"

“如何将此转化为人类层面的理解？”

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] [tuː; tə][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	only	thing	I	know	to	do	,	"	he	said	,
"	这	仅有的	事物	我	知道	到	做	,	"	他	说	,

“我唯一能做的就是，”他说。

" [ɪz][tuː; tə] [kriˈeɪt] [æn; ən] ['enədʒi] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [woʊnt] [hɜːt] ['sʌmə(r)] ['fɪzɪkli] ,

"	is	to	create	an	energy	explosion	which	I	know	won't	hurt	Summer	physically	,
"	是	到	创造	一个	活力	爆炸	哪个	我	知道	惯于	伤害	夏天	身体	,

“目的是制造一次能量爆发，我知道这不会对Summer的身体造成伤害。”

[bʌt; bət] [meɪ] [rɪˈvɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][dəˈrekʃ(ə)n] .

but	may	reverse	her	back	to	a	normal	direction	.
但	可能	撤销	她	后退	到	一个	普通的	方向	.

但可能会使她恢复正常状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk][ðə; ði] ['enədʒi] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [ðæt] [miːts] [ðə; ði]['pɒzɪtrɒn] [æt; ət][biː][ænd; ənd]

It	would	be	like	the	energy	explosion	that	meets	the	positron	at	B	and
它	会	是	喜欢	这	活力	爆炸	那	满足	这	正电子	在	B	和

['fɔːsɪz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][æn; ən] [ɪˈlektrɒn] . "

forces	it	to	continue	existence	as	an	electron	.	"
力量	它	到	继续	存在	作为	一个	电子	.	"

这就像能量爆炸在B点与正电子相遇，迫使它以电子的形式继续存在一样。

" [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ai] [sed] ['sləʊli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði]['kɒnsept] ,

"	It	appears	to	me	,	"	I	said	slowly	,	trying	to	grasp	the	concept	,
"	它	出现	到	我	,	"	我	说	缓慢地	,	尝试	到	抓牢	这	概念	,

“在我看来，”我缓缓说道，努力理解这个概念。

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ɪkˈspləʊʒ(ə)n][æt; ət][biː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [ɔːlˈredi] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

"	that	your	explosion	at	B	would	have	to	have	happened	already	if	it
"	那	你的	爆炸	在	B	会	有	到	有	发生	已经	如果	它

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [æt; ət][ɔːl] .

were	going	to	happen	at	all	.
是	去	到	发生	在	全部	.

“如果B点的爆炸注定要发生，那么它早就发生了。”

" [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wɪn] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['stʌdid] [ɔːl] [ðɪs]

"	The	amazing	thing	about	it	is	that	Wyn	,	the	man	who	had	studied	all	this
"	这	惊人的	事物	关于	它	是	那	温	,	这	男人	WHO	有	研究	全部	这

['θʌrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

“最令人惊讶的是，温恩，那个对这一切都进行过深入研究的人，

[əˈpærəntli] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ai] [ment] .

apparently	didn't	understand	what	I	meant	.
显然	没有	理解	什么	我	意思是	.

显然他没明白我的意思。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [raɪt] ,

It	just	goes	to	show	that	he	must	have	been	right	,
它	只是	去	到	展示	那	他	必须	有	到过	正确的	,

这正好说明他是对的。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪz][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz][ðə; ði][pɑːst] .

when	he	said	the	future	is	as	fixed	as	the	past	.
什么时候	他	说	这	未来	是	作为	固定的	作为	这	过去的	.

他说，未来和过去一样，都是既定的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wɪn] [fɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][test] .

It	took	Wyn	four	years	to	get	his	equipment	ready	for	a	test	.
它	采取	温	四	年	到	得到	他的	设备	准备好	为了	一个	测试	.

Wyn花了四年时间才准备好测试设备。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] ,

He	explained	to	me	what	it	was	supposed	to	do	,
他	解释	到	我	什么	它	曾是	据称	到	做	,

他向我解释了它的用途，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][dɪd][get][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'vɒlvd] .

but	I	never	did	get	more	than	a	general	idea	of	the	principle	involved	.
但	我	绝不	做过	得到	更多的	比	一个	一般的	主意	的	这	原则	涉及	.

但我始终没有更深入地了解其中涉及的原理。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevɪli] ['waɪəd]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

The	heart	of	the	thing	was	a	heavily	wired	chamber	in	the	basement	.
这	心	的	这	事物	曾是	一个	重度	有线	房间	在	这	地下室	.

整个装置的核心是地下室里一个布满电线的密室。

" [ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ˌɪlek'trɪsəti] , [ɪf] [ɪts] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ðə; ði]

"	The	human	body	can	take	a	lot	of	electricity	,	if	it's	administered	in	the
"	这	人类	身体	能	拿	一个	很多	的	电	,	如果	它是	管理	在	这

[raɪt] [weɪ] ,

right	way	,
正确的	方式	,

"如果使用方法正确，人体可以承受大量的电力。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪf] [ɪts] [əd'mɪnɪstəd] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] , [juːv] [ɪ'lektrəkjuːtɪd] ['sʌmbədi] .

"	If	it's	administered	in	the	wrong	way	,	you've	electrocuted	somebody	.
"	如果	它是	管理	在	这	错误的	方式	,	你已经	触电	某人	.

"如果使用不当，就会造成触电身亡。"

" [ai] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪv] [prəʊbd][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [taɪm]['fæbrɪk] ['diːpli]

"	I	still	don't	know	whether	I've	probed	the	secrets	of	the	space	-	time	fabric	deeply
"	我	仍然	不	知道	无论	我已经	探测	这	秘密	的	这	空间	-	时间	织物	深

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [wɜːk] ,

enough	to	make	this	work	,
足够的	到	制作	这	工作	,

"我仍然不知道我是否已经足够深入地探究了时空结构的秘密，从而使之奏效。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [ə'tɒmɪk]['pɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bɒdi]

but	I	think	it	will	reverse	the	charge	of	every	atomic	particle	in	the	body
但	我	思考	它	将要	撤销	这	收费	的	每一个	原子	粒子	在	这	身体

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɪn] [ðæt] ['kjuːbɪkl] .

of	whatever	is	in	that	cubicle	.
的	任何	是	在	那	隔间	.

但我认为它会逆转那个小盒子里任何物体的所有原子粒子的电荷。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['aʊə(r)][fɜːst][taɪm] - ['trævələ] .

I'm	going	to	put	a	cat	in	it	,	as	our	first	time	-	traveler	.
我是	去	到	放	一个	猫	在	它	,	作为	我们的	第一的	时间	-	游客	.

我打算放一只猫进去，作为我们第一个时间旅行者。

" [wiː; wi] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][æn; ən]['ænti] - [kæt] , [ðə; ði]['lætə(r)]['træv(ə)lɪŋ]
" We may turn up with a cat and an anti - cat , the latter traveling
" 我们 可能 转动 向上 和 一个 猫 和 一个 反对 - 猫 , 这 后者 旅行
['bækwəd] [ɪn][taɪm] .
backward in time .
落后 在 时间 .

"我们可能会带一只猫和一只反猫出现，后者会穿越时空。"

[wiː; wi] [meɪ] [end] [wɪð] [nəʊ][kæt][æt; ət][ɔːl] .
We may end with no cat at all .
我们 可能 结尾 和 不 猫 在 全部 .

我们最终可能一只猫都养不活。

[ɪf] [səʊ] , ['meɪbi] [wɪv] [kri'eɪtɪd] [æn; ən]['ænti] - [kæt][ɪn][ðə; ði][pɑːst][ɔː(r)] ['meɪbi] [wɪv] [dʒʌst]
If so , maybe we've created an anti - cat in the past or maybe we've just
如果 所以 , 或许 我们已经 创建 一个 反对 - 猫 在 这 过去的 或者 或许 我们已经 只是
[ɪ'lektrəkjuːtɪd] [ə; eɪ][kæt] . "
electrocuted a cat . "
触电 一个 猫 . "

如果真是这样，也许我们过去制造了一个反猫装置，或者我们刚刚电死了一只猫。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zʌlts] , " [aɪ] [k'ɒmɛntɪd] ['draɪli] .
" I don't see how you expect to interpret your results , " I commented drily .
" 我 不 看 如何 你 预计 到 解释 你的 结果 , " 我 评论 干巴巴地 .

"我不明白你打算如何解读你的结果，"我冷冷地评论道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ][kæt] , [aɪ][woʊnt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" If there's no cat , I won't risk it , " he answered .
" 如果 有 不 猫 , 我 惯于 风险 它 , " 他 回答 .

"如果没有猫，我就不冒险了。"他回答说。

" [ɪf] [wiː; wi] ['dʌb(ə)l]['aʊə(r)][kæts] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [help]
" If we double our cats , I think we're on the way to something that may help
" 如果 我们 双倍的 我们的 猫 , 我 思考 是 在 这 方式 到 某物 那 可能 帮助
['sʌmə(r)] .
Summer .
夏天 .

"如果我们把猫的数量增加一倍，我认为我们就能帮助到萨默。"

" [wiː; wi] [pɪkt] ['aʊə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mes] [ɒv; əv]['waɪərɪŋ][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] .
" We picked our way through the mess of wiring and went upstairs .
" 我们 挑选 我们的 方式 通过 这 混乱 的 接线 和 去 楼上 .

我们小心翼翼地穿过杂乱的电线，上了楼。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːn] [maɪ] ['bʊkˌkeɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][den][ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ]
He had torn my bookcases out of one wall of the den and installed a
他 有 撕裂 我的 书柜 出去 的 一 墙 的 这 丹 和 已安装 一个
[kən'trəʊl] [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [weə(r)] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [hæd; həd] [biːn] .
control board with a television screen where the fireplace had been .
控制 木板 和 一个 电视 屏幕 在哪里 这 壁炉 有 到过 .

他把我书柜从书房的一面墙上拆了下来，并在原来壁炉的位置安装了一个带电视屏幕的控制面板。

" [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [kən'trəʊld] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" The experiment will be controlled from here , " he said .
" 这 实验 将要 是 受控 从 这里 , " 他 说 .

"实验将由这里控制，"他说。

" [ðə; ði] ['enədʒiz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wʊd] [meɪk]
" The energies that are going to run around all over the basement would make
" 这 能量 那 是 去 到 跑步 大约 全部 超过 这 地下室 会 制作
[ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['deɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniwʌn] [daʊn] [ðeə(r)] .
it pretty dangerous for anyone down there .
它 漂亮的 危险的 为了 任何人 向下 那里 .

"地下室里到处涌动的能量会给待在那里的任何人带来极大的危险。"

[aɪm] ['sɒri] [ju:; jʊ][kænt] [wɒtʃ] , [bʌt; bət] ['sʌmˌbɒdiz] [gɒt][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ]
I'm sorry you can't watch , but somebody's got to keep the children away
我是 对不起 你 不能 手表 , 但 某人的 得到 到 保持 这 孩子们 离开
[frɒm; frəm][hɪə(r)] .
from here .
从 这里 .

很抱歉你不能看，但总得有人把孩子们从这里带走。

" [wen] [hi:; hi] [sed] " ['tʃɪldrən] , " [hi:; hi] [ment] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [mɑ:k] .
" When he said " children , " he meant Summer and Mark .
" 什么时候 他 说 " 孩子们 , " 他 意思是 夏天 和 标记 .

他说的"孩子"指的是萨默和马克。

['sʌmə(r)] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [twɪn] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪn] - [jɪə(r)] - [əʊld] [sʌn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]
Summer now looked as much a twin to her nine - year - old son as she
夏天 现在 看起来 作为 很多 一个 双 到 她 九 - 年 - 老的 儿子 作为 她
[hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen] [aɪ] [fɜ:st] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
had looked to her husband when I first saw them .
有 看起来 到 她 丈夫 什么时候 我 第一的 锯 他们 .

现在，萨默和她九岁的儿子看起来就像双胞胎一样，就像我第一次见到他们时，她和她丈夫看起来一样。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] [tu:] ['krɪsməs] , [wi:; wi] [hæd; həd] [bɔ:t] [tɒɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
At the last two Christmases , we had bought toys for both of them ,
在 这 最后的 二 圣诞节 , 我们 有 买 玩具 为了 两个都 的 他们 ,

过去两个圣诞节，我们都给他们俩买了玩具。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] ['hæpɪli] [wɪð] [mɑ:k] .
and she played happily with Mark .
和 她 玩 快乐地 和 标记 .

她和马克玩得很开心。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [wɪn] " ['dædi] " [ænd; ənd] [ˌem 'i:] " ['ʌŋk(ə)l] [dɒn] , " [dʒʌst] [æz; əz] [mɑ:k] [dɪd] .
She called Wyn " daddy " and me " Uncle Don , " just as Mark did .
她 称为 温 " 爸爸 " 和 我 " 叔叔 大学教师 , " 只是 作为 标记 做过 .

她叫 Wyn "爸爸"，叫我"唐叔叔"，就像马克一样。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [lʊk] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [laɪk] [twɪnz] [æz; əz] [wi:; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ɒn] [ðə; ði]
Making them look even more like twins as we entered the living room on the
制作 他们 看 甚至 更多的 喜欢 双胞胎 作为 我们 进入 这 活的 房间 在 这
[deɪ] [ɒv; əv] - [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ə'laɪk] .
day of Wyn's experiment was the fact that they were dressed alike .
天 的 - 实验 曾是 这 事实 那 他们 是 穿着 同样 .

在 Wyn 进行实验的那天，当我们走进客厅时，他们穿着同样的衣服，这让他们看起来更像双胞胎了。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['mɑ:rks] ['əʊvərɔ:lz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [hæd; həd] [ɒn] [ti:] - [ʃɜ:rts] .
She wore a pair of Mark's overalls , and both had on T - shirts .
她 穿着 一个 一对 的 马克的 连体工作服 , 和 两个都 有 在 T - 衬衫 .

她穿着马克的一条背带裤，两人都穿着T恤。

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [dɒl] [kləʊðz] [ɒn] ['tɒməs] ,
At the moment , the two were trying to put doll clothes on Thomas ,
在 这 片刻 , 这 二 是 尝试 到 放 玩具娃娃 衣服 在 托马斯 ,

当时，两人正试图给托马斯娃娃穿衣服。

[ðə; ði] [streɪ] ['jeləʊ] [kæt] [wɪn] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

the	stray	yellow	cat	Wyn	had	picked	up	for	his	experiment	.
这	流浪	黄色的	猫	温	有	挑选	向上	为了	他的	实验	.

温恩为了做实验而捡到的那只流浪黄猫。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['tɒməs] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [naʊ] .

We	had	had	Thomas	about	six	months	now	.
我们	有	有	托马斯	关于	六	几个月	现在	.

我们和托马斯相处了大约六个月了。

[wɪn] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [dʌbd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] " [tɒm] ,

Wyn	and	I	had	dubbed	the	animal	"	Tom	,
温	和	我	有	被誉为	这	动物	"	汤姆	,

我和温恩给这只动物取名为"汤姆"。

" [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts][seks] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːn] ['kɪtnz] ['djʊərɪŋ][ɪts] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət]

"	unaware	of	its	sex	—	it	had	borne	kittens	during	its	stay	with	us	—	but
"	不知情	的	它是	性别	—	它	有	出生	小猫	期间	它是	停留	和	我们	—	但

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ðə; ði][kæt] [tuː] ['dɪgnɪfaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪkneɪm] .

the	children	thought	the	cat	too	dignified	for	the	nickname	.
这	孩子们	想法	这	猫	也	凝重	为了	这	昵称	.

"它不知道自己的性别——在我们家期间它生了小猫——但孩子们认为这只猫太有尊严了，不适合取这样的昵称。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] ['veərɪəs] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diəz][ɒn]

It	was	,	except	when	they	were	trying	out	their	various	original	ideas	on
它	曾是	,	除了	什么时候	他们	是	尝试	出去	他们的	各种各样的	原来的	想法	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

确实如此，除非他们在上面尝试各种原创想法的时候。

" ['tɒməs] [ɪz]['aʊə(r)][fɜːst] ['herəʊɪn] — [ɔː(r)]['mɑːtə(r)] , " [sed] [wɪn] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][kæt][ʌp]

"	Thomas	is	our	first	heroine	—	or	martyr	,	"	said	Wyn	,	and	swept	the	cat	up
"	托马斯	是	我们的	第一的	女英雄	—	或者	烈士	,	"	说	温	,	和	扫荡	这	猫	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

from	the	floor	.
从	这	地面	.

"托马斯是我们的第一个女英雄——或者说是殉道者，"温说道，然后把猫从地板上抱了起来。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['prəʊtests; prə'tests][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [dɒl] ['kləʊðɪŋ] .

Over	the	protests	of	the	children	,	he	stripped	off	the	doll	clothing	.
超过	这	抗议活动	的	这	孩子们	,	他	脱衣舞	离开	这	玩具娃娃	衣服	.

尽管孩子们极力反对，他还是脱掉了娃娃的衣服。

" [juː; jʊ] ['jʌŋstər] [gəʊ][aʊt][ɒn][ðə; ði][saɪd] [lɔːn] [ænd; ənd] [pleɪ] .

"	You	youngsters	go	out	on	the	side	lawn	and	play	.
"	你	年轻人	去	出去	在	这	边	草地	和	玩	.

"你们这些小家伙到旁边的草坪上去玩吧。"

['ʌŋk(ə)l] [dɒn] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Uncle	Don	will	take	care	of	you	for	a	while	.
叔叔	大学教师	将要	拿	关心	的	你	为了	一个	尽管	.

唐叔叔会照顾你一段时间。

" ['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [tʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

"	Caring	for	the	children	had	been	my	chore	for	so	long
"	关怀	为了	这	孩子们	有	到过	我的	家务	为了	所以	长的

"照顾孩子们一直是我的日常工作，已经很久了。"

[ai][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ɪn'vɒlvd] .

I	was	accustomed	to	the	peculiarities	involved	.
我	曾是	习惯	到	这	特殊性	涉及	.

我早已习惯了其中的特殊之处。

[mɑːk] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [æz; əz] ['eni] ['nɔːm(ə)l] , ['æktɪv] [bɔɪ] — [nəʊ][mɔː(r)] .

Mark	**was**	**as**	**much**	**a**	**problem**	**as**	**any**	**normal**	**,**	**active**	**boy**	**—**	**no**	**more**	**.**
标记	曾是	作为	很多	一个	问题	作为	任何	普通的	,	积极的	男生	—	不	更多的	.

马克和其他正常活泼的男孩一样，是个问题男孩——仅此而已。

[bʌt; bət] ['sʌmərz] [rɪ'vɜːs] ['lɪvɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɜːs] ['meməri] ,

But	**Summer's**	**reverse**	**living**	**,**	**her**	**reverse**	**memory**	**,**
但	夏季	撤销	活的	,	她	撤销	记忆	,

但萨默的逆向生活，她的逆向记忆，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæbɪts]

made	**her**	**even**	**more**	**difficult**	**to**	**deal**	**with**	**as**	**she**	**reverted**	**to**	**childish**	**habits**
制成	她	甚至	更多的	难的	到	交易	和	作为	她	恢复	到	幼稚	习惯

[ænd; ənd] ['ætətjʊd] .

and	**attitudes**	**.**
和	态度	.

她恢复了幼稚的习惯和态度，这让她变得更加难以管教。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [naʊ] ,

For	**some**	**weeks**	**now**	**,**
为了	一些	周	现在	,

近几周以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fæntəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mɑːk] [ænd; ənd] [mɑːk] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ,

she	**had**	**indulged**	**in**	**the**	**fantasy**	**that**	**she**	**was**	**Mark**	**and**	**Mark**	**was**	**she**	**,**
她	有	沉溺其中	在	这	幻想	那	她	曾是	标记	和	标记	曾是	她	,

她沉浸在幻想中，认为自己就是马克，而马克就是她。

[ə; eɪ] [geɪm] [mɑːk] [rɪ'beld] [æt; ət] ['strenjuəsli] .

a	**game**	**Mark**	**rebelled**	**at**	**strenuously**	**.**
一个	游戏	标记	叛乱	在	竭尽全力	.

马克极力反抗的一款游戏。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

her	**manner**	**of**	**speaking**	**had**	**become**	**so**	**confused**	**and**	**tangled**	**that**	**it**
她	方式	的	请讲	有	变得	所以	使困惑	和	纠缠不清	那	它

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .

was	**often**	**incoherent**	**.**
曾是	经常	语无伦次	.

她的说话方式变得混乱不堪，常常语无伦次。

[ɪf] [wɪn] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] , [ðə; ði][nekst][naɪn] [j'iəz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ]

If	**Wyn**	**failed**	**in**	**his**	**experiment**	**,**	**the**	**next**	**nine**	**years**	**threatened**	**to**	**be**	**trying**
如果	温	失败的	在	他的	实验	,	这	下一个	九	年	威胁	到	是	尝试

[ɪn'diːd] .

indeed	**.**
的确	.

如果温的实验失败了，那么接下来的九年对他来说将非常艰难。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː]['dəʊsaɪlli] [ɪ'nʌf] ,

The	**children**	**left**	**the**	**house**	**with**	**me**	**docilely**	**enough**	**,**
这	孩子们	左边	这	房子	和	我	温顺地	足够的	,

孩子们很乖地跟我离开了家。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔːn] [mɑːk] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

but	**as**	**soon**	**as**	**we**	**reached**	**the**	**lawn**	**Mark**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
但	作为	很快	作为	我们	达到	这	草地	标记	爆裂	进入	眼泪	.

但我们刚走到草坪上，马克就嚎啕大哭起来。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['feləʊ] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **you** **,** **young** **fellow** **?**
" 是什么 这 事情 和 你 , 年轻的 同伴 ?

"年轻人，你怎么了？"

" [aɪ] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] .
" **I** **asked** **in** **surprise** **.**
" 我 问 在 惊喜 .

我惊讶地问道。

" [wʌts] ['dædi] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] ['tɒməs] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" **What's** **Daddy** **going** **to** **do** **to** **Thomas** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 是什么 爸爸 去 到 做 到 托马斯 ? " 他 要求 .

"爸爸要怎么处置托马斯？"他质问道。

" ['dædiz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] ['tɒməs] ! "
" **Daddy's** **going** **to** **hurt** **Thomas** **!** **"**
" 爸爸的 去 到 伤害 托马斯 ! "

"爸爸要伤害托马斯！"

" [doʊnt] ['wʌri] , ['tɒməs] ['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] , " [aɪ][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] ,
" **Don't** **worry** **,** **Thomas** **isn't** **going** **to** **be** **hurt** **,** **"** **I** **reassured** **him** **,**
" 不 担心 , 托马斯 不是 去 到 是 伤害 , " 我 放心 他 ,

"别担心，托马斯不会受伤的，"我安慰他说。

[ə'weə(r)] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
aware **that** **I** **might** **not** **be** **telling** **the** **truth** **.**
意识到的 那 我 可能 不是 是 讲述 这 真相 .

我知道自己可能没有说实话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [streɪt] .
The **boy** **looked** **at** **me** **straight** **.**
这 男生 看起来 在 我 直的 .

男孩直直地看着我。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] , [hɪz; ɪz][sɒbz] [səb'saɪdɪŋ] .
" **I** **know** **what** **a** **martyr** **is** **,** **"** **he** **said** **indignantly** **,** **his** **sobs** **subsiding** **.**
" 我 知道 什么 一个 烈士 是 , " 他 说 愤慨地 , 他的 啜泣 消退 .

"我知道什么是殉道者，"他愤愤不平地说，抽泣声渐渐平息。

" [aɪ] ['stʌdid] [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk][ɪn] [skuːl] . "
" **I** **studied** **Joan** **of** **Arc** **in** **school** **.** **"**
" 我 研究 琼 的 弧 在 学校 . "

"我在学校学过圣女贞德。"

" ['dædi] . . . ['tɒməs] [ɪn][bɪg] ['fɜːnɪs] [pʊt] , " ['sʌmə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪbəd]
" **Daddy** **.** **.** **.** **Thomas** **in** **big** **furnace** **put** **,** **"** **Summer** **informed** **us** **in** **her** **labored**
" 爸爸 . . . 托马斯 在 大的 炉 放 , " 夏天 知情的 我们 在 她 辛勤劳作
['fæʃ(ə)n] .
fashion **.**
时尚 .

"爸爸……托马斯被关在大炉子里了，"萨默用她吃力的语气告诉我们。

" ['tɒməs] [ɔːl] [bɜːnt] [ʌp][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] .
" **Thomas** **all** **burnt** **up** **was** **going** **to** **.**
" 托马斯 全部 烧焦的 向上 曾是 去 到 .

"托马斯全身烧伤了，他本来要……"

[hɪm] . . .
Him **.** **.** **.**
他 . . .

他 ...

[bʌt; bət][aɪ][hɪm] [seɪvd] .

but	I	him	saved	.
但	我	他	已保存	.

但我救了他。

[seɪvd] [hɪm] , ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][aɪ] . "

Saved	him	,	Summer	and	I	.	"
已保存	他	,	夏天	和	我	.	"

我和萨默救了他。

" ['naɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['tɒməs] [raɪt] [naʊ] ,

"	Neither	one	of	you	is	going	to	do	anything	about	Thomas	right	now	,
"	两者都不	一	的	你	是	去	到	做	任何事物	关于	托马斯	正确的	现在	,

“你们俩现在都不会对托马斯采取任何行动。”

" [aɪ] [sed] ['bruːskli; 'brʊskli] , ['rekəgnaɪzɪŋ] ['sʌmərz] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] [tens] [æz; əz][æn; ən]

"	I	said	brusquely	,	recognizing	Summer's	use	of	the	past	tense	as	an
"	我	说	粗暴地	,	识别	夏季	使用	的	这	过去的	紧张	作为	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

expression	of	intention	.
表达	的	意图	.

我生硬地说，意识到萨默使用过去时是为了表达某种意图。

" [wen] ['dædiz] [θruː] [wɪð] ['tɒməs] , [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .

"	When	Daddy's	through	with	Thomas	,	you	may	play	with	him	again	.
"	什么时候	爸爸的	通过	和	托马斯	,	你	可能	玩	和	他	再次	.

“等爸爸和托马斯玩够了，你就可以再和他玩了。”

" [mɑːk] [səb'said] ,

"	Mark	subsided	,
"	标记	平静下来	,

马克平静了下来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [rɪ'beljəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm]

but	he	retained	on	his	face	a	rebellious	expression	which	had	by	now	become
但	他	保留	在	他的	脸	一个	叛逆的	表达	哪个	有	经过	现在	变得

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

familiar	to	me	.
熟悉的	到	我	.

但他脸上依然带着叛逆的表情，这种表情我已经很熟悉了。

['sʌmə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ɪk'saɪtɪd] .

Summer	,	although	she	said	nothing	for	a	few	moments	,	became	more	excited	.
夏天	,	虽然	她	说	没有什么	为了	一个	很少	时刻	,	成为	更多的	兴奋的	.

萨默虽然沉默了一会儿，但渐渐变得更加兴奋。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'tɜːnətli] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] , ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [ʌn'tɪl][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][ʃiː; ʃi]

She	alternately	flushed	and	paled	,	breathing	hard	,	until	I	began	to	fear	she
她	交替	酡	和	苍白	,	呼吸	难的	,	直到	我	开始	到	害怕	她

[wɒz; wəz] [ɪl] .

was	ill	.
曾是	患病的	.

她时而面色潮红，时而面色苍白，呼吸急促，我开始担心她是不是生病了。

[naʊ] [ə; eɪ] [diːp] , ['paʊəf(ə)l] [hʌm] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

Now	a	deep	,	powerful	hum	arose	from	the	house	.
现在	一个	深的	,	强大的	哼	出现	从	这	房子	.

这时，房子里传来一阵低沉而有力的嗡嗡声。

[wɪn] [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

Wyn	had	switched	on	the	power	and	was	ready	for	his	experiment	.
温	有	切换	在	这	力量	和	曾是	准备好	为了	他的	实验	.

温恩已经接通了电源，准备开始他的实验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['vɒljuːm][ɒv; əv][saʊnd] ,
It **was** **a** **tremendous** **volume** **of** **sound** **,**
它 曾是 一个 巨大的 体积 的 声音 ,

那声音震耳欲聋。

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [θrɔb] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [kɔːzd]
a **physical** **thing** **that** **throbbed** **through** **the** **ground** **under** **our** **feet** **and** **caused**
一个 身体的 事物 那 悸动 通过 这 地面 在下面 我们的 脚 和 导致
[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [briːz] .
the **leaves** **of** **the** **trees** **to** **tremble** **as** **in** **a** **breeze** **.**
这 树叶 的 这 树木 到 颤抖 作为 在 一个 微风 .

一种实实在在的东西，它在我们脚下的土地上跳动，使树叶像微风中一样颤动。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['tenʃ(ə)n] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'tensɪfaɪ] ['sʌmərz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
An **electric** **tension** **filled** **the** **air** **and** **seemed** **to** **intensify** **Summer's** **agitation** **.**
一个 电的 紧张 已填 这 空气 和 似乎 到 强化 夏季 搅动 .

空气中弥漫着紧张的气氛，似乎加剧了萨默的焦躁不安。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætə(r)] .
Her **eyes** **dilated** **in** **fright** **and** **her** **teeth** **began** **to** **chatter** **.**
她 眼睛 扩张 在 惊吓 和 她 牙齿 开始 到 喋喋不休 .

她惊恐地睁大了眼睛，牙齿开始打颤。

" [ə'weɪ] [gɒt][aɪ][bʌt; bət] !
" **Away** **got** **I** **but** **!**
" 离开 得到 我 但 !

“我走了，但是！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .
" **she** **cried** **suddenly** **in** **a** **shrill** **voice** **.**
" 她 哭 突然 在 一个 尖锐 嗓音 .

她突然尖声哭喊起来。

" [ʌp] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ə'weɪ][ræn][hiː; hi][ænd; ənd] ['tɒməs] [seɪvd] [aɪ] !
" **Up** **blew** **it** **before** **away** **ran** **he** **and** **Thomas** **saved** **I** **!**
" 向上 吹 它 前 离开 跑 他 和 托马斯 已保存 我 !

“他把它炸飞了，然后跑开了，托马斯救了我！”

[ˌem 'iː] [wɪð] [ʌp] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv] [fʊl] ['fɜːnɪs] [bɪg][ə; eɪ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !
Me **with** **up** **blew** **it** **and** **fire** **of** **full** **furnace** **big** **a** **was** **it** **!**
我 和 向上 吹 它 和 火 的 满的 炉 大的 一个 曾是 它 !

我把它吹起来，炉火熊熊，真是太棒了！

['fɜːnɪs] [ə; eɪ][ɪn] ['tɒməs] [hæd; həd] [ðeɪ] ! "
Furnace **a** **in** **Thomas** **had** **they** **!** **"**
炉 一个 在 托马斯 有 他们 ! "

托马斯那里有熔炉！

" [hɪə(r)] , [tʃaɪld] !
" **Here** **,** **child** **!**
" 这里 , 孩子 !

“孩子，给你！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenəˌretər] .
" **I** **shouted** **above** **the** **increasing** **roar** **of** **the** **generators** **.**
" 我 喊叫 多于 这 增加 吼 的 这 发电机 .

“我大声喊叫，盖过了发电机越来越大的轰鸣声。”

" [jʊr; jər][hɪ'sterɪk(ə)l] .
" **You're** **hysterical** **.**
" 你是 歇斯底里的 .

你歇斯底里了。

['nʌθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] ['tɒməs] .
Nothing's going to happen to Thomas .
没什么。 去 到 发生 到 托马斯 .

托马斯不会有事的。

" [ʃiː; ʃi]['kwaiətid] [ə'brʌptli] , ['gleərɪŋ][æt; ət][mɑːk][ɪn] [ə'fraɪt] .
" She quieted abruptly , glaring at Mark in affright .
" 她 安静 突然 , 刺眼 在 标记 在 恐惧 .

她突然安静下来，惊恐地瞪着马克。

[hiː; hi] [stɛərd] [bæk] , ['iːkwəli] [ə'lɑːmd] .
He stared back , equally alarmed .
他 凝视 后退 , 同样地 惊慌 .

他回望过去，同样感到惊恐。

" [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] , ['sʌmə(r)] [hiːz] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['pleɪntɪvli] .
" He isn't , Summer he's ? " she asked me plaintively .
" 他 不是 , 夏天 他是 ? " 她 问 我 哀怨地 .

“他不是，萨默，他是吗？”她哀怨地问我。

" [bɔɪ] [ə; eɪ][biː; bi] ['sʌmə(r)] [kʊd; kəd] [haʊ] ?
" Boy a be Summer could how ?
" 男生 一个 是 夏天 可以 如何 ?

“男孩，夏天会怎么样？”

[mɑːk] [aɪm] [nəʊ] [ai] .
Mark I'm know I .
标记 我是 知道 我 .

马克，我知道我。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
" I didn't understand this at all ,
" 我 没有 理解 这 在 全部 ,

我完全不明白。

[ɪ'speʃəli] [wen] ['sʌmə(r)] [bɪ'gæn] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ]
especially when Summer began feeling her arms and legs and inspecting
尤其 什么时候 夏天 开始 感觉 她 武器 和 腿 和 检查
[hɜː'self] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , ['keəfəli] .
herself all over , carefully .
她自己 全部 超过 , 小心 .

尤其是当萨默开始抚摸自己的胳膊和腿，仔细地检查自己的全身时。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['ʃriːkɪŋ] [krə'ʃendəʊ] [ðæt]
The sound of the machinery in the basement reached a shrieking crescendo that
这 声音 的 这 机械 在 这 地下室 达到 一个 尖叫 渐强 那
[mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒn] [edʒ] .
must have put the teeth of everyone in the neighborhood on edge .
必须 有 放 这 牙齿 的 每个人 在 这 邻里 在 边缘 .

地下室机器的轰鸣声越来越刺耳，想必让附近所有居民都感到毛骨悚然。

[mɑːk] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
Mark came to life .
标记 来了 到 生活 .

马克活了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪəsli] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp] ['sʌmə(r)] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] .
His eyes shining fiercely , he grasped Summer by the arm .
他的 眼睛 灼灼 激烈地 , 他 抓住 夏天 经过 这 手臂 .

他双眼闪着凶光，一把抓住萨默的胳膊。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hɜːt] ['tɒməs] ?
" Are they going to hurt Thomas ?
" 是 他们 去 到 伤害 托马斯 ?

他们会伤害托马斯吗?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] [ɪn'tentli] .
" he demanded intently .
" 他 要求 专注地 .

他语气坚定地问道。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['sʌmə(r)] ?
" Are they , Summer ?
" 是 他们 , 夏天 ?

"是吗，萨默？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] ,
" She looked at me , not the boy ,
" 她 看起来 在 我 , 不是 这 男生 ,

她看着我，而不是那个男孩。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ʃɒk] .
and suddenly she was calm as though in the grip of profound shock .
和 突然 她 曾是 冷静的 作为 尽管 在 这 紧握 的 深刻的 震惊 .

她突然平静下来，仿佛受到了极大的震惊。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] , ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
I could hardly hear her quiet , childish voice through the noise from the
我 可以 几乎 听到 她 安静的 , 幼稚 嗓音 通过 这 噪音 从 这
['beɪsmənt] .
basement .
地下室 .

地下室传来的噪音太大，我几乎听不到她轻柔稚嫩的声音。

" [weə(r)] . . . [nəʊ] . . . [doʊnt] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] .
" Where . . . know . . . don't , " she began haltingly .
" 在哪里 . . . 知道 . . . 不 , " 她 开始 断断续续地 .

"哪里.....知道.....不知道，"她断断续续地说道。

" [gɒn] . . .
" Gone . . .
" 已消失 . . .

"走了....."

['sʌmərz] [bʌt; bət] .
Summer's but .
夏季 但 .

但是，夏天来了。

['fɜːnɪs] [ðə; ði][ɪn][hɪm][hæd; həd] [ðeɪ] .
Furnace the in him had they .
炉 这 在 他 有 他们 .

他体内的炉子里有他们。

['tɒməs] [seɪvd] [aɪ] .
Thomas saved I .
托马斯 已保存 我 .

托马斯救了我。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [treɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɜːgl] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːnt] ,
" Her voice trailed to a gurgle and then she began to chant ,
" 她 嗓音 拖着 到 一个 咕噜声 和 然后 她 开始 到 咽 ,

她的声音渐渐变成咕噜声，然后她开始吟唱起来，

" [bɜ:n] ['tɒməs] [bɜ:n] ['tɒməs] [bɜ:n] ['tɒməs] . . . .
" **Burn** **Thomas** **burn** **Thomas** **burn** **Thomas** . . . .
" 烧伤 托马斯 烧伤 托马斯 烧伤 托马斯 . . . .

“烧死托马斯，烧死托马斯，烧死托马斯……”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]
" **The** **boy** **suddenly** **broke** **from** **her** **and** **began** **to** **run** **for** **the**
" 这 男生 突然 打破 从 她 和 开始 到 跑步 为了 这
[haʊs] .
house .
房子 .

男孩突然挣脱了她的怀抱，开始往房子跑去。

[ænd; ənd] , ['bækwəd] , [ʃi:; ʃi] [ræn] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .
And , **BACKWARD** , **she** **ran** **after** **him** .
和 , 落后 , 她 跑 后 他 .

然后，她倒着追了上去。

[kɔ:t] [baɪ] [sə'praɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [kʊd; kəd] ['gæðə(r)] [maɪ] [wɪts] [ænd; ənd]
Caught **by** **surprise** , **it** **was** **a** **moment** **before** **I** **could** **gather** **my** **wits** **and**
捕捉 经过 惊喜 , 它 曾是 一个 片刻 前 我 可以 收集 我的 智慧 和
['fɒləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

猝不及防，我愣了一下才回过神来，跟上他的思路。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
shouting **at** **them** .
喊叫 在 他们 .

对着他们大喊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
They **had** **disappeared** **around** **the** **corner** **of** **the** **house** ,
他们 有 消失 大约 这 角落 的 这 房子 ,

他们消失在了房子拐角处。

[ænd; ənd] [ai] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [tʌg] ['əʊpən] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['beɪsmənt] [dɔ:(r)]
and **I** **rounded** **it** **in** **time** **to** **see** **them** **tug** **open** **the** **outside** **basement** **door**
和 我 圆润 它 在 时间 到 看 他们 拖船 打开 这 外部 地下室 门
[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ˌɪn'saɪd] .
and **vanish** **inside** .
和 消失 里面 .

我及时绕到前面，看到他们猛地拉开地下室外面的门，消失在里面。

[æn; ən] ['ɪəri] [blu:] [lait] ['flikə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] .
An **eerie** **blue** **light** **flickered** **from** **the** **open** **door** .
一个 怪异 蓝色的 光 闪烁 从 这 打开 门 .

一束诡异的蓝光从敞开的门缝里闪烁出来。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [tu:] [fɑ:st] , [ai] [trɪpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [həʊz] [ænd; ənd] [fel] .
Trying **to** **run** **too** **fast** , **I** **tripped** **over** **the** **garden** **hose** **and** **fell** .
尝试 到 跑步 也 快速地 , 我 绊倒了 超过 这 花园 软管 和 跌倒 .

我跑得太快，被花园水管绊倒了。

[ai] [gɒt] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , ['məʊməntrəli] [deɪzd] .
I **got** **to** **my** **feet** , **momentarily** **dazed** .
我 得到 到 我的 脚 , 片刻 茫然 .

我站了起来，一时有些茫然。

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [nɒkt] [ˌem 'i:] [flæt] [ɒn] [maɪ] [bæk] ,
The **explosion** **knocked** **me** **flat** **on** **my** **back** ,
这 爆炸 敲门 我 平坦的 在 我的 后退 ,

爆炸把我震倒在地，仰面朝天。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [flæʃ] [ðæt] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

blinded	by	the	flash	that	burst	from	the	basement	windows	and	through	the
失明	经过	这	闪光	那	爆裂	从	这	地下室	视窗	和	通过	这

['krækɪŋ] [wɔːlz] .

cracking	walls	.
裂纹	墙壁	.

被从地下室窗户射出并穿过破裂墙壁的闪光晃得睁不开眼。

[ðə; ði][blɑːst] ['tɪltɪd] [ðə; ði][den] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] .

The	blast	tilted	the	den	up	from	the	bottom	.
这	爆炸	斜	这	丹	向上	从	这	底部	.

爆炸将洞穴从底部掀了起来。

[ɪts]['met(ə)l][ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)] , [riːɪn'fɔːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] , ['bʌk(ə)ld][bʌt; bət]

Its	metal	and	concrete	floor	,	reinforced	for	the	experiment	,	buckled	but
它是	金属	和	具体的	地面	,	加强型	为了	这	实验	,	弯曲	但

[rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt][slaɪd] .

remained	unbroken	,	like	a	giant	slide	.
剩余	未破	,	喜欢	一个	巨大的	滑动	.

为了进行实验，它的金属和混凝土底板进行了加固，虽然发生了弯曲，但仍然完好无损，就像一个巨大的滑梯。

[daʊn] [ðæt] [slaɪd] , [θruː] [ðə; ði] [smæʃt] [wɔːlz] , [wɪn] ['kætəpʌlt] , [tuː; tə][fɔːl] [ʌn'hɜːt] ['ɪntuː]

Down	that	slide	,	through	the	smashed	walls	,	Wyn	catapulted	,	to	fall	unhurt	into
向下	那	滑动	,	通过	这	粉碎	墙壁	,	温	弹射器	,	到	落下	毫发无损	进入

[ðə; ði] [grɑːs] .

the	grass	.
这	草	.

温恩顺着滑梯滑下，穿过破碎的墙壁，像弹弓一样飞了出去，毫发无损地落入草地上。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['krʌmpld] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [kɔːt] ['faɪə(r)] .

But	the	rest	of	the	house	crumpled	in	on	the	basement	and	caught	fire	.
但	这	休息	的	这	房子	皱巴巴的	在	在	这	地下室	和	捕捉	火	.

但房子的其他部分坍塌在地下室并起火。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [paɪlz][ɒv; əv]['ruːɪnz] , [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'maɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [træpt] [ðə; ði]

Under	the	blazing	piles	of	ruins	,	I	could	only	surmise	,	were	trapped	the
在下面	这	炽烈	堆	的	废墟	,	我	可以	仅有的	推测	,	是	被困	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

我只能推测，孩子们被困在熊熊燃烧的废墟之下。

[bəuθ]['mʌðə(r)][ænd; ənd][sʌn] .

both	mother	and	son	.
两个都	母亲	和	儿子	.

母亲和儿子。

[aɪ] [wept] ['fræntɪkli] .

I	wept	frantically	.
我	哭泣	疯狂地	.

我嚎啕大哭。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['spektək(ə)l] .

At	my	age	,	I	must	have	been	a	pitiful	spectacle	.
在	我的	年龄	,	我	必须	有	到过	一个	可怜	奇观	.

我这个年纪的时候，肯定很狼狈不堪。

['neɪbəz] [pʊt][ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ʃəuldəz] , [traɪd][tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] .

Neighbors	put	their	arms	around	my	shoulders	,	tried	to	comfort	me	.
邻居	放	他们的	武器	大约	我的	肩膀	,	尝试	到	舒适	我	.

邻居们搂着我的肩膀，试图安慰我。

[ɪn]['kɒntrɑːst] , [wɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [kɑːm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə] [gʌs] ['ædəmz] .

In	contrast	,	Wyn	was	remarkably	calm	as	he	reported	to	Gus	Adams	.
在	对比	,	温	曾是	非常	冷静的	作为	他	据报道	到	格斯	亚当斯	.

相比之下，温在向格斯·亚当斯汇报时却异常冷静。

" ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['teɪkən] , ['mɪstə(r)] . ['ædəmz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Every	precaution	was	taken	,	Mr	.	Adams	,	"	he	said	,
"	每一个	预防	曾是	已采取	,	先生	.	亚当斯	,	"	他	说	,

“我们已经采取了一切预防措施，亚当斯先生，”他说。

['steərɪŋ] [mə'rəʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] ['embəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

staring	morosely	into	the	smoking	embers	of	the	house	.
凝视	忧郁地	进入	这	吸烟	余烬	的	这	房子	.

他忧郁地凝视着房子里冒着烟的余烬。

" [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

"	Both	of	them	ran	into	the	basement	just	before	the	explosion	.
"	两个都	的	他们	跑	进入	这	地下室	只是	前	这	爆炸	.

“爆炸发生前，他们俩都跑进了地下室。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][duː; də]['ɑːftə(r)] [ðæt] . "

There	was	nothing	anyone	could	do	after	that	.	"
那里	曾是	没有什么	任何人	可以	做	后	那	.	"

之后谁也无能为力了。

" [tuː] [bæd] , ['mɪstə(r)] . [stɔːm] , [tuː; tə] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ænd; ənd][sʌn] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

"	Too	bad	,	Mr	.	Storm	,	to	lose	your	wife	and	son	all	at	once	,
"	也	坏的	,	先生	.	风暴	,	到	失去	你的	妻子	和	儿子	全部	在	一次	,

“斯托姆先生，太不幸了，您一下子失去了妻子和儿子。”

" [sed] [gʌs] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [bʊk] .

"	said	Gus	sympathetically	,	writing	in	his	report	book	.
"	说	格斯	同情地	,	写作	在	他的	报告	书	.

“格斯同情地说道，同时在他的报告本上写道。”

[wiː; wi][hæd; həd] [kept] ['sʌmə(r)] ['prɪti] [wel] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [bɔːd] [fens] [ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] ,

We	had	kept	Summer	pretty	well	concealed	behind	the	high	board	fence	in	recent	years	,
我们	有	保留	夏天	漂亮的	出色地	暗	在后面	这	高的	木板	栅栏	在	最近的	年	,

近年来，我们一直把萨默藏在高高的木板围栏后面。

[səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌretrəʊ'greʃən] .

so	few	people	were	aware	of	her	retrogression	.
所以	很少	人们	是	意识到的	的	她	退化	.

很少有人意识到她的病情恶化。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] .

"	If	there's	anything	I	can	do	to	help	,	let	me	know	.
"	如果	有	任何事物	我	能	做	到	帮助	,	让	我	知道	.

“如果有什么我能帮忙的，请告诉我。”

" [ai] [ʌp'breid] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['kæləsnəs] [wen] [wiː; wi][gɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [həʊ'tel] .

"	I	upbraided	Wyn	for	his	apparent	callousness	when	we	got	to	a	room	at	the	City	Hotel	.
"	我	责备	温	为了	他的	明显	冷漠	什么时候	我们	得到	到	一个	房间	在	这	城市	酒店	.

“当我们到达城市酒店的房间时，我斥责了温的冷漠无情。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	may	be	right	,	"	he	said	.
"	你	可能	是	正确的	,	"	他	说	.

"你说的或许有道理，"他说。

" [bʌt; bət] , [fɜːst] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	,	first	,	I	want	to	know	something	.
"	但	,	第一的	,	我	想	到	知道	某物	.

"但是，首先，我想知道一件事。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [hɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [træn'spaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	He	had	me	relate	to	him	everything	that	had	transpired	with	the	children	after	we	left	the	house	.
"	他	有	我	涉及	到	他	一切	那	有	发生了	和	这	孩子们	后	我们	左边	这	房子	.

"他让我把我们离开家后孩子们身上发生的一切都告诉他。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] .

He	made	me	repeat	several	points	and	questioned	me	closely	.
他	制成	我	重复	一些	积分	和	被质问	我	密切	.

他让我重复好几遍，并仔细盘问我。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [pə'tɪkjələli] [ɪn] [wɒt] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [sed] ,

He	was	interested	particularly	in	what	Summer	had	said	,
他	曾是	感兴趣的	特别	在	什么	夏天	有	说	,

他对萨默说的话尤其感兴趣。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktɪd] .

how	she	had	said	it	and	how	she	had	acted	.
如何	她	有	说	它	和	如何	她	有	行动	.

她是如何说的，又是如何做的。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['klɪəli] [ɪm'prest] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tə'deɪ] ,

The	whole	thing	was	so	clearly	impressed	on	my	mind	,	as	it	is	today	,
这	所有的	事物	曾是	所以	清楚地	印象深刻	在	我的	头脑	,	作为	它	是	今天	,

整件事都深深地印在我的脑海里，直到今天依然如此。

[ðæt] [aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [meɪd] [fjuː] ['erə(r)z] .

that	I'm	sure	I	made	few	errors	.
那	我是	当然	我	制成	很少	错误	.

我相信我犯的错误很少。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , " [wiːl; wil] ['nevə(r)] [siː] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

"	Well	,	"	he	said	,	when	I	had	finished	,	"	we'll	never	see	either	of	them	again	,
"	出色地	,	"	他	说	,	什么时候	我	有	完成的	,	"	出色地	绝不	看	任何一个	的	他们	再次	,

"好吧，"我说完后，他说，"我们再也不会见到他们俩了。"

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['defɪnətli] [ðeɪ] [wɜːrnt] [kɪld] [ɪn] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] . "

but	I	think	I	can	say	definitely	they	weren't	killed	in	that	explosion	.	"
但	我	思考	我	能	说	确实	他们	不是	被杀	在	那	爆炸	.	"

但我可以肯定地说，他们没有在那次爆炸中丧生。

" [aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] !

"	I	don't	see	how	you	can	say	that	!
"	我	不	看	如何	你	能	说	那	!

我真不明白你怎么能这么说！

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪf] [ˈsʌmərz] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈvɜːst]
" You remember what I told you — that if Summer's existence had been reversed
" 你 记住 什么 我 讲述 你 — 那 如果 夏季 存在 有 到过 反转
[ɪn] [taɪm] [ˈɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] ,
in time after she was born ,
在 时间 后 她 曾是 出生 ,

“你还记得我跟你说过的话吗——如果萨默出生后，她的人生轨迹被逆转，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsʌmweə(r)] [els] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?
she was existing somewhere else at the same time ?
她 曾是 现存的 某处 别的 在 这 相同的 时间 ?

她同时还存在于别处吗?

[ˈlɪvɪŋ] [ˈnɔːməli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgə] [tʃaɪld] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]
Living normally as a younger child in one place , and as we knew her
活的 通常情况下 作为 一个 年轻 孩子 在 一 地方 , 和 作为 我们 知道 她
[ɪn] [rɪˈvɜːs] ?
in reverse ?
在 撤销 ?

她像个小女孩一样在一个地方正常生活，而我们认识的她则以相反的方式生活?

" [ai] [dɪd] [rɪˈmembə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I did remember it .
" 我 做过 记住 它 .

“我记得。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
" Well , she was .
" 出色地 , 她 曾是 .

“嗯，她确实是。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃɪd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [bəuθ] [ˈɪnstənsɪz] .
But we thought she'd be a girl in both instances .
但 我们 想法 棚 是 一个 女孩 在 两个都 实例 .

但我们认为这两种情况下她都会是个女孩。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪˈvɜːst] , [səʊ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .
When her time direction was reversed , so was her sex .
什么时候 她 时间 方向 曾是 反转 , 所以 曾是 她 性别 .

当她的时间方向逆转时，她的性别也随之改变。

[mɑːk] [ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːs(ə)n] !
Mark and Summer were the same person !
标记 和 夏天 是 这 相同的 人 !

马克和萨默其实是同一个人!

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[wɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [həʊˈtel] [ˈsteɪʃənri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [desk] [ænd; ənd] [skrætʃt]
Wyn took a piece of hotel stationery from the rickety desk and scratched
温 采取 一个 片 的 酒店 静止的 从 这 摇摇晃晃的 桌子 和 刮痕
[ə; eɪ] [ˈzɪgzæg] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pen] .
a zigzag on it with his pen .
一个 之字形 在 它 和 他的 笔 .

温从摇摇晃晃的桌子上拿起一张酒店信纸，用笔在上面画了一个之字形。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	was	a	figure	like	the	one	he	had	drawn	in	the	library	of	our
它	曾是	一个	数字	喜欢	这	一	他	有	绘制	在	这	图书馆	的	我们的

[həʊm] ,

home	,
家	,

那是一个和他之前在我们家书房里画的那个很像的人物。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][tɒp] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [zed][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] .

except	that	the	top	arm	of	this	Z	was	very	short	.
除了	那	这	顶部	手臂	的	这	Z	曾是	非常	短的	.

只是这个 Z 字形的上臂非常短。

[hiː; hi] ['leɪbld] [ðə; ði][tɒp] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][zed] " [mɑːk] , " [ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'ægən(ə)l] " ['sʌmə(r)] .

He	labelled	the	top	arm	of	the	Z	"	Mark	,	"	and	the	diagonal	"	Summer	.
他	标签	这	顶部	手臂	的	这	Z	"	标记	,	"	和	这	对角线	"	夏天	.

"

"
"

他将 Z 字形的上臂标记为“Mark”，将对角线标记为“Summer”。

" [maɪ] [mis'teik] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [θɔːt] [maɪ] ['enədʒi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][biː] ,

"	My	mistake	was	that	I	thought	my	energy	explosion	would	be	at	B	,
"	我的	错误	曾是	那	我	想法	我的	活力	爆炸	会	是	在	B	,

“我的错误在于，我以为我的能量爆发会在B点发生，

['θrəʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][taɪm][də'rekʃ(ə)n] .

throwing	Summer	back	into	a	normal	time	direction	.
投掷	夏天	后退	进入	一个	普通的	时间	方向	.

让夏天回归正常的时间规律。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] , [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði][taɪm][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɑːrks] [ɪg'zɪstəns] :

Instead	,	it	was	at	A	,	reversing	the	time	direction	of	Mark's	existence	:
反而	,	它	曾是	在	一个	,	逆转	这	时间	方向	的	马克的	存在	:

相反，它位于 A 点，逆转了马克存在的时间方向：

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɜːst] [mɑːk] [wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] . "

and	the	reversed	Mark	was	Summer	.	"
和	这	反转	标记	曾是	夏天	.	"

而反过来的马克就是夏天。

" [bʌt; bət] [mɑːk] [wɒz; wəz] ['sʌmərz] [sʌn] .

"	But	Mark	was	Summer's	son	.
"	但	标记	曾是	夏季	儿子	.

但马克是萨默的儿子。

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" ['kjʊəriəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Curious	,	isn't	it	?
"	好奇的	,	不是	它	?

“很奇怪，不是吗？”

" [hiː; hi] [ə'griːd] , ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli] .

"	he	agreed	,	smiling	strangely	.
"	他	同意	,	微笑	奇怪的	.

他同意了，脸上带着一丝怪异的笑容。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [laɪk] [ðə; ði] ['fiːnɪks] .

"	She	gave	birth	to	herself	,	like	the	phoenix	.
"	她	给予	出生	到	她自己	,	喜欢	这	凤凰	.

她像凤凰一样重生了自己。

[nɔː(r)] [ɪz] [ðæt] [ɔːl] .

Nor	is	that	all	.
也不	是	那	全部	.

但这还不是全部。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [hɜː'self] !

She	conceived	herself	!
她	构思	她自己	!

她自己怀上了孩子!

" [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [hænd] , [hiː; hi] [rəʊt] " [wɪn] " [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [zed] !

"	With	a	firm	hand	,	he	wrote	"	Wyn	"	above	the	bottom	arm	of	the	Z	!
"	和	一个	公司	手	,	他	写道	"	温	"	多于	这	底部	手臂	的	这	Z	!

他用坚定的笔迹在 Z 的下臂上方写下了"Wyn"!

[ðə; ði] ['daɪəgræm] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] :

The	diagram	looked	like	this	:
这	图表	看起来	喜欢	这	:

图表如下所示:

" [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [rɪ'vɜːs(ə)l] !

"	The	re	-	reversal	!
"	这	关于	-	逆转	!

"再次逆转!"

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] ['kɒnʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [naʊ] .

"	His	blue	eyes	were	a	little	self	conscious	as	they	looked	at	me	now	.
"	他的	蓝色的	眼睛	是	一个	小的	自己	有意识的	作为	他们	看起来	在	我	现在	.

"他那双蓝眼睛看着我时，带着一丝羞涩。"

" [dɒn] , [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [mɑːk] [stɔːm] .

"	Don	,	I	was	born	Mark	Storm	.
"	大学教师	,	我	曾是	出生	标记	风暴	.

"唐，我出生时的名字是马克·斯托姆。"

[ðɪs] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [tə'deɪ] [rɪ'vɜːst] [maɪ] [taɪm] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmə(r)] [stɔːm] ,

This	explosion	today	reversed	my	time	direction	and	I	became	Summer	Storm	,
这	爆炸	今天	反转	我的	时间	方向	和	我	成为	夏天	风暴	,

今天的这场爆炸逆转了我的时间方向，我变成了夏日风暴。

[tuː; tə] [gɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [maɪ'self] [naɪn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

to	give	birth	to	myself	nine	years	ago	.
到	给	出生	到	我	九	年	前	.

九年前，我生下了自己。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bɜːst] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['enədʒi] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [sɔː] ,

And	in	a	terrific	burst	of	natural	energy	that	you	yourself	saw	,
和	在	一个	了不起	爆裂	的	自然的	活力	那	你	你自己	锯	,

而就在你亲眼目睹的那股惊人的自然能量爆发中，

[ə; eɪ] ['kruːsɪb(ə)l] [səʊ] ['faɪəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [rentʃ] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnə(r)] ['fæbrɪk] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

a	crucible	so	fiery	that	it	could	wrench	the	very	inner	fabric	and	physical
一个	坩	所以	火热	那	它	可以	扳手	这	非常	内	织物	和	身体的

[fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

form	of	the	body	,
形式	的	这	身体	,

一个炽热的坩埚，足以撕裂身体的内部结构和物理形态。

[ðə; ði] [taɪm] [fləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [ˈtwɪstɪd] [bæk] [tuː; tə] [ɪts] [ˈprɒpə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ɪn]

the	time	flow	for	me	was	twisted	back	to	its	proper	direction	that	night	in
这	时间	流动	为了	我	曾是	扭曲	后退	到	它是	恰当的	方向	那	夜晚	在

[ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [maɪˈself] — [tuː; tə] [ˈfɑːðə(r)] [maɪˈself] [sɪks] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] !

the	park	and	I	became	myself	—	to	father	myself	six	years	later	!
这	公园	和	我	成为	我	—	到	父亲	我	六	年	之后	!

那天晚上在公园里，我的时间流逝被扭转回了正确的方向，我变成了我自己——六年后，我成为了我自己的父亲！

" [aɪ] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] .

"	I	was	my	mother	.
"	我	曾是	我的	母亲	.

我就是我的母亲。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [maɪ] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [sʌn] !

I	am	my	own	father	and	my	own	son	!
我	是	我的	自己的	父亲	和	我的	自己的	儿子	!

我既是我自己的父亲，也是我自己的儿子！

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

"	There	it	is	.
"	那里	它	是	.

“就是它。”

[wɪn] [bɪˈliːvz] [hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ˈnʌθɪŋnəs] , [frɒm; frəm] [hɪmˈself] .

Wyn	believes	he	sprang	from	nothingness	,	from	himself	.
温	相信	他	弹簧	从	虚无	,	从	他自己	.

Wyn认为他从虚无中诞生，从他自身诞生。

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðɪs] [həʊl] [θɪŋ] [ɪnˈvɒlvz] ,

Amid	the	wreckage	of	the	laws	of	cause	and	effect	that	this	whole	thing	involves	,
之中	这	残骸	的	这	法律	的	原因	和	影响	那	这	所有的	事物	涉及	,

在这一切所牵涉到的因果法则的崩塌之中，

[ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] , [aɪ] [səˈpəʊz] .

it's	possible	,	I	suppose	.
它是	可能的	,	我	认为	.

我想，这或许有可能。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈdiːteɪlz] [stɪl] [ˈbɒðə(r)] [ˌem ˈiː] , [ˈdiːteɪlz] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [wɪn] .

But	a	couple	of	details	still	bother	me	,	details	I	haven't	mentioned	to	Wyn	.
但	一个	夫妻	的	细节	仍然	打扰	我	,	细节	我	还没有	提及	到	温	.

但有几个细节仍然困扰着我，这些细节我还没有跟温提起过。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] .

Oh	,	it	isn't	the	coincidences	.
哦	,	它	不是	这	巧合	.

哦，这并非巧合。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɪz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːst] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ˌnesəˈserəli] [biː; bi] [kəʊˈɪnsɪdəns] :

If	the	future	is	fixed	as	is	the	past	,	they	wouldn't	necessarily	be	coincidences	:
如果	这	未来	是	固定的	作为	是	这	过去的	,	他们	不会	一定	是	巧合	:

如果未来像过去一样是既定的，那么这些事件就未必是巧合：

[θɪŋz] [laɪk] [ˈsʌmə(r)] — [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈvɜːst] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; ˈlaɪvd] — [ˈstrɪpɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

things	like	Summer	—	in	the	reversed	time	in	which	she	lived	—	stripping	off	her	clothes	,
事物	喜欢	夏天	—	在	这	反转	时间	在	哪个	她	居住地	—	脱衣舞	离开	她	衣服	,

比如夏天——在她所生活的那个颠倒的时代——脱掉衣服之类的事情，

['dɑːnɪŋ] [gʌs] ['ædəmz] - ['reɪnkəʊt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [aʊt]

donning	Gus	Adams	'	raincoat	over	her	nakedness	and	going	with	us	out
穿戴	格斯	亚当斯	-	雨衣	超过	她	裸体	和	去	和	我们	出去

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːk] ,

to	the	park	,
到	这	公园	,

她赤身裸体地披上格斯·亚当斯的雨衣，和我们一起去了公园。

[tuː; tə] [ðæt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪn] .

to	that	rendezvous	with	the	lightning	and	Wyn	.
到	那	会合	和	这	闪电	和	温	.

与闪电和温恩的会面。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ai] [kænt] [teɪk] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

One	of	the	details	I	can't	take	is	that	it's	hard	to	believe	that	,
一	的	这	细节	我	不能	拿	是	那	它是	难的	到	相信	那	,

我无法接受的细节之一是，这简直难以置信。

['iːv(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['twistɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋz] [ɒv; əv] [taɪm] , ['eni] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] [ɪ'nɪʃieɪt]

even	in	such	strange	twistings	and	turnings	of	time	,	any	creature	can	initiate
甚至	在	这样的	奇怪的	扭曲	和	转弯	的	时间	,	任何	生物	能	发起

[ɪt'self] [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,

itself	and	,	in	effect	,
本身	和	,	在	影响	,

即使在如此奇特的时间变迁中，任何生物都可以启动自身，并且实际上，

[sprɪŋ] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] — [ðəʊ] [wɪn] [sez] [ɪts] [dʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌb] - [ə'tɒmɪk] ['lev(ə)l] [ɪn]

spring	from	nothing	—	though	Wyn	says	it's	done	at	the	sub	-	atomic	level	in
春天	从	没有什么	—	尽管	温	说道	它是	完毕	在	这	子	-	原子	等级	在

['sɪmp(ə)l] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enədʒi] [tuː; tə] ['mætə(r)] .

simple	terms	of	conversion	of	energy	to	matter	.
简单的	条款	的	转换	的	活力	到	事情	.

从无到有——尽管 Wyn 表示，这是在亚原子层面上完成的，简单来说就是能量转化为物质。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz] [mæn] [ɪz] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði]

But	how	about	the	fact	that	such	a	complicated	creature	as	man	is	built	by	the
但	如何	关于	这	事实	那	这样的	一个	复杂的	生物	作为	男人	是	建造	经过	这

['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [k'rəʊməsəʊmz] ?

action	of	the	genes	and	chromosomes	?
行动	的	这	基因	和	染色体	?

但是，人类这种复杂的生物是由基因和染色体的作用构建起来的，这又该如何解释呢?

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ðæt] [jɪə(r)] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['sʌmərz] ['lʌvə(r)] .

The	other	is	that	year	that	I	was	Summer's	lover	.
这	其他	是	那	年	那	我	曾是	夏季	情人	.

另一次是，我成了Summer的恋人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['bækwəd] [ˌbaɪə'lɒdʒɪkli] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [ə'plai] , [tuː] ,

If	she	was	living	backward	biologically	,	wouldn't	that	apply	,	too	,
如果	她	曾是	活的	落后	生物学	,	不会	那	申请	,	也	,

如果她的生活方式与生物学上的认知相反，那这个道理不也适用吗?

[tuː; tə] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'bɔːn] [tʃaɪld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

to	the	growth	of	an	unborn	child	while	it	was	still	part	of	her	.
到	这	生长	的	一个	未出生的	孩子	尽管	它	曾是	仍然	部分	的	她	.

对未出生的孩子而言，在他还是她身体的一部分时，他的成长就是最好的证明。

[ænd; ənd] [wɪn] [left] - [raɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɑːrks] [bɜːθ] .

And	Wyn	left	Allertown	right	after	Mark's	birth	.
和	温	左边	-	正确的	后	马克的	出生	.

马克出生后，温恩就离开了阿勒敦。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] ['mʌðəz] .
I've **heard** **of** **virgin** **mothers** **.**
我已经 听到 的 处女 母亲们 .

我听说过处女母亲。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] " ['vɜːdʒɪn]['fɑːðə(r)] " [ðæn; ðən]['hjuːmən][kriˈeɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋnəs]
I'd **rather** **believe** **in** **a** **"** **virgin** **father** **"** **than** **human** **creation** **from** **nothingness**
ID 相当 相信 在 一个 " 处女 父亲 " 比 人类 创建 从 虚无
.
:
.

我宁愿相信"处男之父"，也不愿相信人类是从虚无中创造出来的。

[ai][wʌns][hæd; həd][heə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][blɒnd] .
I **once** **had** **hair** **,** **and** **it** **was** **blond** **.**
我 一次 有 头发 , 和 它 曾是 金发 .

我曾经有头发，而且是金色的。

[maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] .
My **eyes** **are** **blue** **.**
我的 眼睛 是 蓝色的 .

我的眼睛是蓝色的。

[ai] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [wɪn] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] [iːz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
I **look** **in** **the** **mirror** **,** **and** **then** **I** **look** **at** **Wyn** **lounging** **at** **ease** **behind** **his**
我 看 在 这 镜子 , 和 然后 我 看 在 温 休闲 在 舒适 在后面 他的
['njuːzpeɪpə(r)] .
newspaper **.**
报纸 .

我照了照镜子，然后看着温悠闲地躺在报纸后面。

[maɪ][sʌn] ?
My **son** **?**
我的 儿子 ?

我的儿子?

[maɪ] ['mʌðələs] [sʌn] ?
My **motherless** **son** **?**
我的 无母 儿子 ?

我那失去母亲的儿子?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神